



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACION PREVIA A LA OBTENCION DEL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA

“THE VILLAGERS: ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE LA CORTESÍA LINGÜÍSTICA
EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DE BERNARD DULSEY”

VANIA GINEZ

DIRECTORA: VERÓNICA MONTERO

QUITO, 2019

Tabla de Contenido

1. Introducción	I
1.1 Justificación	I
1.2 Introducción	II
1.3 Objetivos	V
1.3.1 Objetivo General	V
1.3.2 Objetivos Específicos	V
1.4 Metodología	VI
2. Marco Teórico	1
2.1 Pragmática	1
2.1.1. Principio de Cooperación	2
2.1.2. Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson	3
2.1.3. Cortesía Lingüística	5
2.1.3.1 Las reglas de Cortesía de Lakoff	6
2.1.3.2 El principio de cortesía de Leech	6
2.1.3.3 Brown y Levinson	8
2.1.4. Pragmática en la Literatura	10
2.1.4.1 Literatura y cortesía	13
2.1.4.2 Manejo de la imagen en la traducción literaria	14
2.2 Traducción Literaria	15
2.2.1 Aspectos únicos de la traducción literaria	16
2.2.2 Referencia en la obra literaria	17
2.2.3 Traducción Literaria en América Latina	18
2.3 Huasipungo en la literatura ecuatoriana	19
3. Metodología	22
3.1 Recopilación del corpus	22
3.2 Delimitación de los casos de cortesía	23

3.3 Tabulación y Análisis de Datos	25
4. Análisis de Datos	27
4.1 Tabulación general de datos	27
4.2 Categorización y análisis de los ejemplos recogidos	29
3.2.1 Afiliación a la cortesía positiva	30
3.2.2 Afiliación a la cortesía negativa	38
3.2.3 Actos que amenazan la imagen pública negativa	47
3.2.4 Actos que amenazan la imagen pública positiva	53
5. Conclusiones	63
6. Bibliografía	
Anexo	1

Resumen

El propósito del presente estudio es analizar los elementos pragmáticos de cortesía lingüística en la obra *Huasipungo* de Jorge Icaza y en su versión traducida *The Villagers* de Bernard Dulsey, título que ha logrado obtener notoriedad en el ámbito internacional. Para este efecto se procedió a la recopilación de un corpus con los casos de cortesía de ambas versiones, posteriormente se procedió a clasificar estos casos en cuatro categorías, tomando como modelo el corpus de Domínguez y Mora (1998). Finalmente se procedió al análisis cuantitativo y cualitativo del corpus. Este estudio encontró que hubo varios casos en los que el traductor malinterpretó la intencionalidad de los hablantes y como resultado existe un problema en la traducción, esto se ve reflejado en los resultados del análisis cuantitativo al existir discrepancias en el análisis comparativo de los casos de cortesía y en el cualitativo al estudiar 40 casos individualmente e identificar los problemas de traducción.

Palabras clave: Cortesía lingüística, pragmática, Huasipungo, Jorge Icaza, análisis traductológico.

Abstract

This study aims to examine the cases of linguistic politeness in Jorge Icaza's novel *Huasipungo* and in its translated version *The Villagers* by Bernard Dulsey, which has achieved notoriety in the international arena. For this purpose, a corpus was compiled with the cases of courtesy of both versions, then these cases were classified into four categories, taking as a model the corpus of Dominguez and Mora (1998). Finally, the quantitative and qualitative analysis of the corpus was carried out. This study found that there were several cases in which the translator misunderstood the intentionality of the parties and this led to problems in the final product. The quantitative analysis illustrated this as there are discrepancies in the comparative analysis of the courtesy cases, this was also illustrated in in the qualitative when studying 40 cases individually and identifying translation problems.

Keywords: Linguistic politeness, pragmatic, The villagers, Jorge Icaza, translation analysis.

1. Introducción

1.1 Justificación

Huasipungo de Jorge Icaza es la novela ecuatoriana más reconocida en el ámbito internacional. Cuenta con tres versiones en español debido al lenguaje complicado de la novela original que incluía los coloquialismos diarios del campesino de la sierra común de principios del siglo XX. *Huasipungo* goza de fama internacional y por ende también cuenta con versiones traducidas en otros idiomas de occidente, especialmente cuenta con dos versiones en inglés de Mervyn Savill y Bernard Dulsey. Una de las características más sobresalientes de *Huasipungo* es el lenguaje empleado. Como en toda novela realista el autor imita el habla común de los personajes, tomando esto en consideración, así como también la época en la que fue escrita la obra y la época que representaba la obra, no permiten que el mensaje sea entendido fácilmente incluso en la lengua de origen. Es importante para el campo comprender cómo lidia el traductor con los aspectos pragmáticos de este tipo de textos literarios en los que el sentido y propósito están tan intrínsecamente relacionados con la cultura de origen que es prácticamente imposible encontrar equivalentes culturales y lingüísticos en la lengua de llegada.

Debido a la importancia del texto original, algunos académicos han realizado estudios acerca de la traductibilidad de la misma. Mafla (2004) realizó un estudio bastante amplio acerca de *Huasipungo* en sus dos primeras ediciones y las traducciones correspondientes de Savyl y Dulsey. Este estudio tiene como propósito analizar cómo fueron traducidos elementos culturales propios de Ecuador en ambas versiones. El análisis traductológico no solo se enfocó en los aspectos culturales del original y sus traducciones, sino que fue un análisis integral en el cual se discutieron los diferentes problemas de traducción encontrados en ambas traducciones y se procedió a proponer alternativas que encajasen más con el tono del original, así como también con el sentido original del texto. Uno de los problemas de traducción más recurrentes fueron ciertas estructuras sintácticas que tenían una connotación más formal conocida y el traductor aplicó ese sentido dejando de lado la intencionalidad del original. Mafla también escogió la traducción que a su criterio es la más apropiada en cuanto a los criterios traductológicos formales.

Desde la aparición de la novela realista popular en la cual se introduce al lector el habla de los personajes en forma coloquial y este tipo de habla está ilustrado mediante una representación escrita fonética, el trabajo del traductor se ha complicado, ya que ningún dialecto es igual a otro y en casos de realismo se debe tomar una decisión importante con respecto a qué se debe sacrificar. En primer lugar, se puede hacer una adaptación y escoger un dialecto con características lingüísticas similares a las del texto original en el texto meta; sin embargo, esta solución deja de lado el bagaje cultural del texto original y probablemente sea necesario realizar cambios en la adaptación que lo alejan demasiado del texto original. La segunda alternativa es realizar una asimilación del texto original, es decir, no se traducen coloquialmente los elementos del original, se da el contexto de la obra, se explica las implicaciones culturales; sin embargo, los diálogos permanecen en la versión estándar de la lengua para que puedan ser entendidos por los lectores.

Es fundamental desarrollar este tipo de análisis con obras locales para tener a mano una posible guía o planteamientos previos para poder lidiar a futuro con traducciones literarias propias de Ecuador, especialmente aquellas relacionadas con el quichua y los quichuismos en el español ecuatoriano y las formas en las que la cortesía lingüística en el español ecuatoriano es expresada y cómo pueden ser transmitidas estas expresiones. De esta forma, se pueden crear traducciones pragmáticas que tomen en cuenta no solo los aspectos contextuales del texto original, sino que también, tomen en cuenta si estas consideraciones contextuales pueden ser transmitidas y comprendidas adecuadamente en el texto meta, de lo contrario el traductor deberá adaptar (si lo considera necesario) o realizar una traducción que tenga equivalencia pragmática que sea entendible y fiel al sentido del texto original.

1.2 Introducción

El objeto de estudio de esta disertación es examinar a fondo las ocasiones de cortesía lingüística de la obra original y cómo estas fueron interpretadas y transmitidas en la traducción autorizada de Bernard Dulsey. Se analizan todos los aspectos comunicacionales que tienen lugar en los textos seleccionados y cómo estos representan tanto cortesía negativa como positiva, así

como también se toma en cuenta la intencionalidad de los interlocutores. Del eje principal de esta disertación (la cortesía) se derivan otros aspectos pragmáticos importantes relacionados con esta y que son propicios para un mejor análisis de la traducción, las problemáticas y la resolución de estos casos. Esta disertación trata únicamente los aspectos pragmáticos de la traducción y no se enfoca en otras dificultades de traducción ajenos al objetivo principal, tan solo se habla de aspectos de la traducción como la domesticación y la extranjerización debido a que estos tienen relación con la traducción de léxico, contenido situacional complejo y cómo el traductor decide lidiar con ellos. No se habla de otros aspectos de traducción debido a que no tienen relación con el tema a tratar y se perdería el enfoque central de esta disertación. Además de lo ya explicado se propondrán soluciones alternativas de traducción para aquellas ocasiones en las que se considere que el mensaje puede ser transmitido de una forma más eficiente y fiel al original y la intencionalidad de este.

Esta disertación se realiza tomando como base teórica a los trabajos realizados por Brown y Levinson (1987) en cuanto a la cortesía lingüística se refiere. Su trabajo comprende el estudio más completo tomando en cuenta a las máximas de Grice y añadiéndole el componente de las relaciones y la comunicación interpersonal, el cual no tenía el modelo de Grice. Brown y Levinson tienen como base de su modelo dos presuposiciones importantes con respecto a la comunicación interpersonal y sus motivaciones. La primera considera que todo ser humano posee agresividad subyacente y la cortesía nace en la sociedad con el propósito de mantener estos impulsos a raya. La segunda presuposición es que, como seres racionales, los seres humanos buscan que la comunicación sea lo más efectiva posible como los demás aspectos de las creaciones humanas; sin embargo, a veces esta efectividad se pierde para poder dar paso a interacciones sociales más corteses que permitan al individuo conseguir beneficios a partir de esta (Escandell, 1993).

Brown y Levinson introdujeron conceptos claves para tratar con los aspectos de cortesía en los intercambios comunicacionales diarios; estos conceptos son la racionalidad y la imagen (Escandell, 1993). En esta disertación se tratan todos los aspectos relacionados con la cortesía en base a estos dos conceptos claves y a la escuela de pensamiento de estos autores.

Esta disertación cuenta con tres capítulos en los cuales se especifican las diferentes teorías básicas para esta disertación y se realiza el análisis pragmático de la obra establecida. En el primer capítulo del trabajo se procede a desarrollar el marco teórico conceptual. El primer apartado de este capítulo se dedica a detallar los trabajos previos relevantes al estudio actual, se habla de la metodología, análisis y conclusiones de dichos trabajos. En el siguiente apartado explican las teorías importantes para el trabajo de disertación, como la pragmática, las máximas de Grice, las diferentes posturas con respecto a la cortesía lingüística y los argumentos en contra de ellas, posteriormente se trata la traducción literaria y cultura y como elementos de estudio y los diferentes enfoques que existen al respecto. Finalmente, en el tercer apartado se dan las definiciones de los conceptos que se creen relevantes para los lectores de esta disertación.

En el segundo capítulo se realiza el análisis de la traducción y al desarrollo del trabajo. Se enumeran las diferentes instancias de cortesía lingüística encontrados en el texto original y las propuestas de traducción de Dulsey. Posteriormente se analiza si es que estas propuestas son equivalentes y transmiten el sentido del texto original, de ser así se explica por qué, caso contrario se proveen propuestas de traducción de haberlas, caso contrario se explican las elecciones del traductor del texto meta.

Finalmente, se proveen las conclusiones del análisis pragmático, así como también las propuestas con respecto a la traducción de la cortesía lingüística en la traducción literaria en general y en este trabajo en específico y las recomendaciones pertinentes para próximos estudios de este tipo.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo General

Analizar la transmisión de los elementos pragmáticos del texto original “*Huasipungo*” a su versión en inglés “*The Villagers*” de Bernard Dulsey, específicamente aquellos elementos relacionados con la teoría de la cortesía lingüística.

1.3.2 Objetivos Específicos

- Identificar el tipo de problemas pragmáticos que puedan existir en el texto original (ej.: consideraciones de tipo cultural que sean únicos en la obra original y que puedan representar problemas de traducción)
- Observar la técnica de traducción aplicada para la resolución de los problemas de traducción.
- Comprobar si el problema ha sido resuelto satisfactoriamente.
- Detectar y analizar las versiones de elementos culturales de cortesía en la traducción al inglés.
- Determinar si la versión de Dulsey es adecuada para una audiencia global que pueda entender el inglés estándar.

1.4 Metodología

El proceso de selección del objeto de estudio se dio al estudiar las dos traducciones autorizadas existentes de Huasipungo (Mervyn Savill, 1962 y Bernard Dulsey 1964), después de ciertas consideraciones con respecto a la traducción, se escogió la versión de Dulsey ya que esta tiene un alcance internacional mayor. Posteriormente se definió el tipo de estudio (analítico-descriptivo traductológico) y las bases teóricas a ser consideradas para dicho análisis: Brown y Levinson (1987) y Searle (1969). Finalmente, se procedió a la división del proceso de este estudio en tres fases: recopilación del corpus, delimitación de los casos de cortesía y tabulación y análisis de datos.

2. Marco Teórico

2.1 Pragmática

La pragmática es un campo de estudio que se encarga de analizar las situaciones comunicativas concretas, dicho en las palabras de C. Morris “la ciencia de los signos en relación a sus intérpretes” (Escandell, 1993). La pragmática se encarga de los aspectos literales y no literales de situaciones comunicativas, así como también de estudiar las convenciones sociales e individuales que interfieren en los actos comunicativos y que determinan qué expresiones son utilizadas por los hablantes.

La pragmática es considerada por algunos académicos como una rama de la lingüística relativamente nueva, es apenas en los años 70 en que varios académicos se dedicaron al estudio de este campo. La Asociación Internacional de Pragmática fue fundada en el año 1985, en tanto que la primera revista dedicada a la pragmática fue fundada en 1991. Este campo de estudio ha ido evolucionando desde entonces y ha dejado de ser una subdisciplina de la lingüística y ha pasado a convertirse en una de las áreas más estudiadas en las ciencias del lenguaje. Sin embargo, y pese a su evolución, es difícil establecer la historia clara de la pragmática, con académicos como Biletzki (1996), quien incluso declara que la pragmática simplemente no tiene historia, es posible incluso aseverar que el inicio de la pragmática va de la mano con las primeras teorías filosóficas griegas, pues la forma en la que los filósofos trataban al lenguaje, de acuerdo a la lógica, a la situación, a los interlocutores y a los efectos de este, podría decirse que ya empezaban a estudiar esta disciplina. Sin embargo, el campo de estudio de la pragmática no fue tomado en cuenta durante muchos años debido al auge de la lingüística histórica comparativa (Jucker, 2012).

Fue Charles S. Peirce (1878) quien empleó el término por primera vez y quien empezó el estudio de la teoría de los signos y los efectos de estos en la conducta en general. Su teoría se basaba en la conexión entre el pensamiento y las acciones. Posteriormente Charles Morris (1971) introdujo los postulados de Peirce en su propia teoría y acuñó el término *semiótica* para esta. Morris creó el triángulo semiótico en el que distinguió tres ramas de la semiótica: *sintaxis*, *semántica* y *pragmática* (Jucker, 2012).

2.1.1. Principio de Cooperación

Paul Grice (1975), un filósofo británico del lenguaje, creó la teoría del *principio de cooperación* como prueba de que el lenguaje tiene principios lógicos que lo rigen y que actúan en todos los actos comunicativos. Grice supone principios, acuerdos tácitos que existen entre los hablantes y que toman parte en un acto comunicativo hasta cierta medida. Este principio propuesto por Grice es, en esencia, descriptivo, pues los acuerdos previamente mencionados no interactúan siempre en todas las conversaciones y se encuentran “implícitos” en estas. Los cuatro acuerdos (máximas) que se derivan del principio de cooperación son: *máxima de cantidad, máxima de calidad, máxima de relación y máxima de manera* (Escandell, 1993).

Cada una de estas máximas tiene a su vez subcategorías, las cuales, de acuerdo a Grice, son esenciales para el intercambio comunicativo. La máxima de cantidad trata, como su nombre lo indica, acerca de la cantidad de información que debe ser transmitida en una conversación y explica que la información no debe ser excesiva, pero a su vez debe ser lo suficientemente amplia. La máxima de calidad se refiere a la veracidad de las afirmaciones, Grice (1975), advierte que todo enunciado que se diga debe ser verdadero y estar sustentado con pruebas que lo confirmen. La tercera máxima es la de relación, que consiste en decir solamente la información relevante para el intercambio comunicativo. Finalmente, la cuarta máxima es la de manera y está relacionada con la forma en la que se comparte la información y no con la información en sí misma, la principal subcategoría de esta máxima es que el hablante debe ser claro (Escandell, 1993).

Debido al carácter descriptivo de estas máximas, se puede extrapolar que no todos los intercambios comunicativos cumplen con ellas, por lo cual los hablantes inician procesos de inferencia, ya que el hablante no comparte debidamente la información. El principio de cortesía lingüística tiene como base el principio de cooperación (Escandell, 1993).

Fue Grice (1975) quien acuñó el término *implicatura* el cual denota el acto de implicar algo al decir algo diferente o el propósito de ese acto. El sentido de las implicaturas puede depender del contenido de la oración o del contexto de la conversación en sí. Existen algunas figuras retóricas con las cuales se puede realizar este efecto, tales como, la metáfora y la ironía. Existen varios propósitos por los cuales se utilizan las implicaturas; mantener buenas relaciones

sociales, despistar al interlocutor sin mentir directamente, por motivos estilísticos y eficiencia comunicacional. Las implicaturas se entienden y aprenden de acuerdo a la cultura nativa del hablante a una edad temprana. Teorías posteriores como la de la relevancia han tomado el lugar de esta teoría en cuanto a la eficiencia comunicacional.

2.1.2. Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson

Esta teoría realizada en conjunto por Sperber y Wilson (1995), es una de las más influyentes y a la vez polémicas dentro del estudio de la pragmática. Es importante para el presente estudio, debido a que permite analizar el entorno y el contexto de las situaciones comunicacionales para comprender correctamente lo que el hablante quiere, de hecho, transmitir, lo cual ayuda a determinar la intencionalidad de ciertos diálogos. La teoría de Sperber y Wilson se basa en una idea principal y es que la comunicación no consiste simplemente en codificar y decodificar información. También sostiene que los mensajes no se transmiten solamente de esta forma, ya que, de otra manera, los enunciados tendrían un único significado debido a su codificación y sería muy fácil para el receptor decodificarlo apropiadamente. Sin embargo, la comunicación humana no es así. En la comunicación humana, los enunciados contienen un gran número de diferentes ideas y supuestos.

Esta teoría sugiere que el entorno y el contexto son las bases fundamentales y que estas aportan un marco referencial para poder decodificar las representaciones abstractas que ocurren dentro de los enunciados. Ha quedado ya establecido, dentro de lo que es la pragmática en sí, que existe una larga distancia entre lo que el ser humano dice y lo que quiere decir, una distancia que, tan sólo se acorta al emplear distintas estrategias inferenciales. Esto no quiere decir que el sistema de la lengua no tiene grandes beneficios al ser descrito como un código o sistema de códigos, ya que proporciona beneficios en el estudio del mismo y en el proceso de formalización de la teoría lingüística. Sin embargo, este mismo paradigma empleado al uso de la lengua no resulta adecuado.

De acuerdo con Sperber y Wilson (1995), existen dos mecanismos de funcionamiento diferentes en la comunicación humana: el uno basado altamente en la codificación y decodificación y el otro en *la ostensión y la inferencia*. La ostensión e inferencia son en realidad

una dicotomía al igual que la codificación y la decodificación y tienen que ver con la producción e interpretación de evidencias o pruebas. Esto quiere decir que los humanos nos comunicamos a través de dos formas diferentes: la primera es de tipo convencional e implica la utilización de correspondencias constantes que ya han sido establecidas previamente entre las señales y los mensajes, la segunda no es convencional y su base fundamental es atraer la atención del receptor sobre un hecho específico para que este infiera el contenido que el hablante quiere comunicar.

Dentro de este segundo tipo de comunicación se entiende que el hablante produce o crea un estímulo ostensivo que es explícitamente manifiesto a él y al interlocutor y que, debido a este estímulo está intentando manifestar uno o varios hechos concretos. Por medio de este tipo de comunicación, el interlocutor se siente atraído hacia el emisor y trata de inferir la intencionalidad de este.

Para que el receptor decodifique la información exitosamente, tiene que fijarse en varias cosas. Primero, que los estímulos producidos por el hablante son intencionales; segundo, que dichos estímulos están dirigidos hacia este y tercero, que la modificación fue hecha intencionalmente para llamar la atención a ciertos hechos en concreto. Una vez que el receptor entiende estos tres factores, deberá inferir cuál es la información que está siendo enfatizada y cuál es la intención del emisor al enfatizar esta información (Escandell, 1993).

Esta teoría parte de la suposición de que todas las personas tienen niveles de intuición en cuanto a la relevancia de los enunciados, es decir, que pueden distinguir de forma constante la información relevante de la información irrelevante o, en su defecto, información más relevante de información menos relevante. Sin embargo, estas suposiciones no son fáciles de comprobar o de utilizar como evidencia para sustentar la teoría, ya que estas suposiciones de relevancia están intrínsecamente relacionadas a contextos previamente establecidos y a los contextos de las personas que emiten los enunciados en un momento determinado del proceso comunicativo (Sperber & Wilson, 1995).

En base de todo lo dicho, es posible concluir que existe información que no da paso a efectos de cambios contextuales en ninguna forma. A este tipo de información se la llama

irrelevante. Sin embargo, la información es considerada relevante cuando da paso a cambios contextuales importantes. Este es uno de los pilares del modelo de Sperber y Wilson.

Existe una plétora de autores como Brown y Yule (1983), Levinson (1983) o Lyons (1981), quienes han propuesto nociones distintas de lo que es el contexto, ya que para ellos el contexto está predeterminado en todos los puntos de la conversación y está formado por el conjunto de los supuestos que ya han sido expresados previamente en los enunciados.

Pese a que esta teoría es ampliamente citada y utilizada dentro de la pragmática, ha recibido una gran corriente de críticas, ya que muchos de sus planteamientos pueden discutirse. Uno de los aspectos más criticados es, en principio, la base de esta teoría que asegura que la mente del ser humano sirve como un mecanismo de procesamiento de información cuyo único propósito es mejorar constantemente el conocimiento del hablante acerca del mundo. Esto hace que esta teoría sea reduccionista, ya que la información no es únicamente el punto central del proceso comunicativo (Escandell, 1993).

2.1.3. Cortesía Lingüística

El lenguaje es un medio para obtener o lograr diferentes metas personales o sociales, pero es a su vez también una herramienta para interactuar con otros miembros de la sociedad. Para lograr entablar una conversación que sea productiva para quien la inicia, se requiere obtener la colaboración de la otra parte involucrada. Escandell (1993) advierte que no se debe desprestigiar o dotar de connotaciones negativas al hecho de que el hablante intente causar un efecto en su interlocutor, pues estas connotaciones son las bases de las interacciones interpersonales y no necesariamente reflejan una actitud egoísta de conseguir algo para beneficio propio.

La cortesía puede entenderse de dos maneras. Según Escandell (1993), la cortesía se puede entender como un conjunto de normas sociales establecidas en una cultura; por lo tanto, lo que se considera cortés varía de acuerdo a la cultura y a las normas que esta tenga. Estas normas se establecen para crear un ambiente de convivencia pacífico e intentar erradicar, en la medida de lo posible, la agresión entre los miembros de una sociedad. Por ende, la cortesía no

es tan solo el aprendizaje de normas sociales sino también de *deícticos sociales* o normas lingüísticas que permiten el avance social de un individuo en una determinada cultura.

También se puede entender la cortesía desde un punto de vista conversacional y no como un conjunto de normas sociales preestablecidas. Debido a la naturaleza social de las culturas, es lógico entender el lenguaje como una herramienta que puede ser utilizada para mitigar los efectos de los conflictos que puedan ocurrir en las relaciones interpersonales.

2.1.3.1 Las reglas de Cortesía de Lakoff

El enfoque de Lakoff (1973), en cuanto a la cortesía, consta básicamente de dos reglas: *sea claro* y *sea cortés*. La primera de estas reglas se relaciona directamente con el principio de cooperación de Grice y la efectividad de los intercambios comunicacionales. La segunda regla puede ser entendida de tres formas de acuerdo a Escandell (1993):

- No se interponga.
- Ofrezca opciones.
- Refuerce los lazos de camaradería.

Estas tres formas de interpretar la segunda regla de Lakoff dependen de la relación que exista entre el interlocutor y el hablante, así como también el contexto comunicacional en el que se encuentren en ese momento. La primera interpretación, por ejemplo, se emplea si es que existe una gran diferencia en el estatus social de los hablantes o un bajo grado de familiaridad entre ellos, en tanto que la segunda interpretación se aplica si es que la relación de poderes es más equilibrada entre los hablantes, pero aun así el grado de familiaridad o cercanía entre estos es bajo. Finalmente, la última interpretación es necesaria cuando la relación entre los interlocutores es cercana, y el hablante tiene interés en acercarse al interlocutor y hacerlo sentir cómodo y escuchado.

2.1.3.2 El principio de cortesía de Leech

A diferencia de Lakoff, Leech (2014) no establece reglas de cortesía sino principios en forma de máximas. Para Leech, el objetivo de los intercambios comunicativos entre hablantes tiene dos motivos: mantener el equilibrio de la relación ya existente entre estos o modificar la relación ya sea para mejorar la relación o para estropearla. Leech (2014) expone que, la cortesía existe como una herramienta reguladora del estado de las relaciones interpersonales, pues esta

permite que se acerquen o se distancien los hablantes. Leech llama a esto *cortesía relativa*, en tanto que denomina a ciertos actos verbales como *cortesía absoluta*. La cortesía absoluta se puede medir proporcionalmente al coste o beneficio que esta acción comunicativa tenga para el destinatario o para el emisor, de tal forma que, si el coste es mayor para el destinatario, la acción sería considerada descortés y viceversa.

Leech (2014) creó una clasificación general con respecto a la intención del hablante: acciones que apoyan la cortesía, acciones prácticamente indiferentes a la cortesía, acciones que entran en conflicto con la cortesía y acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores. A partir de estas categorías, Leech crea una clasificación general en la que se consideran dos tipos de cortesía: *positiva* y *negativa*. La cortesía negativa se encarga de reducir las instancias de descortesía en enunciados descorteses en tanto que la cortesía positiva se encarga de maximizar la cortesía en enunciados corteses. Dentro del proceso comunicativo se hace especial énfasis en la cortesía negativa, ya que esta ayuda al hablante a mantener las buenas relaciones, la cortesía positiva no es tan importante en el amplio espectro de la comunicación, y más bien toma un papel secundario.

Las formas en las que se expresa la cortesía son muy variadas; sin embargo, el hecho de que las formas descorteses suelen ser entendidas para los hablantes como aquellos enunciados que son expresados de forma directa es reconocido como un universal de la pragmática. En este punto, existe una escala paralela y proporcional entre: directo ↔ indirecto y descortés ↔ cortés. Por ende, el uso de formas indirectas está justificado dentro de los parámetros del habla, debido a la noción de descortesía que acompaña a las formas directas. La lógica detrás de esto está en que el hablante que espera recibir o lograr algo mediante un enunciado, no obliga al interlocutor a proporcionárselo, sino que, le da “opciones” mediante el uso de enunciados indirectos.

El principio de cortesía de Leech se deriva en 6 máximas:

- máxima de tacto
- máxima de generosidad
- máxima de aprobación
- máxima de modestia
- máxima de acuerdo

- máxima de simpatía

Cada una de estas máximas tiene usos diferentes y no pueden ser aplicadas a todos los diferentes tipos de actos. Leech (2014) quiere manifestar mediante sus máximas y actos que la cortesía regula la conducta de las personas dentro de una sociedad y permite que exista un equilibrio entre los hablantes y permite la reducción de tensiones entre ellos.

Las críticas al principio de cortesía de Leech se resumen en su falta de adecuación a diferentes culturas y situaciones, pues no distingue entre las diferentes culturas y sus máximas no se aplican universalmente.

2.1.3.3 Brown y Levinson

Para Brown y Levinson (1987), todas las sociedades tienen como propósito controlar la agresividad de los hablantes y utiliza esa misma agresividad de ellos como un instrumento para controlarlos y como motor en situaciones competitivas con otros grupos. Brown y Levinson explican que la comunicación tiene dos conceptos importantes: *la racionalidad y la imagen*. La racionalidad está ligada al principio de cooperación y establece que todos los individuos contienen un razonamiento claro y este les conduce a definir los medios que necesitan emplear para conseguir un fin determinado. La imagen es, en cambio, la figura pública que cada individuo presenta a la sociedad, y está unida a la cortesía.

El concepto de la imagen pública es uno de los conceptos centrales del modelo de Brown y Levinson (1987), ya que todas las estrategias de cortesía se derivan de la necesidad de mantener esta imagen pública. Existen dos derivaciones de la imagen: negativa (deseo de independencia y de dominar un espacio propio y de no aceptar intromisiones) y positiva (deseo de agradar a los demás y de que estos compartan los mismos gustos y aspiraciones). Es importante recalcar que el concepto de imagen pública lo creó Goffman veinte años antes del estudio de Brown y Levinson (1987). Goffman (1967) definió a la imagen pública como una representación personal que un individuo tiene de uno mismo, y que depende de los valores específicos de la sociedad y de los factores situacionales de las interacciones sociales, es decir, es la forma en la que un individuo desea ser percibido por sus pares.

De acuerdo a Goffman (1967) existe un trabajo de la imagen pública que debe realizar el hablante para evitar y corregir confusiones que puedan tener individuos ajenos con respecto

a la imagen pública del hablante. Para este propósito existen dos técnicas que se pueden utilizar: procesos para evitar acciones que afecten a la imagen pública: estrategias defensivas, estrategias protectoras, actos preventivos e ignorar actos incómodos. La segunda técnica son los procesos correctivos: fase 1 (el hablante se responsabiliza por la falla en el comportamiento propio), fase 2 (el individuo envía señales de remordimiento al interlocutor), fase 3 (el individuo ofrece compensación) y fase 4 (el interlocutor acepta la oferta). Estos trabajos de la imagen pública son realizados con el propósito de cubrir las necesidades básicas de la imagen tanto positiva como negativa. La imagen positiva de acuerdo a Goffman (1967) es el deseo de que la gente aprecie la personalidad de uno y la imagen negativa es el deseo de que la gente respete la independencia del individuo.

Se entiende como principio universal que todos los hablantes quieren mantener cierta imagen pública y que el buen funcionamiento de la sociedad depende de que los hablantes cooperen y ayuden también a mantener la imagen pública de los demás. Existen diferentes actos dentro del proceso comunicativo que representan una amenaza a la imagen de uno mismo o de los interlocutores; de ahí nace la necesidad que tiene el emisor de aplacar los actos amenazantes en la medida de lo posible. De esta forma, el nivel de cortesía que debe ser utilizado radica en tres factores: poder relativo (P) del destinatario en relación con el emisor, distancia social (D) y grado de imposición (G) de un acto determinado en relación con la imagen pública.

Las estrategias de cortesía que pueden emplearse según el modelo de Brown y Levinson son:

- abierta y directa
- abierta e indirecta con cortesía positiva
- abierta e indirecta con cortesía negativa,
- encubierta
- evitar la AAIP (amenaza a la imagen pública)

La primera estrategia de cortesía, la abierta y directa, quiere decir que el emisor intenta que el interlocutor sea partícipe de su enunciado sin utilizar ninguna forma de suavizar la descortesía. Es la forma directa del emisor de expresarse y encaja con las máximas de Grice en que la expresión es concisa, clara y carece de ambigüedad. En la segunda estrategia, abierta e

indirecta, el emisor expresa claramente sus intenciones, pero usa, al mismo tiempo, compensaciones para no amenazar directamente la imagen pública del interlocutor. Por otro lado, la estrategia abierta e indirecta con cortesía negativa, es básicamente asegurar al interlocutor mediante el enunciado que el emisor no pretende limitar la libertad de acción del receptor. Esta estrategia se acerca más a lo que se conoce como *indirectas* que las estrategias previas. Finalmente, está la estrategia encubierta; en este tipo de estrategia, el hablante produce el enunciado enmascarando lo que realmente quiere decir, pero con suficientes implicaturas para que el receptor pueda entender el enunciado de todos modos (Escandell, 1993).

El concepto de la *imagen pública* es, en la opinión de algunos críticos, una visión un tanto paranoica de las *relaciones interpersonales*, ya que la hace ver como *vulnerable* y *débil*, estando siempre en riesgo de ser amenazada por los enunciados insignificantes y sin malicia por parte de otros hablantes. A pesar de esto, es importante mencionar que, la teoría de la cortesía de Brown y Levinson es la más aceptada dentro de todas las corrientes que han estudiado este fenómeno, ya que provee un excelente punto de partida para realizar lecturas de los diferentes fenómenos sociales y comunicativos.

2.1.4. Pragmática en la Literatura

De acuerdo a van Dijk (1987), es importante no solo analizar a la pragmática dentro del contexto de los textos literarios, sino que también, es importante enfocarse en los procesos de la comunicación literaria. Sobran ya los estudios acerca de los contextos en la literatura que se centran fundamentalmente en lo histórico. Sin embargo, estos estudios no son consistentes en cuanto a su metodología y carecen de la sistematicidad necesaria para poder crear un corpus para el estudio apropiado de la pragmática en la literatura. Es preciso, por lo tanto, adoptar un punto de vista que incluya una teoría del texto literario en sí, así como también, de los contextos literarios y utilizar una teoría que incluya estos dos aspectos.

Los estudios que aseguran que la teoría literaria debe enfocarse solamente en el texto literario están basadas en consideraciones ideológicas y no en hechos. Cabe mencionar que no solo es importante la estructura de los textos literarios, sino que también es necesario tomar en cuenta sus funciones, y la forma en la que se los produjo, elaboró y receptó en la audiencia meta. Van Dijk (1987) asevera que estos elementos son necesarios para un estudio adecuado de la

pragmática en la literatura. El eje temático central dentro del marco referencial para estudiar la pragmática de la literatura afirma que, dentro de la comunicación literaria, no sólo existe un texto aislado e independiente, sino que también es esencial tomar en cuenta cómo fue producido este texto, cómo lo interpretan los lectores y cómo estos textos constituyen en sí acciones sociales.

Por lo tanto, es inevitable también un estudio de los contextos psicológicos que enmarcan al texto literario. Es decir, los procesos de producción e interpretación que son parte importante de la comunicación literaria. Esto incluye también, un estudio de cómo los textos son percibidos por los lectores y cómo estos serían percibidos convencionalmente por los críticos literarios. También, incluye un análisis de la relación de los textos literarios con los sistemas de conocimiento, con las creencias, con las normas y las valoraciones sociales, así como también, con las estructuras de los textos literarios y la diferenciación de estos con otros tipos diferentes de discurso dentro de la literatura. Cabe recalcar que los aspectos psicológicos de la comunicación literaria son dependientes de los factores socioculturales y están limitados por estos, es decir, hay que tomar en cuenta que los sistemas de conocimiento, las creencias, los deseos, las normas, entre otros, inciden en la creación e interpretación de estos textos literarios y forman en conjunto la comunicación literaria.

Hay un sin número de valoraciones que se pueden hacer con respecto al texto literario. Es importante, además, tomar en cuenta las implicaturas e inferencias que pueden hacer, tanto el autor, como los lectores. Por ende, se debe tomar en cuenta el contexto de ambos, su ideología política, religión o falta de ella, estrato social y la forma en la que el texto converge tanto con el autor como con la sociedad. Vale la pena recordar que el texto es una manifestación de lo que el autor quiere decir y de lo que el lector quiere consumir. Todo esto crea una suerte de conversación indirecta entre el autor la obra y el lector.

La pragmática de la comunicación literaria se encarga, entonces, de analizar las acciones que se llevan a cabo en la producción de textos literarios; el grado de conveniencia de estas acciones; la estructura de los contextos que definen la esencia del texto; las relaciones entre las reacciones literarias y el contexto con las estructuras convencionales del texto literario; la medida en que las acciones, contextos y manifestaciones textuales son similares o distan a otros

tipos de comunicación ya sea verbal o no verbal; los problemas que existen tanto en la poesía como el funcionamiento axiomático o real de la literatura; los efectos que éstos tienen en la sociedad para poder ser reformulados como una teoría pragmática literaria. Es imprescindible también, estudiar la base cognitiva de las nociones que ya han sido mencionadas: las convenciones, normas y regulaciones que existen en las estructuras de la sociedad en que fue creado el texto. Esta obra junto con la sociedad a la que va dirigida vincula la acción literaria con los procesos sociales y la forma en que éstos son aceptados o rechazados por los lectores

Ahora bien ¿cómo es que todos estos factores e interrogantes se relacionan con la pragmática? Van Dijk (1987) afirma que la literatura en sí es un acto de habla, ya que un texto literario está constituido por diferentes enunciados y cada uno de estos enunciados puede ser considerado un acto de habla. Por lo tanto, el texto en todo su conjunto pasa a ser considerado un *macro acto* de habla. Pero entonces, ¿cuál es la diferencia entre este *macro acto* de habla con otros actos de habla? y ¿qué propiedades pragmáticas tienen a su vez estos en común con el acto de habla literario?

Las funciones de un acto de habla tienen diferentes propósitos dentro del proceso comunicacional, ya sea hacer cambiar de opinión o crear algún tipo de reacción en el interlocutor, o que éste interprete o infiera el significado real detrás de la implicatura del acto de habla del emisor. Entonces ¿cuál es la relación o contrato social que se crea entre un texto literario y el lector? No todos los textos literarios van a encajar con algún tipo de función de un acto de habla convencional, por ejemplo, los textos de tipo ficticio pueden funcionar como *pseudo aserciones*, debido a que estas no tienen validez en la sociedad por su carácter ficticio y que dentro de la teoría de los actos de habla no contienen el carácter de relevante que tendrían otros actos de habla. Sin embargo, la función del texto literario ficticio podría entenderse si se lo ve como un medio para entretener al lector, porque este, a su vez, cambia su actitud con respecto al texto y al contexto en conjunto, a diferencia de los actos de habla convencionales que generalmente crean una reacción a un objeto o acontecimiento específico dentro de la situación comunicativa que se está dando.

Si bien es cierto que parece difícil considerar al texto literario en sí como un *macro acto* del habla, los diferentes enunciados dentro del mismo cumplen las diferentes funciones de los

distintos actos de habla por lo que se podría decir que están provocando la misma reacción en el lector que un acto de habla convencional provocaría en una situación comunicativa oral. Aun así, no se puede asumir que ciertos enunciados cumplan una función exactamente igual a la de un acto de habla convencional. Por esta razón, van Dijk (1987) enfatiza que estos deben ser llamados *pseudo expresivos*, *pseudo exclamativos*, *pseudo aserciones*, entre otros; debido a que el texto literario no realiza la acción en sí misma y no puede comprobarse la efectividad de esta, es decir, no crea una reacción en el lector como la que lograría un acto de habla convencional, sino que más bien *intenta* crearla.

El hecho de estudiar los textos literarios a un macro nivel no permite, por lo tanto, tener una visión específica de cada uno de los enunciados, debido a que, al estudiarlo de esta forma, se estudia la reacción que provoca el texto en conjunto y es posible encontrar diferentes tipos de actos del habla en los enunciados en un estudio a nivel micro.

Un aspecto del contexto literario que se ha mencionado, pero no a profundidad, es el conocimiento del texto que tienen tanto el autor de la obra literaria como el receptor, es decir, su conocimiento de los sistemas de reglas, de las convenciones y de los códigos, los cuales generalmente coinciden, ya que el autor crea la obra con un contexto y con una audiencia lectora en mente. La situación ideal es que estos sean idénticos. Cuando no es el caso, se infiere o se entiende que el texto ha sido creado para ser interpretado por otro sistema y que está operado por dicho sistema que deberá ser conocido por el lector para la comprensión global e íntegra el texto en cuestión (van Dijk, 1987).

2.1.4.1 Literatura y cortesía

El análisis literario es un área que generalmente ha sido estudiada por críticos literarios y clasificada dentro del ámbito de la literatura; sin embargo, recientemente los lingüistas han encontrado nuevos enfoques lingüísticos y han incursionado en este campo, especialmente por medio de la pragmática. El área de estudio de mayor interés en el análisis literario pragmático es el del principio de la cortesía. Mediante el análisis de este principio se puede hacer un estudio más a fondo de los personajes de una obra y de las interacciones entre estos y de las expresiones que utilizan para ayudar a matizar aspectos de su personalidad dentro de la obra y de su forma de lidiar con interacciones interpersonales (Fadhil & Rozina, 2012).

Un ejemplo claro del estudio del principio de cortesía aplicado a obras literarias es el análisis de cuatro de las grandes tragedias de Shakespeare *Hamlet*, *King Lear*, *Macbeth* y *Otelo*. Gracias al análisis pragmático de estas obras se pudo comprobar las relaciones de poder que ya habían sido predichas en base al modelo de Brown y Levinson (1987). El estudio de obras literarias desde un enfoque pragmático permite comprender mejor las interacciones entre los personajes y la elección de expresiones dichas por ellos y, a su vez, todo esto permite realizar un estudio literario más profundo, tomando en cuenta aspectos sutiles que de otra forma serían pasados por alto u omitidos en su totalidad (Fadhil & Rozina, 2012).

2.1.4.2 Manejo de la imagen en la traducción literaria

Como se mencionó previamente, existen dos estrategias de cortesía principales: la positiva y la negativa. También se ha dicho ya, que estas estrategias y tipos de cortesía dependen principalmente de las culturas y de cómo ocurren las relaciones interpersonales dentro de estas. Para este estudio, son relevantes las diferencias entre las culturas de habla inglesa y habla española. Hickey (citado en Yuan, 2014) concluye en su estudio que los hablantes del inglés son capaces de reconocer las estrategias de cortesía negativa que han sido manifestadas en los textos en inglés, mientras que el grupo de hablantes de español parece no percibir el comportamiento lingüístico de los textos traducidos literalmente y no comprenden que éstos tienen que ver o están relacionados de alguna forma con la cortesía, es decir, las expresiones de cortesía negativa en los textos en inglés que han sido traducidos literalmente al español carecen de naturalidad según los hispanohablantes.

Es por esto que Hickey (citado en Yuan, 2014) enfatiza continuamente la importancia de transmitir adecuadamente los actos comunicativos en la literatura y en la traducción de textos literarios. Este autor también añade que es de fundamental importancia explicitar la dimensión de los textos ilocucionarios, incluyendo, por supuesto, a los marcadores de cortesía. Todos estos aspectos deben ser tomados con el fin de lograr una equivalencia funcional en la traducción de contextos interculturales.

House (citado en Yuan, 2014) propone que para la traducción de la cortesía en la literatura se debe utilizar un marco referencial, basado en el enfoque más sencillo de Lakoff (1973). Arguye que este enfoque, comparado con las máximas de Leech (2014) y los modelos

de cortesía de Brown y Levinson (1987), parece ser de más fácil aplicación a todos los contextos. Sin embargo, Yuan discrepa, ya que es de conocimiento general que el modelo de Lakoff sirve más bien como un prototipo base para una metodología más amplia, debido a que su modelo no contempla todos los aspectos de la comunicación. Por esta razón, el autor propone que se utilice como marco de referencia para la traducción de textos literarios el modelo de Brown y Levinson, cuando existan marcadores de cortesía que puedan provocar confusión en la audiencia receptora del texto traducido.

En su estudio, Yuan ha comprobado que muchos traductores suelen omitir los marcadores de la imagen pública en los textos meta y esto, según él, crea inevitablemente un impacto en la interpretación de los lectores del texto meta, en cuanto a cómo son percibidos los actos y de la personalidad de los interlocutores en textos literarios. Propone, entonces, que es necesario traducir en forma correcta y adecuada los marcadores de imagen pública de personajes ficticios en literatura y es imperativo, de igual manera, crear equivalencias en el campo de la cortesía (Yuan, 2014).

2.2 Traducción Literaria

La mayoría de las obras literarias que consumimos en el mundo son traducciones. Esto se debe, en gran parte, a las iniciativas de los países europeos quienes consumen gran parte de las traducciones en sus diferentes lenguas. Al haber tanta demanda para la traducción de textos literarios, surge un gran problema ‘¿Son los textos realmente adecuados para las audiencias que los van a consumir?’ (Rodríguez, 2007). La traducción literaria es uno de los tipos de traducción más demandantes, ya que el traductor debe emular a la perfección el ritmo, estilo, tono, metáforas y caracterizaciones de la obra original y transmitirlos de manera que el texto meta no pierda la intencionalidad y esencia del original. El problema particular de este tipo de traducción es que las obras literarias tienen generalmente una carga cultural muy grande que va ligada con la cultura de origen. En algunos casos, esta carga cultural es la esencia misma de la obra literaria y puede ser difícil para el traductor encontrar equivalentes culturales en la lengua meta o adaptarla para que sea culturalmente entendida, pero, a su vez, creando una nueva obra en lugar de transmitir los elementos existentes en la original.

Debido a lo expuesto previamente, se puede extrapolar que las traducciones son un medio fundamental en el mundo literario, en el ámbito de los fenómenos culturales y en los estudios académicos, pues es un medio de información y de comunicación que permite la comparación de los textos original y meta. Este tipo de contacto entre culturas, mediante los productos intelectuales, crea una interinfluencia, una relación directa que lleva al descubrimiento de nuevos tipos de creación e investigación. Núñez (1952) define a la traducción literaria como un vehículo traslativo que tiene una validez real y específica para la solución de problemas en el estudio diacrónico de la literatura, a la vez que sirve como una herramienta para mejorar el entendimiento en los estudios de la literatura comparada.

Adicionalmente, la traducción literaria adquiere carácter formativo cuando no se la considera estrictamente una actividad académica sino también un oficio, pues ayuda no solo al traductor profesional a ampliar su conocimiento cultural, sino que también ayuda a los escritores a perfeccionar su arte y creatividad y a encontrar su estilo propio, sin comprometer el estilo de los textos originales. Este tipo de traducción es, entonces, para los escritores una herramienta para el perfeccionamiento artístico-literario (Núñez, 1952).

2.2.1 Aspectos únicos de la traducción literaria

Como bien ya lo dijo Jorge Iglesias “saber que estamos leyendo una traducción implica una pérdida de la inocencia” (citado en Landers, 2001). Esta cita nos da cuenta de los desafíos del traductor en el ámbito literario. Con el fin de lograr una buena traducción literaria, el traductor debe tener un conocimiento amplio de las técnicas y los principios de traducción específicos al género literario. En la traducción literaria, no solo importa el mensaje a transmitir, sino también el cómo se transmite dicho mensaje; la forma y el estilo son fundamentales para el traductor literario, a diferencia de traductores técnicos y legales, quienes deben preocuparse de otros aspectos de forma, como el formato y el metalenguaje.

Para poder ser un buen traductor literario es necesario no solo conocer las técnicas y principios de traducción, sino también poseer ciertas facultades creativas y tener una buena redacción. No hay que olvidar que lo que se pretende con una buena traducción literaria es que el texto sea entendible en la cultura meta. Existen varias etapas en las cuales puede dividirse el proceso de traducción literaria. En primer lugar, está la comprensión del texto para esto el

traductor deberá leer el texto detenidamente y no tomar lo que se dice literalmente, sino realizar una abstracción del texto y comprender las implicaturas del autor, una vez que el traductor realice esta etapa, el texto pasa a ser procesado mediante la reinterpretación del mismo y, dependiendo del tema, se realiza, o no, una interpretación de este (Núñez, 1952).

Algo muy importante que debe ser tomado en cuenta cuando se habla de la traducción literaria es la función de estos textos, que tienen principalmente una función poética. Es decir, que la razón principal de estos textos es lúdica, creativa y recreativa. Esto va acompañado, además, de una imagen artística que el autor crea durante la escritura de su obra. No solo el estilo del texto debe ser reproducido por el traductor e interpretado fielmente, los personajes deben tener las mismas características que en el original. Hay personajes que tienen trasfondos específicos sin los cuales el texto no se traduce de la forma adecuada. El traductor para esto necesita un entendimiento amplio también del comportamiento humano y de los dialectos e idelectos que son utilizados en el texto original para poder reproducirlos con la misma fuerza pragmática en el texto meta (Castillo, 2015).

2.2.2 Referencia en la obra literaria

El problema de las referencias en las obras literarias es que estas están abiertas a interpretación. Los deícticos que señalan a un referente pueden ser confundidos en la interpretación del lector o pueden ser un recurso utilizado por el autor de la obra para crear suspenso y no escribir una trama predecible (Escandell, 1993). El problema no solo se limita a los deícticos y pronombres, sino también a referentes como nombres propios que pueden ser ajenos a la cultura de llegada y que no representan una imagen clara para el lector de otra cultura que se pierde de matices y sutilezas que el autor preparó con una audiencia lectora en mente.

La mayoría de los escritores suelen introducir referencias debido a la inspiración o conocimiento que ellos tengan de otras obras. Muchas de las palabras, nombres, lugares y descripciones de estos, pueden remontarse a obras de hace siglos, en los casos de algunos escritores. Esto se da ya que la influencia de obras previas en trabajos contemporáneos existe desde el principio de la literatura misma. Si un traductor no reconoce las instancias de intertextualidad en un texto original, esto podría causar severos problemas de sentido e interpretación (Landers, 2001).

2.2.3 Traducción Literaria en América Latina

La traducción literaria poco a poco ha ido insertándose en la agenda cultural y política de muchos países de la región. Desde hace algunos años esto se ve evidenciado por los exponentes de este tipo de traducción en Argentina, Perú, Venezuela, Brasil, entre otros. Las escuelas de traducción han ido creciendo en estos países, así como también, las reuniones, simposios, conferencias y publicaciones que tratan de este tipo de traducción. El incremento de actividades académicas con respecto a la traducción se suma también a las abundantes publicaciones e investigaciones acerca del impacto de esta en los diferentes contextos. Cada vez es más común que se organicen congresos de literatura, en los cuales se incluyen mesas de diálogo o paneles en los cuales se discute el tema de la traducción literaria.

Cabe recalcar que los estudios acerca de este tipo de traducción no son nuevos; sin embargo, la importancia que se le está dando por parte de los países de la región americana indica un cambio positivo en cuanto al estudio crítico de la traducción literaria y al fortalecimiento de las instituciones, ya sean gubernamentales o privadas, que se encargan de la proliferación de obras latinoamericanas en el mundo. Algunos de los temas que algunos académicos incluyen en la tarea del traductor son la relación entre el texto original y la “copia”, la relación entre la lengua y la cultura, entre otros.

Lo que hoy está en discusión no son las preocupaciones lingüísticas o filológicas que han estado en la mente y en las publicaciones de los traductores del pasado. Se ha dejado atrás ya esta suerte de estudio diacrónico de la traducción en cuanto a la relación espacio-temporal o histórica del original y del producto terminado. Lo que ahora se ve en Latinoamérica es cómo los traductores aportan a la ideología descolonizadora y no solamente a la transmisión de un mensaje en diferentes lenguas. Se habla también de priorizar aspectos relacionados con el poder de las culturas y los pueblos que habitan en la región latinoamericana y de visibilizar las luchas sociales que estos pueblos han tenido que atravesar a lo largo de los años y que de otra forma no ha sido representada en el escenario global (Adamo, 2012).

2.3 Huasipungo en la literatura ecuatoriana

El proceso de creación literaria en Ecuador ha pasado por diferentes etapas y corrientes que responden a procesos similares en otros países de América Latina. El inicio de la producción literaria en América Latina es tema de debate ya que este difiere de acuerdo a diferentes académicos y corrientes de pensamiento, algunos de ellos consideran como literatura a producciones netamente escritas, en tanto que otros, catalogan también a la tradición oral como parte integral del compendio literario de América Latina. Este hecho provoca una discrepancia cronológica en los diferentes escritos que tratan el tema del inicio literario en la región. A pesar de que los estudios recientes se inclinan a incluir a la tradición oral precolombina como parte de la literatura de la latinoamericana, esto supone un problema ya que no es posible conocer el grado de influencia que estas producciones han tenido con la colonización por la naturaleza oral de las mismas (Calvo, 1995).

Usualmente en el estudio generalizado de la literatura ecuatoriana se incluyen los escritos de los cronistas de la colonia, a pesar de poseer un valor más bien documental de la conquista y la colonización que un valor literario per se. Esto continúa en el estudio de los escritos durante la época colonial ya que se toman como aportes relevantes a la literatura a escritos académicos de carácter científico creados por los jesuitas. Es en los siglos XVII y XVIII que surgen los primeros poetas documentados en el Ecuador, quienes debido a la influencia de la época escribían en un estilo gongorino que no aportaba mayormente al entorno literario contemporáneo. Es más bien en la época prerrevolucionaria que surgen escritores en diferentes ámbitos que destacan con la llegada de la ilustración a la región. Los dos escritores más reconocidos son Eugenio Espejo quien aportó enormemente a la prensa en el país y Olmedo quien con su canto de emancipación neoclásico elevó al género lírico en la región (Pérez, 2001).

El romanticismo toma protagonismo en Ecuador y la región como resultado de su influencia y propagación en Europa. Sin embargo, los aportes latinoamericanos no distan mucho entre sí debido a que las obras intentaban reproducir los valores estéticos y de fondo de las producciones europeas. Los dos exponentes máximos ecuatorianos del romanticismo son Juan León Mera y Juan Montalvo, quienes exhiben en sus obras el tinte nacionalista y emancipador propio del género. Mera y Montalvo destacan además gracias a su aporte a la prosa, Mera con su novela *Cumandá* que fue la primera obra de género novelesco en el país y Montalvo gracias

a sus ensayos y novelas que hasta ahora reciben elogios de los críticos literarios. Posteriormente, en el siglo XX nace en Latinoamérica y en el Ecuador la corriente modernista que es encabezada por Rubén Darío, nicaragüense, en la región y por los poetas Medardo Ángel Silva, Ernesto Noboa y Caamaño, Arturo Borja y Humberto Fierro, quienes le siguieron el paso a poetas franceses simbolistas. En cuanto a la prosa de la misma corriente, Gonzalo Zaldumbide destaca gracias a su producción vasta en cuanto a ensayos, una de sus novelas más reconocidas es la *Égloga Trágica* (Pérez, 2001).

Es en el siglo XX también que se escriben novelas costumbristas con tintes del romanticismo en este género también se encuentran Mera y Montalvo con la adición de José Modesto Espinosa. Es en esta corriente que los escritores abogan por dejar atrás las idealizaciones románticas e inician un proceso de domesticación de la escritura en cuanto al lenguaje principalmente pero también incluyendo a los personajes, escenarios y problemáticas para retratar correctamente la realidad local de las obras. Es a partir de esta corriente y de estos escritores que nace el realismo, género del cual su mayor exponente y fundador es Luis A. Martínez con su novela *A la costa*. Esta corriente nace debido a la necesidad de expresar las problemáticas sociales que existían en la época (Pérez, 2001).

Es en la primera mitad del siglo XX que la obra emblemática de Jorge Icaza fue publicada, específicamente en 1934. Las implicaciones literarias que supuso la publicación de *Huasipungo* se dieron gracias a los precedentes de las obras costumbristas y realistas previas a la publicación de esta. Sin embargo, *Huasipungo*, difiere de las obras previas costumbristas ya que esta corresponde al determinismo telúrico, es decir al retrato fiel de las problemáticas sociales relacionadas con elementos únicos de la región. En el caso de Jorge Icaza, su obra estaba enfocada en la sierra ecuatoriana y en la dinámica entre el blanco, el mestizo y el indígena y su dinámica social y la forma en la que los trabajadores sufren a manos de una explotación voraz por parte de sus patrones en una sociedad sistemáticamente diseñada para este propósito. Icaza tomó inspiración en obras previas indigenistas como *La embrujada* y *Plata y bronce* de Fernando Chaves (Pérez, 2001). El personaje indígena es central en las obras de Jorge Icaza, la lucha de este colectivo y su sufrimiento en manos de los cholos, mestizos y blancos toma un papel vital en su narrativa, Pérez lo expresó mejor cuando dijo “nadie ha entrado mejor que Icaza en el alma hermética y recelosa, sufrida y siempre callada, del indio ecuatoriano. Nadia

ha revelado con nitidez y fuerza semejantes las dimensiones de su espantable tragedia, no resuelta todavía” (Pérez, 2001, pág. 185).

La importancia de *Huasipungo* nace en la necesidad de la sociedad ecuatoriana del siglo XX de visibilizar y reivindicar injusticias sociales rezagos de épocas coloniales en las que el indígena no era considerado como parte de la sociedad y su valor era proporcional a los beneficios que estos pudieran aportar a los patrones en materia laboral. Es también la novela indigenista más reconocida en el Ecuador y de renombre en América Latina debido al realismo social de la misma, habiendo ganado el primer puesto en el premio de la novela de Hispanoamérica de la *Revista Americana* de Argentina en 1934, año de su publicación (Pérez, 2001). Es también la primera novela ecuatoriana en ser traducida y exportada al exterior. Todos estos factores han contribuido a su importancia histórica, social y literaria no solamente en el Ecuador sino también en la región.

En esta sección se han revisado conceptos teóricos importantes para entender el presente estudio. Desde los conceptos más amplios e interdisciplinarios como la pragmática a las teorías que precedieron y dieron paso a la teoría de la cortesía lingüística como el principio de cooperación, la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson, la teoría de la cortesía lingüística en sí, así como también los principales ponentes de la cortesía lingüística (Lakoff, Leech y Brown y Levinson) y como estos conceptos han sido estudiados en el campo literario. También se revisaron conceptos y fenómenos relevantes al campo de la traducción, específicamente la traducción literaria, los aspectos únicos de esta y como esta se da en América latina. Estas teorías y conceptos son las bases de este estudio y permiten al lector un entendimiento general de las áreas y teorías empleadas en el siguiente análisis-descriptivo traductológico. Finalmente, se dio contexto histórico y literario a la obra analizada.

3. Metodología

Este trabajo es de carácter analítico-descriptivo traductológico de la obra de Jorge Icaza *Huasipungo* y la versión traducida al inglés de Bernard Dulsey. El carácter de este trabajo se refiere a la naturaleza del estudio, es decir, los datos del corpus pasan a ser analizados de acuerdo a los parámetros establecidos en la delimitación de los casos y posteriormente este análisis pasa a ser descrito con la información relevante a los casos de cortesía y a la traducción de estos. Se toman en cuenta las bases teóricas de Brown y Levinson (1987) con respecto a su teoría de la cortesía lingüística, Searle (1969) con respecto a su teoría de los actos del habla. El procedimiento de este trabajo tiene tres etapas para su realización:

- Recopilación del corpus.
- Delimitación de los casos de cortesía.
- Tabulación y Análisis de datos.

3.1 Recopilación del corpus

Esta es la etapa inicial en la cual se buscarán instancias en los diálogos de la versión en español que sean de cortesía lingüística y que puedan presentar problemas en el proceso traductor. La edición del libro de Jorge Icaza es la de 1960, versión en la cual se basó Bernard Dulsey para su versión traducida de 1964. La versión en español de 1960 difiere significativamente de la versión de 1934 en cuanto a la sintaxis y el vocabulario, haciendo la lectura de la versión del 60 más fácil y fluida para el lector moderno. Esta obra es el objeto de estudio debido a su importancia cultural y literaria en Ecuador y a su notoriedad internacional y esto es lo que la hace diferente de otras obras de autores nacionales. Otro de los aspectos que se tomó en cuenta para la elección de esta obra fueron las complejidades en cuanto al léxico y a los elementos pragmáticos propios del texto original que representan problemas para los traductores.

3.2 Delimitación de los casos de cortesía

Esta es la etapa de filtración, en la que, teniendo presente el corpus, y la teoría de los actos del habla de Searle (1969) y la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987), se procederá a delimitar los casos de cortesía de la siguiente forma:

- Tomando en cuenta los parámetros de Brown y Levinson (1987) en lo que se refiere al poder relativo (P), la distancia social (D) y el grado de imposición de los actos del habla (G).
- Examinando y analizando las implicaturas establecidas en los actos de habla de los textos recopilados en el corpus y la intencionalidad del hablante, en caso de que se amenace la imagen pública del interlocutor.
- Se clasificarán los diferentes casos de cortesía de acuerdo a las estrategias de cortesía establecidas por Brown y Levinson (1987): afiliación a la cortesía positiva, afiliación a la cortesía negativa, actos que amenazan la imagen pública negativa y actos que amenazan la imagen pública positiva.
- Se determinará la intencionalidad de los actos elocutivos y su propósito dentro del intercambio comunicacional, Searle (1969).
- Se escogerán ejemplos de tipos de cortesía de acuerdo al modelo de Goffman (1967) de cortesía positiva y cortesía negativa, así como también el trabajo de Brown y Levinson (1987).
- La categorización de ejemplos se realizará en base de la función que desempeñen dichos actos ilocutivos: afiliación a la cortesía positiva, afiliación a la cortesía negativa, actos que amenazan la imagen pública positiva y actos que amenazan la imagen pública negativa Bravo y Placencia (2002) y Haverkate (1994).

La forma en la que se delimitarán los datos consiste en aislar los diálogos en los que se pueda comprobar la intencionalidad del hablante, al realizar actos ilocutivos que el interlocutor comprenda y en los que reaccione de acuerdo a la situación y a las convenciones sociales establecidas. También se toma en cuenta el tipo de intervención comunicativa. En la figura presentada a continuación, se pueden apreciar los diferentes actos de habla, específicamente con la función de pedir algo, en los cuales se puede observar los niveles tanto sintácticos como pragmáticos que intervienen en estos actos. Por ejemplo, las peticiones directas contienen tanto en la superficie como en el contenido y en la acción en sí misma, la forma imperativa. También se puede observar, en el centro, las peticiones indirectas en las que el pedido inicia con la palabra “poder” junto con otras combinaciones léxicas. Las siguientes formas de peticiones son más específicas, aunque también indirectas y utilizan la forma “si” condicional + “poder”.

Adicionalmente a lo anteriormente expuesto, se va a tomar el corpus de Domínguez y

(Austin, 1996)	Criterio Ambiguo	(Searle, 1991, 1994)	
1. Veridictivos		1. Asertivos	1. Coincide con Austin de 1-4; 5 refinamiento de 5 en Austin. 2. Fuera de Foco. Desajuste entre palabras y el mundo. No hay sentido de realidad. 3. Valores arbitrarios, ¿de dónde saca los primitivos?, porque no considera actos como maldecir, quejarse y suponer.
2. Ejercitativos		2. Directivos	
3. Comisivos		3. Comisivos	
4. Conductuales		4. Expresivos	
5. Expositivos		5. Declarativos	

Figura 1. Clasificación de actos del habla de acuerdo a Searle y a Austin A partir de Sadock (1994)

Mora (1998) para constatar las amenazas a la imagen pública negativa y positiva tanto para el hablante como para el interlocutor. En la siguiente tabla, se pueden encontrar algunos ejemplos de situaciones dialógicas mediante las cuales se puede realizar una evaluación inicial de qué tipo de caso de cortesía lingüística es.

Imagen amenazada	Participante	Tipo de Acto
Positiva	Enunciador	Confesión autocrítica Auto-insulto
	Destinatario	Insulto Burla Ironía Sarcasmo Reproche Refutación
Negativa	Enunciador	Oferta Compromiso Promesa
	Destinatario	Orden Consejo Recomendación Prohibición Pregunta indiscreta

Tabla 1. Corpus de Domínguez y Mora (1998)

3.3 Tabulación y Análisis de Datos

Una vez delimitados los datos recogidos en el corpus, estos se tabulan primeramente de forma general, es decir, se determina cuántos casos de cortesía se encontraron en los textos en total. Una vez realizado este cálculo se procede a tabular cuántos casos se encontraron de los diferentes tipos de cortesía (afiliación a la cortesía positiva, afiliación a la cortesía negativa, actos que amenazan la imagen pública negativa y actos que amenazan la imagen pública positiva).

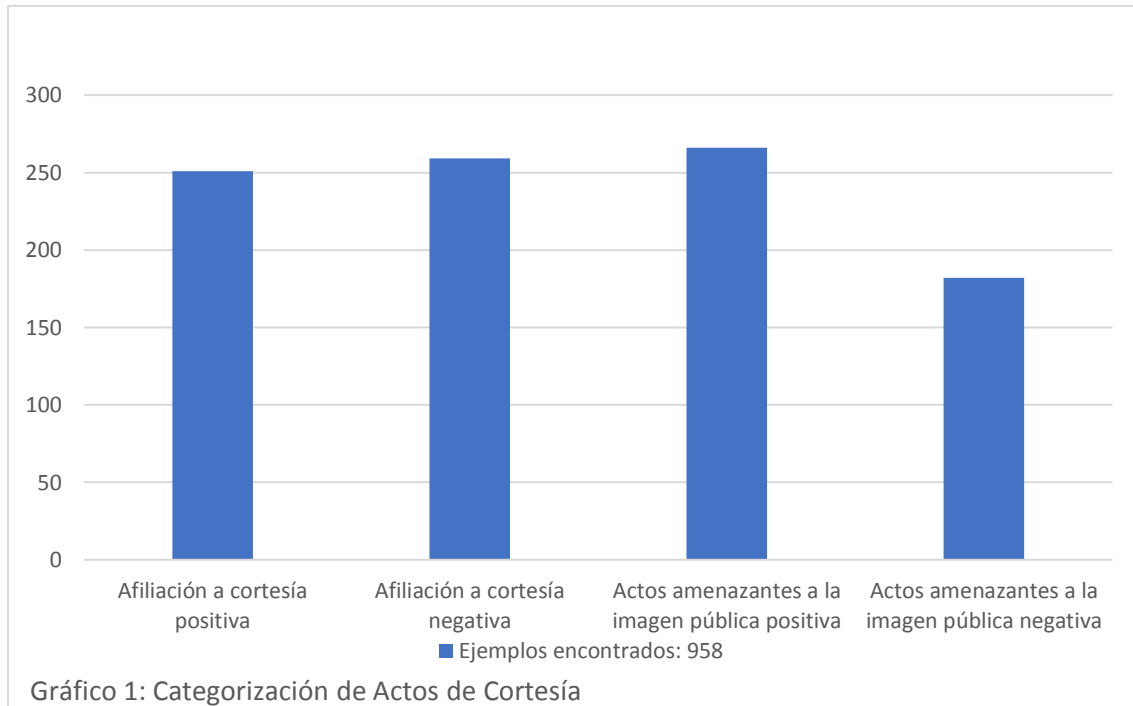
En cuanto se hayan tabulado los datos, se procederá al análisis traductológico en el que se separarán por categorías los diferentes ejemplos de cortesía lingüística tanto su versión en español como su versión en inglés y se procederá a analizar los elementos de la versión original y cómo fueron traducidos. De considerarlo pertinente, se proveerán propuestas de traducción en caso de que se piense que existen equivalentes más apropiados, de lo contrario se procederá a explicar de qué manera es acertada o no la traducción al transmitir los elementos culturales y sociales de la cortesía en los ejemplos previamente expuestos.

4. Análisis de Datos

4.1 Tabulación general de datos

En esta sección, se analizarán los datos recopilados en las fases preparatorias de este estudio. El primer paso para el análisis es categorizar los diferentes actos de cortesía o, en su defecto, de descortesía de acuerdo al modelo establecido por Bravo (2002) y Haverkate (1994) en el cual se distinguen diferentes formas de analizar las instancias de cortesía y de descortesía de acuerdo a la forma en que el acto comunicativo afecte al interlocutor y a su imagen pública: Afiliación a la cortesía positiva, afiliación a la cortesía negativa, actos que amenazan la imagen pública positiva y actos que amenazan la imagen pública negativa.

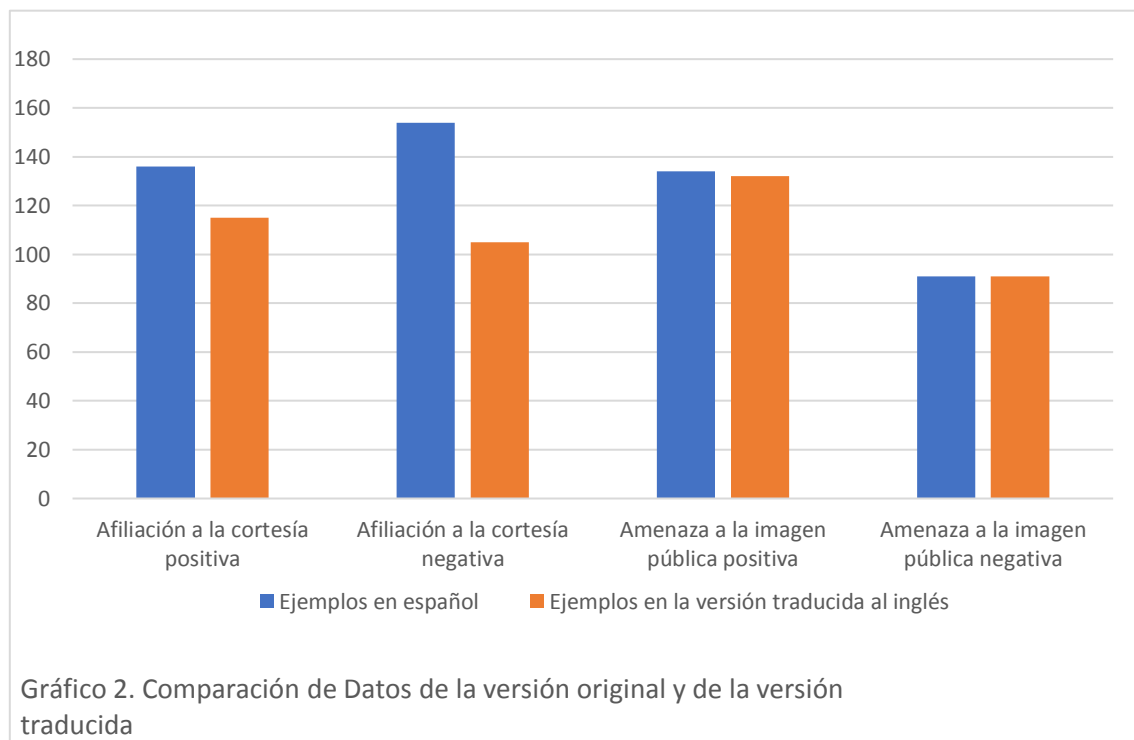
El siguiente gráfico se ha realizado con el fin de cuantificar los ejemplos encontrados de cortesía lingüística en el texto original en español y la frecuencia en la que ocurren los fenómenos ya expuestos previamente.



Se recopilaron 187 intercambios comunicativos de los cuales, como se puede observar en el gráfico, se encontraron 958 ejemplos de cortesía en los diálogos de la novela costumbrista ecuatoriana *Huasipungo* de Jorge Icaza. De estos 958 ejemplos, la minoría corresponde a actos amenazantes a la imagen pública negativa, ya que, en la mayoría de los diálogos, a pesar de que la imagen pública del interlocutor se vea amenazada, el hablante utiliza términos o diálogos que demuestran que la intencionalidad del hablante es amenazar a la imagen pública positiva, por lo que estos actos se ven reflejados en la tabla como tal. De los datos recogidos, existen en total 251 ejemplos en los que los hablantes apelan a la cortesía positiva (utilizando honoríficos, apodos, marcadores discursivos corteses). Debido a las convenciones sociales de la época, esto se debe a que las clases sociales más bajas en la obra lidian con capataces que, si bien pertenecen a estratos sociales bajos tienen más poder debido a su posición económica y social, por lo que tanto los capataces como los indígenas apelan constantemente a la cortesía positiva de sus interlocutores. En algunos casos, expresiones como “taiticu” o “patroncito” que podrían tomarse como actos que apelan a la cortesía positiva han sido tomados como actos que apelan a la cortesía negativa ya que son apologéticos en naturaleza y también demuestran sumisión hacia el hablante.

Con respecto a los actos amenazantes a la imagen pública, los casos de los ejemplos son más regulares. Los actos amenazantes a la imagen pública positiva tanto del hablante como del destinatario (insultos, burlas, ironía, sarcasmo, reproches, entre otros) son 266, en tanto que, los casos de actos que amenazan la imagen pública negativa tanto del hablante como del interlocutor son 181.

El siguiente cuadro, es un gráfico comparativo de las versiones en español y en inglés en el que se puede apreciar si los cambios realizados en la versión traducida han afectado significativamente el sentido pragmático del original.



Como se puede observar en el gráfico, el traductor no realizó cambios de sentido pragmático significativos, en cuanto a los actos amenazantes tanto a la imagen pública positiva como a la imagen pública negativa. En cuanto a los actos de afiliación a la cortesía positiva, no se transmite correctamente la intensidad de los marcadores léxicos mitigantes, ya que no existen equivalentes en inglés o no hay forma de transmitir adecuadamente esta información pragmática sin cambiar drásticamente el sentido del original. Lo mismo sucede con los actos de afiliación a la cortesía negativa, aunque en mayor medida.

4.2 Categorización y análisis de los ejemplos recogidos

Para la etapa de categorización y análisis de ejemplos, se ha tomado una muestra de diez ejemplos por categoría con el propósito de recolectar los ejemplos más relevantes y proporcionar propuestas de traducción o en su defecto analizar la razón por la que el traductor ha escogido particularmente algún término equivalente en inglés. Las tablas en la siguiente sección provienen de las fuentes ya mencionadas (Icaza, 1960) y (Jorge Icaza (B. Dulsey, 1964).

3.2.1 Afiliación a la cortesía positiva

Tabla 1. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¿Cómo...? ¿Cómo está tío?	- How are you uncle?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este es un claro ejemplo de los casos en los que los marcadores sintácticos de formalidad en el español no se traducen al inglés debido a su falta de equivalente. Debido a esto la intensidad de la cortesía en español se debe interpretar en la versión en inglés al tomar en cuenta el contexto y la época que no siempre es algo que toman en cuenta los lectores.

Tabla 2. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA.

Versión en español	Versión traducida
-Buenas tardes. ¿Quién eres? ¿Cómo te llamas?	- Good afternoon. Who are you? What's your name?
-El Calupíña, pes.	-Calupíña, pes.
- ¡Ah! Sí. ¿y cómo te va?	-Ah! Sí. And how are you?
-Sin querer morir. ¿y su mercé?	-Still kicking! And you—su merced?
-Pasando más o menos.	-Can't complain.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, mientras ambos participantes del proceso comunicativo están apelando a la cortesía positiva, en la versión original se pueden apreciar elementos sintácticos que destacan la distancia social y la relación de poder entre ambos. En este caso, la traducción en inglés tiene carácter extranjerizante, por lo que ciertos marcadores discursivos que ayudan a establecer los roles sociales de los hablantes no tienen un equivalente pragmático y carecen de sentido para la audiencia meta. En la versión original, el primer hablante se establece como

superior al tutear a una persona desconocida de la misma edad, especialmente si se toma en cuenta el contexto temporal de la novela (inicios del siglo XX).

Propuesta de traducción: -Good afternoon. Who are you? What's your name?

-Calupña, sir.

-Oh! yes. And how are you?

-Still kicking! And you— sir?

-Can't complain.

Tabla 3. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Desmóntese no más, pes, patrón.	-Why not dismount and stay a while, pes, patron?
-¡Oh!	
-Tómese un canelacito. Es bueno para que no le agarre a uno el páramo.	-Ah!
-Un ratito -intervino la mujer..	-Have a cinnamon with brandy. It's good for the ailments of the paramo.
-Gracias. Muchas gracias.	-Stay a while, put in the woman.
	-Thank you. Thanks a lot.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este caso, se puede observar claramente como todos los hablantes de este intercambio comunicativo tratan de afiliarse a la imagen pública positiva del otro, el primer hablante realiza una invitación por medio de un imperativo + la expresión *no más* que atenúa la dureza de la “orden” y la convierte en sugerencia, el traductor observó el dilema de traducir literalmente y perder este significado sutil por lo que realizó una adición en su traducción para que la intención del original pueda ser transmitida correctamente. En la segunda ocasión en la que interviene el primer hablante se puede observar que utiliza más una forma atenuante

(diminutivo sufijo *-ito*) y realiza sugerencias directas para obtener una reacción del interlocutor. En este punto interviene la pareja del primer hablante quién apela, de nuevo con una forma atenuante, para que el invitado se quede con ellos. Finalmente, el hablante agradece profusamente las atenciones, correspondiendo adecuadamente (Gracias. Muchas gracias) de acuerdo a su posición dentro de la escala de poder social.

Tabla 4. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Perdoncito. Voy a decir al guambra que vaya por el señor cura -afirmó Jacinto desapareciendo a su vez.	-Pardon me patrón. I'll tell the boy to go after the priest, said Jacinto disappearing in his turn.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo el hablante demuestra la afiliación a la imagen positiva del *patrón* por medio de formas atenuantes (diminutivo *-ito*). En la versión traducida, Dulsey, intenta darle más énfasis a la diferencia social que existe y a la dinámica social de poder (P) entre los interlocutores por medio de la adición de la palabra *patrón*. Este es un ejemplo de compensación pragmática, debido a que la forma *señor cura* que denota más deferencia no suena natural en inglés y suena redundante, por lo que el traductor tuvo que enfatizar la deferencia hacia otro personaje por motivos de compensación.

Tabla 5. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Siéntese no más, patrón -invitó el cholo mientras limpiaba con la esquina de su poncho un banco de rústica apariencia.	-Just sit down, patrón, invited the cholo as he wiped off a rustic bench with the corner of his poncho.
-Aquí... Aquí mejor -propuso la chola acariciando un puesto de la cama.	-Sit here... It's better, proposed the woman caressing a spot on the bed.
-Sí. Aquí mejor -concluyó don Alfonso dando preferencia a la mujer.	-Sí, it's better here, concluded Don Alfonso giving preference to the woman.
-Bueno. También.	-It's O.K. there too.
-Con eso... Si me emborracho no hay necesidad de nada.	-This is better... If I get drunk I won't be needing anything.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este es un caso claro de afiliación a la imagen positiva de la persona con más poder (P) dentro de las relaciones interpersonales existentes en la época en la que se desarrolla la obra. El *cholo* si bien tiene un grado social más alto en la escala que los *indios* aun así está sujeto a las normas y a la disposición del latifundio, en este caso “Don Alfonso”, quien se ve en la conversación demostrando excesiva familiaridad en la casa del *cholo* y con su esposa. La traducción es más bien literal pues no existe otra forma de transmitir el mensaje.

Tabla 6. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-indio vago. Para pasar todo el día durmiendo, no...	-You lazy Indian lout. So you'd be able to spend the whole day sleeping...
-Boniticu.	-But, my good mayordomo, boniticu...
-Nada, carajo.	-No more, carajo!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este caso, se pueden observar dos ejemplos de tipos de cortesía el primer hablante, ejerce una amenaza a la imagen pública positiva, mediante insultos, sarcasmo y burla. El interlocutor debido a su estatus social apela a la cortesía positiva del primer hablante mediante una forma atenuante (diminutivo *-icu* que es una variación de *-ico* en el habla coloquial indígena). En la versión en inglés del texto, el traductor enfatiza este hecho al agregar formas que no existen en el original para que la audiencia entienda correctamente, aunque realiza el préstamo *boniticu* y agrega otro de la lengua de origen que no estaba en la versión original debido a las restricciones sintácticas de la lengua de llegada, ya que usualmente un adjetivo necesita acompañar a un sustantivo o a algún sustituto de este como un pronombre, salvo algunas excepciones. El traductor utiliza el préstamo *mayordomo* a lo largo del texto por lo que por motivos de coherencia utilizó este término y no un equivalente.

Propuesta de traducción:

-You lazy Indian lout. So you'd be able to spend the whole day sleeping...

-But, my good steward...

-No more, goddamnit!

Tabla 7. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-No, tontita. Espera... Espera... -balbuceó el dueño de Cuchitambo	-Come on, you little fool. Wait... wait... stammered the lord of Cuchitambo.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo el hablante pretende obtener algo de la interlocutora por lo que utiliza expresiones que podrían ser tomadas como negativas (tonta) y le agrega un atenuante (-ita) para crear una expresión que denote cercanía, el traductor realizó una traducción literal que transmite este hecho a la perfección

Tabla 8. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¿Cómo está pes la niña grande?	-Pes, how is the missus?
-Bien...	-All right.
- ¿Y la niña chiquita?	-And your little girl?
-Más o menos.	-So-so.
-Aaah.	-Oooh?
-A ti te veo más gorda, más buena moza.	-You're looking plumper and better
-Es que me está observando con ojos de simpatía, pes.	-You're looking at me with kindly eyes

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este intercambio comunicativo se puede ver una dinámica diferente entre los interlocutores. La distancia social (D) entre los interlocutores de este ejemplo es menor, pues

ambos ostentan posiciones privilegiadas en el pueblo, ya sea debido a la influencia económica y política de uno y la de figura pública de la esposa del teniente político del pueblo. En este caso, existen marcadores discursivos que establecen la relación de poder de forma sintáctica. Estos marcadores discursivos no existen en inglés y la conversación no establece la relación de poder ni la distancia social de ninguna otra manera, por lo que se propone agregar algún marcador de identidad que indique deferencia hacia la persona con mayor estatus en la escala de poder.

Propuesta de traducción: -Pes, how is the missus?

-All right.

-And your little girl?

-So-so.

-Oooh?

-You're looking plumper and better

-You're looking at me with kindly eyes, Mister Alfonso.

Tabla 9. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
- <u>Compadrito!</u> ¿Qué se ha hecho, pes?	- <u>Hi, friend!</u> where have you been
- <u>Queriendo morir, comadre.</u>	keeping yourself?
-Morir.	- <u>I've been feeling mighty low,</u>
	comadre.
	-Mighty low.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este intercambio comunicativo, se puede observar que la distancia social y la relación de poder entre los hablantes es mínima. El primer hablante se afilia a la imagen

pública del interlocutor al utilizar un marcador de identidad grupal, *compadre*, al cual le agrega una forma atenuante (diminutivo sufijo *-ito*) para establecer la tonalidad amistosa de la conversación. En la versión en inglés, el traductor utilizó un marcador de identidad grupal para lograr la afiliación a la imagen pública, sin embargo, la intensidad de la cortesía se ve disminuida al no utilizar una forma atenuante, que en el caso del inglés podría tratarse de un adjetivo, *dear*.

Tabla 10. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
<p>-Me han dicho que casi todos son solteros. Un indio soltero vale la mitad. Sin hijos, sin mujer. sin familiares.</p> <p><u>- ¿Y eso?</u></p> <p>-Parece que no sabe usted. ¿y el pastoreo, y el servicio doméstico, y el desmonte, y las mingas?</p> <p>-Bueno. Son más de quinientos. Más de quinientos a los cuales, gracias a mi paciencia, a mi fe, a mis consejos y a mis amenazas, he logrado hacerles entrar por el camino del Señor.</p> <p>Ahora se hallan listos a... Ve usted. Los longos le salen baratísimos, casi regalados.</p> <p><u>-Sí. Parece...</u></p>	<p>-I have heard that nearly all of them are single. An unmarried Indian is only worth half. Without children, without wife or family.</p> <p><u>-And so what?</u></p> <p>-It seems you don't understand. Who'll take care of the herding, the household chores, the felling of timber? Who'll take apart in the mingas?</p> <p>-I see. There are more than five hundred. More than five hundred who, thanks to my patience, my faith, my counsel, and my threats, I have made follow the way of the Lord. Now they are ready for... For work. You'll see. the young Indians will cost you very little; they'll be almost a gift.</p> <p><u>-Yes. It seems...</u></p>

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo se pueden observar distintos actos tanto de afiliación a la cortesía positiva como de amenaza a esta. Se ha mantenido una gran parte del intercambio comunicativo en este ejemplo para poder entender el contexto y para facilitar el análisis, el texto

subrayado indica las instancias en las que el hablante apela a la cortesía positiva. El diálogo se desarrolla entre el cura y el latifundista por lo que la distancia social (D) es mínima y la relación de poder balanceada. En la versión original en español, se puede observar que la interrogante hecha por el latifundista es una apelación a la cortesía positiva ya que se interesa por lo que el cura le está informando, sin embargo, en la versión en inglés la interrogante está formulada de la forma que se puede tomar como un acto que amenaza a la imagen pública positiva del cura, que causa que este reaccione a su vez con un acto de amenaza a la imagen pública al utilizar burla y sarcasmo en su respuesta. El segundo ejemplo subrayado indica otro acto de afiliación a la cortesía negativa, al evitar crear desacuerdos, a pesar de que el latifundista no está convencido de la veracidad del enunciado. La versión en inglés no afecta a la implicatura pragmática presente en esta instancia.

Propuesta de traducción:

-I have heard that nearly all of them are single. An unmarried Indian is only worth half, without children, without wife or family.

-How so?

3.2.2 Afiliación a la cortesía negativa

Tabla 11. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Encantado	--“Delighted”

Fuente: Elaboración propia

Análisis: El hablante está siendo deferente con su interlocutor al utilizar léxico mitigante para apelar a la cortesía negativa. En ambas versiones, se entiende esta estrategia de cortesía y la traducción no requiere elementos extra para ser equivalente pragmático.

Tabla 12. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Lo que usted diga, señor Cura. Cuando usted quiera -concluyó don Alfonso guiñando el ojo con picardía.	-Whatever you say my dear priest. Whenever you wish, said Don Alfonso, winking an eye roguishly.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este caso representa a la perfección un caso de afiliación a la cortesía negativa del interlocutor, pues el hablante provee un sentido de independencia y deferencia *lo que usted diga*, utiliza también halagos que podrían afiliarse a la cortesía positiva, pero tomando en cuenta la intencionalidad y los efectos de dicha frase, queda mejor categorizada al apelar a la imagen negativa. La versión en inglés acentúa los matices del original y esta versión se vuelve más deferente y sumisa como es el caso de la utilización de *my dear priest* en lugar de la versión original *señor Cura*.

Tabla 13. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Consígueme unas telitas de araña en el galpón. Bastanticas traerás, no... -Arí, taiticu.	-Bring me some spider webs from the hut. You bring plenty, don't... -Yes, taiticu.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este caso, el interlocutor se afilia a la cortesía negativa del hablante al responder afirmativamente y alentar al primero a que siga hablando. El hablante no realiza ningún tipo de acción realmente significativa, da una orden que podría ser tomada como una amenaza a la imagen pública negativa del hablante, pero debido a la naturaleza de la relación (capataz- empleado) esto no supone una sorpresa o un evento realmente significativo, por lo que el traductor no se molestó en enfatizarlo. Lo que sí cabe recalcar, es que el traductor dejó la palabra *taiticu* como un préstamo, lo cual dificulta la transmisión del mensaje original y que el lector comprenda el contexto real de la obra. Por esta razón, la recomendación en este caso es que la palabra sea traducida a un equivalente en inglés.

Propuesta de traducción:

-Bring me some spider webs from the hut. You bring plenty, don't...

-Yes, sir!

Tabla 14. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Ya... Ya estaba extraño de que no vinieras a verme en esta hora tan dura. Pobre Cunshi	-At last... I was wondering why you haven't been to see me at such a trying time. Poor Cunshi.
- ¿Cómu ha de figurar, pes, taitiquitu, su mercé?	-How could you imagine I wouldn't come, pes, taitiquitu, su mercé?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, el cura inicia el intercambio comunicativo apelando a la cortesía positiva del personaje indígena, indagando acerca de su pérdida y sus necesidades personales. El interlocutor responde apelando a la cortesía negativa del cura al mitigar su imposición y al utilizar términos de deferencia y colocándose en una posición de sumisión al utilizar la palabra *taitiquitu* la cual contiene una forma atenuante (diminutivo *-iquitu*), además marcadores discursivos de formalidad *su + mercé*, así como también la interjección *pes* que

actúa como un atenuante al igual que los términos previamente mencionados. Estos términos no han sido traducidos al español y en su lugar han sido empleados como préstamos en la versión traducida, minimizando la carga informativa pragmática del original.

Propuesta de traducción:

-How could you imagine I wouldn't come, then? Your Worship?

Tabla 15. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Claro. Así me gusta. Tan buena. Tan servicial que era la difunta.	--Of course. that's what I like to hear. she was so good. so accommodating she was.
- <u>Dius su lu pay, amitu. Ahura viniendu, pes. el pobre natural a ver cuántu ha de pedir su mercé pur misa, pur responsus, pur entierru, por todumismu.</u>	- <u>May God bless you for that, amitu. now I am here to ask, su mercé, how much it will cost for the mass, the responsories, the burial- for everything.</u>
-Eso es...	-Well, let's see now...
-Patruncitu.	-Patrónquito.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: El contexto de este intercambio comunicativo entre el Padre del pueblo y Andrés, el personaje principal, se da una vez que la pareja de Andrés ha fallecido y Andrés requiere saber los costos para los ritos de entierro. Una vez que el Padre ha apelado a la cortesía positiva de Andrés, al halagar a su pareja fallecida, Andrés procede a apelar a la cortesía negativa del Padre al utilizar lenguaje que minimiza la imposición. Es decir, al principio agradeciendo

Dios su lu pay amitu y utilizando títulos que lo ponen a él en una posición de sumisión *amitu* y, posteriormente, utilizando estructuras indirectas (hablar de sí mismo en tercera persona) para atenuar la imposición misma del pedido de información. El problema principal de la traducción es que el léxico empleado para enfatizar la distancia social y las relaciones de poder se encuentra en el idioma original y esta carga informativa no se transmite adecuadamente al no proveer un equivalente cultural en inglés.

Propuesta de traducción:

May God bless you for that, father. Now I am here to ask, your eminence, how much it will cost for the mass, the responsories, the burial- for everything.

Tabla 16. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Ahura. Uuu... Amitu mayordomu... Por caridad, pes... Que taiticu, patrón grande, su mercé, me adelante algu para veloriu... Boniticu... Shunguiticu...	-Not now. Oo-oo-- friend mayordomo... be so kind... ask taiticu, patrón grande, su mercé, to advance me a little money for the wake tonight... Boniticu... Shunguiticuu...

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, el personaje principal apela a la cortesía negativa del mayordomo al ubicarse en una posición de sumisión y al utilizar lenguaje y léxico apologético que refuerza la distancia social para que el mayordomo se sienta halagado y le provea el dinero que Andrés requiere para los gastos fúnebres. Si bien es cierto que hay lenguaje que apela a la cortesía positiva en este intercambio *patrón grande su mercé*, la intencionalidad y el objetivo principal fueron tomados en cuenta para la categorización de este ejemplo. En la versión traducida de este intercambio se evidencia de nuevo la falta de información pragmática

transmitida en la misma, al haber dejado los adjetivos en el idioma original en calidad de préstamos, por esta razón, se han utilizado equivalentes pragmáticos en la propuesta de traducción para términos como *taitiquitu*, *patrón grande* y *su mercé*, en tanto que para términos como *Boniticu* y *Shunguiticu* se ha utilizado la adaptación como técnica para transmitir adecuadamente la intencionalidad del hablante.

Propuesta de traducción:

Not now. My dear steward ... be so kind... ask the boss, the dear big boss, dear steward, to advance me a little money for the wake tonight... Be so kind and do so, please.

Tabla 17. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¡Lus socorritus, pes! Muriendu de hambre el pobre natural. Sin nada. Siempre mismu dierun, su mercé.	-The socorritus, pes! The poor Indian is dying of hunger. he has nothing. they've always given socorros, su mercé.
- ¡Socorrus, taiticu!	-Socorros, taiticu!
- ¡Siempre hemus recibidu!	-We've always received them!
- ¡Siempreee! ¡Guagua, también! - ¡Guarmi, también!...	-All-I-I-ways!
-Socorrus de maicitu para tostadu.	-The baby, too... -The wife, too...
-Socorrus de cebadita para mazamurra.	-Socorrus, a little corn to roast.
-Socorrus de papitas para fiesta.	-Socorrus, A little barley for porridge.
-iSocorruuus!	-Socorruuus!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este ejemplo es una recopilación de las quejas de los indígenas al capataz ya que el suministro de *socorros* (bonos anuales de comida) fue prohibido por el hacendado quien

decidió que era un gasto innecesario proveer comida extra a los indígenas. A pesar de que los interlocutores utilizan léxico propio para apelar a la imagen positiva, la intencionalidad es eminentemente de apelación a la cortesía negativa. Se refieren a sí mismos en tercera persona y en plural, también realizan sus pedidos de forma indirecta y apologética para evitar la ira de su patrón. En la versión traducida la palabra *socorros* fue dejada como un préstamo, al igual que los adjetivos utilizados para atenuar la intensidad de los pedidos. Esto crea un problema no solo en la transmisión de información pragmática sino también en la fluidez del texto traducido. Por estas razones en la propuesta de traducción se recomienda la traducción de los préstamos por un equivalente léxico en inglés, así como también la adaptación como técnica para transmitir correctamente la intencionalidad del original sin recurrir a la traducción literal.

Propuesta de traducción:

-The bonus! The poor Indian is dying of hunger. He has nothing. They've always given bonus, sir.

-The bonus, dear sir!

-We've always received them!

-All-1-1-ways!

-The baby, too...

-The wife, too...

-The bonus, just a little corn to roast.

-The bonus, just a little barley for porridge.

-The bonus, a few potatoes for a gathering.

-The bonus, sir, please!

Tabla 18. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Ahora que fuimos al rodeo. Verá... Verá no más... Encontramos, pes, su mercé. - ¿Qué? ¿Más reclamos?	-We just went to round up the cattle... you see... Pes, we found, su mercé... -What? More complaints?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este intercambio el capataz apela a la cortesía negativa del patrón al utilizar lenguaje indirecto, interjecciones que pretenden evadir la transmisión de información por temor a represalias. En la versión traducida de este intercambio, podemos observar que el traductor ha empleado préstamos nuevamente en la interjección *pes* y la forma de tratamiento *su mercé, mercé*. Estos préstamos no son necesarios ya que la interjección *well* puede reemplazar a *pes* y la forma de tratamiento *sir* puede reemplazar a *su mercé, mercé*.

Tabla 19. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Un poquitín siquiera rebaje, su mercé. - ¿Eh? -Un poquitito del valor de la misa. - ¿De la santa misa?	-Can't you just come down a little, su mercé? Eh? -Just a little on the price of the mass. -On the holy mass?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este intercambio comunicativo empieza con una petición que apela a la imagen pública negativa de la persona que tiene más estatus en la relación de poder (el cura). En la versión original el personaje Tancredo Gualacoto comienza su petición minimizando su

imposición al utilizar atenuantes para evitar que la petición sea muy directa (diminutivo *-itín*). Al responderle el cura con una interrogante, el personaje repite su petición utilizando de igual manera un atenuante, otra forma del diminutivo (*-itu*). En la versión en inglés la traducción se realizó con equivalentes pragmáticos que transmiten correctamente la información (poquitín = just a little). El único cambio que se propondría en la traducción es el cambio de la forma de tratamiento *su mercé* por un equivalente en inglés, en este caso *your eminence*.

Tabla 20. EJEMPLO DE AFILIACIÓN A LA CORTESÍA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Caru está, pes. Yu pobre ca. Taiticu, boniticu. De dónde para sacar. Pagar a su mercé, comprara guarapu, chiguaguas, chamiza... Pur vaquita y pur gashinita ca, solu setenta sucres diu el compadre.	-It's high, pes. and I'm so poor. Taiticu, boniticu. where can I get it from? Pay you, su mercé. buy guarapo, chiguaguas-fireworks, chamiza-firewood... for my little cow and chickens I could get only seventy sucres.
- ¡Oh! Puedes pedir un suplido al patrón.	-Well, you can ask the Patrón for an advance.
-Cómu no, pes. Lo pite que diu para guarapu mismu está faltandu.	-Not a chance, pes. the little he gave me isn't even enough for the guarapo.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este intercambio comunicativo el personaje Tancredo Gualacoto apela a la cortesía negativa al utilizar frases pesimistas y apela directamente a su estatus bajo en la relación de distancia social para poder lograr su cometido de una rebaja en los valores de la misa. En la versión traducida ciertos adjetivos utilizados para obtener el favor del cura han permanecido como préstamos, así como también hay palabras en *kichwa* que han permanecido en el texto junto a su traducción literal. En la propuesta de traducción, se ha utilizado la explicitación para palabras propias como *guarapo*, la equivalencia para formas de tratamiento como *su mercé* y adaptación para otros términos que impiden la fluidez del texto traducido.

Propuesta de traducción: -

It's high and I'm so poor. Your eminence, please. Where can I get the money from? To pay you, your eminence, buy sugar-cane liquor, fireworks, firewood... for my little cow and chickens I could get only seventy sucres.

-Well, you can ask the Master for an advance.

-Not a chance, sir. the little he gave me isn't even enough for the liquor.

3.2.3 Actos que amenazan la imagen pública negativa

Tabla 21. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Sube. Tenemos que hablar de cosas muy importantes.	-- Get in. We've got to speak some very important things.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, se puede apreciar la diferencia en las formas superficiales sintácticas de las dos lenguas y sus diferencias culturales. En español, el imperativo *sube* es un acto amenazante a la imagen pública negativa, ya que es una orden y restringe la libertad de acción del interlocutor o intenta hacerlo. Mientras que, en inglés, la forma imperativa también implica orden y el contexto permitirá determinar si, de hecho, es una amenaza a la imagen pública negativa, en tanto que el español necesita de marcadores discursivos mitigantes *por favor* o estructuras sintácticas diferentes para no ser una amenaza. En este caso particular, en la versión en inglés, se infiere que el hablante está amenazando la imagen pública negativa de su interlocutor ya que, no contesta su pregunta, lo interrumpe y ordena.

Tabla 22. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Quiero decir que en principio... -Y en definitiva también.	- I mean that in the first... place... - And in conclusion, too.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este es un caso claro de actos que amenazan a la imagen pública negativa, debido a que el interlocutor o el hablante 2 no toma en consideración las ideas que el hablante 1 quiere transmitir y lo interrumpe de manera poco adecuada y sin reparos, lo cual afecta la intencionalidad y la imagen que desea proyectar de sí mismo como una persona independiente, mientras que el hablante 2 ejerce presión y hace alarde de la dinámica de poder que él ostenta dentro de la relación, así como también de la (D) distancia social que existe entre ambos a pesar de estar emparentados. Otro aspecto importante dentro de este intercambio comunicativo es el aspecto temporal en el que se desarrolla la obra y la dinámica de respeto que existía en Ecuador a inicios del siglo XX, especialmente en lo que respecta a familiares mayores, o a personas con mayor edad en general. En cuanto a la traducción, si bien no suena muy natural el intercambio en el texto meta, cumple el propósito de transmitir el mensaje de forma adecuada y concreta, y mantiene la intencionalidad pragmática del original. En este caso, no considero necesario proveer una propuesta de traducción por los motivos ya dichos.

Tabla 23. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
—Buenas tardes, Policarpio. —Me muero... Semejante aguacero que ha caído todito el día. ¿Qué pasó pes? ¿La niña chiquita también viene?	-Good afternoon, Policarpio. - I'm sick to death of such rain. The whole damn day. What's up, pes? The Little miss came along too?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, tal vez no sea tan evidente el acto que amenaza a la imagen pública negativa, debido a la falta de contexto. Sin embargo, al leer la obra, resulta evidente que el hablante 2, realiza una pregunta inadecuada a su patrón (debido a la (D) distancia social y relación de poder entre ellos). Tomando en cuenta el contexto situacional de la obra en sí, podemos darnos cuenta de este acto amenazante que de otro modo sería tomado como una conversación casual entre dos hablantes.

Tabla 24. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Si no acaban la tabla de ese lado verán lo que es bueno. ¡indias perras!	-If you don't finish the patch on that side, you'll get what's coming to you. You Indian bitches!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este fragmento de diálogo exhibe dos tipos de actos de habla que amenazan a la imagen pública tanto negativa como positiva. En primera instancia el mayordomo da una orden que es a su vez una amenaza por lo que inhibe la libertad de acción del destinatario, la relación de poder también impide que el destinatario pueda contestar de otra forma que no sea sumisa, por lo que inhibe también su libertad de palabra. La palabra que también convierte a este enunciado en una amenaza a la imagen pública positiva es *indias perras* ya que menoscaban las propiedades positivas del destinatario.

Tabla 25. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Levántate el rebozo.	-Lift up your shawl.
-Patronitica...	-little mistress...
-Para ver no más.	-I won't do anything. I'm just looking.
-Bonitica...	-Pretty mistress...

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este es un ejemplo de dos situaciones: la primera persona que realiza la acción comunicativa está realizando un acto que amenaza la imagen pública negativa de su interlocutora, en tanto que la interlocutora, apela (se afilia) a la imagen pública positiva de la primera por medio de frases y palabras halagadoras. Esto se puede apreciar mejor en la versión original, ya que la interlocutora agrega además el sufijo *-ica* que es un tipo de diminutivo para enfatizar más los rasgos positivos del primer hablante, debido a que un enfoque más directo no tendría sentido dada la (D) distancia social entre ambos individuos.

Tabla 26. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¡Basta! ¡Basta, carajo! -Taiticu.	-That's enough, damn it, that's enough. -Taiticu.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este intercambio, el capataz amenaza a la imagen pública negativa del personaje al ordenarle que se calle e impedir la libertad personal de expresarse del interlocutor. Al utilizar improperios, podría pensarse que amenaza de igual manera a la imagen pública positiva, sin embargo, se debe tomar en cuenta la intencionalidad prioritaria que es, en este caso la de ordenar.

Tabla 27. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¡Duro! ¡Con fuerza, carajo! -Ahora, cholitos. - ¡Unaaa!	- Pull hard! with strength, God damn it! -Now, cholitos, when I count one. -On-n-ne!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, la distancia social y la relación de poder de los involucrados no difiere mucho ya que todos son mestizos trabajando para el hacendado. La amenaza a la

imagen pública negativa se da al uno de ellos ordenar a los otros que ocupan una posición similar en la escala de poder. En la versión traducida estos elementos se transmiten de forma adecuada, la excepción es el préstamo del adjetivo *cholitos* que se refiere a los mestizos de igual estatus social que el hablante. En la propuesta de traducción se recomienda utilizar un equivalente léxico en la lengua de llegada.

Propuesta de traducción:

- Pull hard! with strength, God damn it!

-Now, people, when I count one.

-On-n-ne!

Tabla 28. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Vus, longuitu, cuidarás a mama. Cuidarásle que nu se levante. Cuidarásle todo mismu, pes. -Arí, taiticu	-You, little Indian, you'll look after mama. you'll see that she doesn't get up. take care of everything for her, pes. -Arí-sí, taiticu.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: El contexto de este intercambio es que el personaje principal se siente angustiado al ver que su pareja se encuentra enferma y le ordena a su hijo que se encargue de cuidarla. La amenaza a la imagen pública negativa se da en las órdenes a su hijo, que se dan en este caso en tiempo verbal futuro, que es una característica del lenguaje andino ecuatoriano ya que se reemplaza a los imperativos con futuro para atenuar la dureza de órdenes como es este caso. En la versión traducida el tiempo verbal futuro no transmite la misma carga pragmática que en el original por lo que en la propuesta de traducción se ha reemplazado por el imperativo que se adecúa más a la intencionalidad del original.

Propuesta de traducción:

-You, little one, Look after mama. See that she doesn't get up. Take care of everything for her.

-Yes, father.

Tabla 29. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Ve longu, ajustá la tranca. Han de chapar los vecinus.	-Go on, longu, fix the crossbar on the door. the neighbors will be spying on us.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo el personaje principal le da órdenes a su hijo, ya que su esposa se encuentra enferma debido a que comió carne de una vaca que el personaje principal robó por lo que éste teme que lo descubran y ordena a su hijo que ajuste bien la tranca. En la versión original se emplea una paráfrasis verbal: han de chapar, que en español estándar es una paráfrasis de obligación o de intencionalidad; sin embargo, en la región andina ecuatoriana, se emplea comúnmente para expresar probabilidad y esto no se ha expresado correctamente en la versión traducida, ya que el traductor empleó el tiempo futuro como equivalencia por lo que en la propuesta de traducción se sugiere un adverbio de probabilidad.

Propuesta de traducción:

-Go on, fix the crossbar on the door. The neighbors might be spying on us.

Tabla 30. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA NEGATIVA

Versión en español	Versión traducida
-Es verdad. Pero...	-That's so. but...
-No hay pero que valga. Más mueren en la guerra y, sin embargo, nadie dice nada.	-There are no buts about it. more are killed in war and nevertheless no one mentions it.
-Nada	-No one.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este intercambio comunicativo intervienen interlocutores que tienen una relación de poder similar, por lo que la interrupción del segundo se ve como una amenaza a la imagen pública del primero al no tomar en cuenta las normas sociales establecidas en la toma de turnos.

3.2.4 Actos que amenazan la imagen pública positiva

Tabla 31. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Runa maricón. ¿Qué tiene que ver la guarmi con esto?	-You sniveling Indian! What has the woman to do with this?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este es un claro ejemplo de cómo el mayordomo amenaza la imagen pública positiva del protagonista a través de insultos. En la versión en inglés los insultos de carácter homofóbico son atenuados y cambiados por *sniveling* que tiene que ver más con alguien lloriqueante o débil. Si bien dentro de la palabra *maricón* en español se encuentra esta connotación, la fuerza del insulto y el énfasis se pierde completamente en la traducción. Se

propone como alternativa la palabra *faggot* que, aunque es jerga propia de los Estados Unidos, se conoce internacionalmente debido a la popularidad de los productos mediáticos de dicho país.

Propuesta de traducción:

-You Indian faggot! What has the woman to do with this?

Tabla 32. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
<p>—¿Entendiste, pendejo? -Arí... -Si no obedeces te jodes.</p>	<p>-Do you understand, you bastard? -Arí... -If you don't obey, you'll be screwed.</p>

Fuente: Elaboración propia

Análisis: La obra, debido a su naturaleza costumbrista y a los personajes a los que representa, está llena de diálogos en los cuales se intercalan los actos del habla que resultan amenazantes para la imagen positiva y para la imagen negativa. En este caso, se observa que el hablante realiza un acto que amenaza a la imagen positiva por medio del insulto e, inmediatamente después de que el interlocutor responde sumisamente, realiza un acto que amenaza la imagen pública negativa para enfatizar la orden ya expresada en un inicio.

Tabla 33. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Cura bandido. Lo que quiere en primer término es que no se le dañe la fiesta grande.	- You rogue of a priest. What you really want is not to be hurt by the big fiesta.
--¿Y entonces? -interrogó el fraile con cinismo inesperado.	-And so what? Asked the priest with unexpected cynicism.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo se puede observar que el primer hablante realiza un acto que amenaza la imagen pública positiva del interlocutor al utilizar la ironía, la burla y el sarcasmo. Esta primera frase no se tradujo correctamente en la versión en inglés, debido a una falla en la interpretación por lo que el sarcasmo original se pierde en la segunda oración. En tanto que el interlocutor intenta mantener su imagen positiva intacta al responder con un enunciado cínico que amenaza de igual manera la imagen positiva del primer hablante.

Propuesta de traducción:

- You rogue of a priest. What you really want is that no one spoils your festivities, right?

-So what? Asked the priest with unexpected cynicism.

Tabla 34. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-¿Por qué no dan pes de mamar a los guaguas? ¿Acaso no les sienta leche, indias putas?	-Why. pes, don't you suckle the guaguas? Maybe your milk isn't good for them, you Indian whores?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, el mayordomo de la hacienda espeta a las mujeres indígenas del latifundio. Debido a la distancia social (D) y a la relación de poder, el mayordomo no contempla mucho en sus expresiones. Amenaza la imagen pública positiva de estas mujeres al utilizar un insulto fuerte, que en su época tenía una connotación aún más negativa, y no se molesta en utilizar atenuantes. En cuanto a la versión traducida, los términos empleados por el mayordomo transmiten la intencionalidad de la versión original, el traductor realiza dos préstamos: el sustantivo *guaguas* y la interjección *pes*. Estos préstamos no aportan a la fluidez de la obra ya que existen equivalentes que transmiten la intencionalidad de manera adecuada (toddlers o babies para *guaguas*, then para *pes*).

Tabla 35. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¡Maldituuu!	-Accursed one!
- ¡Nu has de poder fugarte, caraju!	-You're not going to be able to get away, god dammit!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, los indígenas se dirigen a los mestizos que se proponen a desalojarlos de sus huasipungos por orden del hacendado. Los indígenas se disponen a defender sus tierras y, al hacerlo, entran directamente en conflicto con los mestizos, quienes han recurrido a la violencia para desalojarlos. La amenaza a la imagen pública positiva se da en conjunto con la amenaza real de las acciones violentas de los indígenas que utilizan epítetos al propinarles golpes. En la versión traducida se transfiere de manera apropiada la intencionalidad del segundo enunciado, sin embargo, considero más apropiada la traducción *damn fool* para *Maldituuu* ya que el adjetivo en la versión original es una forma muy informal de insulto y no es equivalente a *accursed one*.

Propuesta de traducción:

-Damn fool!

-You're not going to be able to get away, god dammit!

Tabla 36. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Tomen. Tomen, runas facinerosos. Para eso tienen un patrón bueno. Bueno...	-Drink up. drink, you villainous Indians. You've got a good Patrón to thank for this. A good Patrón...

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Este es un ejemplo de una amenaza a la imagen pública positiva, ya que la intencionalidad del capataz es evidente en cuanto al deseo de denigrar a los indígenas en tono burlón y convencerlos de seguir trabajando duro a pesar del cansancio. En la versión traducida, el traductor nuevamente utiliza préstamos para formas de tratamiento en el caso de *Patrón*, es un hecho que la fluidez del texto se ve afectada, existen equivalentes en inglés para este tipo de relación, *master* es un equivalente adecuado y por esto se ha propuesto como alternativa en este caso. Por razones de estilo se ha propuesto también el cambio de *villainous Indians* por *Indian thugs* ya que he considerado que esta última opción se presta más natural a la lengua de llegada y transfiere adecuadamente la intencionalidad del hablante.

Propuesta de traducción:

-Drink up. drink, you Indian thugs. You've got a good Master to thank for this. A good Master...

Tabla 37. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Patroncitu mayordomu -Ajajá. ¡Saquen no más! ¡Devuelvan lo que robaron! ¡Devuelvan he dicho! A mí no me vienen con pendejadas. Que no sepa el patrón semejante cosa. Que no sepa porque les mata, carajo. ¡indios ladrones! ¡Condenados en vida!	-Patroncitu mayordomu. -Ha ha ha. Just take out the meat. Return what you've stolen. Give it back, I say. Don't try to get around me with your stupid tricks. Don't let the Patrón ever hear about this. Don't let him hear because he'll kill you, God dammit. You thieving Indians! You're even damned here on earth!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este ejemplo, el capataz reprocha a los indígenas por haber robado carne de una vaca muerta que estaba siendo enterrada por órdenes del hacendado, quien prefirió que la vaca sea enterrada a darles la carne a los indígenas para que no “abusaran” de su generosidad. Este es un ejemplo de amenaza a la imagen pública positiva, ya que la intencionalidad del capataz es reprochar a los indígenas y, al hacerlo, utiliza la burla, los epítetos y el sarcasmo en respuesta a los intentos de afiliación a la cortesía negativa previa por frases en tono de súplica (el libro ofrece el contexto). En la versión traducida, la apelación de los indígenas a la cortesía negativa del capataz es un préstamo de la forma de tratamiento *Patroncitu mayordomu* en la propuesta de traducción se ofrece una adaptación que retrata la intencionalidad del original. De igual manera, en la versión traducida se propone *ha ha ha* para *ajajá* que es una interjección que denota descubrimiento, burla, ironía, etc., en español y es esencial para transmitir la intencionalidad del hablante; en la propuesta de traducción, se ofrece el equivalente *aha* que

expresa la misma intencionalidad. Finalmente, se propone también el cambio del préstamo *Patrón* por *Master* ya que permite la transferencia del mensaje de una forma más eficaz.

Propuesta de traducción: -Please dear steward!

-Aha! Just take out the meat. Return what you've stolen. Give it back, I say. Don't try to get around me with your stupid tricks. Don't let the Master ever hear about this. Don't let him hear because he'll kill you, God dammit. You thieving Indians! You're even damned here on earth!

Tabla 38. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
- "¡Malditos! ¡Castigo de Taita Dios es...! ¡Por ustedes! ¡El santo sacerdote...!".	-Accursed ones! the punishment of Taita Dios is...! Because of you! the holy priest...!
-Caraju.	-God dammit!
-Taiticu.	-Taiticu.
-Nuuu.	-Noooo.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este diálogo, los indígenas culpan de la tragedia del mal clima a un castigo de Dios creado por la negativa de Tancredo Gualacoto a pagar al cura por los honorarios de la misa y, como algunas personas fallecieron debido a este hecho, los habitantes del sector buscan venganza. Esto explica los epítetos iniciales en el diálogo que amenazan a la imagen pública positiva del afectado y sus acompañantes. La versión traducida transfiere de manera adecuada la intencionalidad del original. No se propone una alternativa a la traducción, sin embargo, se recomienda el cambio de *taiticu* por algún equivalente pragmático que no irrumpa con el flujo de la lectura, en este caso *please* es una opción ya que transmite la apelación a la cortesía negativa de los afectados en forma de ruego.

Tabla 39. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
- ¿y para qué cree usted que he comprado a los indios?	-And what do you think I've bought the Indians for?
- ¡Ah! Bueno. Si usted desea desecar el pantano a punta de cadáveres.	-Oh! O.K. If you care to drain the swamp with Indian Corpses.
-Yo no he dicho eso.	-I didn't say that.
- ¿Entonces?	-Then what?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este diálogo, los interlocutores no tienen gran disparidad en estatus por lo que la distancia social es mínima. Es un intercambio interesante, ya que el primer hablante, al estar en condiciones similares a las del segundo, emite una opinión que desestima a los trabajadores indígenas, quienes se encargan de la construcción de la carretera. El segundo hablante no comparte su opinión y, al contestarle, amenaza a la imagen pública positiva del primer hablante, pues responde de manera sarcástica. El segundo hablante ve amenazada su imagen pública positiva y apela a la cortesía negativa de su interlocutor, con el fin de mantener su imagen pública y que esta no sea afectada frente a personas de su mismo estatus. La versión traducida no presenta ningún problema al transferir la intencionalidad original del mensaje.

Tabla 40. EJEMPLO DE ACTO QUE AMENAZA A LA IMAGEN PÚBLICA POSITIVA

Versión en español	Versión traducida
-Adefesiu.	-How ridiculous he looks.
-Caraju.	-Goddam!
-Ve, pes.	-Just look at him, pes.
-Pupo.	-Look at the belly button.
-Pupo al aire	-His belly button is bare.
- ¡Pupo al aire! -corearon todos.	-His belly button is bare - they all chorused.
- ¡Basta de risas! ¡A trabajar, longos vagos!	-That's enough laughing! back to work, you lazy dogs!

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En este diálogo, la amenaza a la imagen pública del personaje toma la forma de burla y sarcasmo por parte de sus pares cuya relación de poder es similar. El último interlocutor que interviene en este diálogo, el capataz, reacciona a este intercambio “jocoso” con epítetos y equivalentes culturales pertinentes; sin embargo, debido a la intencionalidad de sus enunciados, estos amenazan a la imagen pública negativa de los trabajadores. La versión traducida transfiere la intencionalidad de forma adecuada, por lo que no se propone una traducción alternativa. De todos modos, se recomienda la eliminación del préstamo de la interjección *pes* ya que le quita coherencia al texto traducido.

En esta etapa del análisis de tipo cualitativo se ha podido observar que dentro de las cuatro categorías escogidas para delimitar el estudio se han encontrado una variedad de problemas de traducción. En cuanto a los problemas que se relacionan con el texto original se han encontrado problemas de tipo pragmático en cuanto a la identificación de la intencionalidad de los hablantes en los diálogos, dicha identificación es posible debido al contexto cultural y a

la carga de significado que tienen ciertos marcadores léxicos. Se ha observado también que en la versión traducida se ha utilizado principalmente el préstamo como estrategia para resolver estos problemas. Esto crea un problema cuando la audiencia meta es un público global ya que la fluidez de la lectura se ve interrumpida en repetidas ocasiones. En otros casos el traductor utilizó técnicas como la ampliación o explicitación para transmitir el mensaje de manera efectiva.

Como parte de esta sección se han propuesto alternativas de traducción en los casos en los que se pensó que cambios eran pertinentes para la mejora de la traducción ya realizada. La mayor parte de los cambios propuestos se enfocó en facilitar la fluidez y la comprensión de la lectura en la audiencia meta al utilizar elementos equivalentes que corresponden con la domesticación del texto.

5. Conclusiones

La presente disertación tuvo como objetivo analizar los elementos pragmáticos, específicamente de la cortesía lingüística de la obra *Huasipungo* tanto en la versión original en español como en la traducción autorizada de Bernard Dulsey *The Villagers* para poder observar y estudiar cómo se traducen elementos pragmáticos específicos desde un lenguaje coloquial-informal a una lengua de llegada sin perder la intencionalidad del original en el proceso.

Para este efecto se desarrolló una metodología que se desprende en tres fases: recopilación de corpus, delimitación de los casos de cortesía y análisis de datos. En la recopilación del corpus se recopilaron 959 ejemplos de casos de cortesía que posteriormente fueron clasificados en cuatro categorías: afiliación a la cortesía positiva, afiliación a la cortesía negativa, amenazas a la imagen pública negativa y amenazas a la imagen pública positiva. De estos datos, se procedió al análisis cuantitativo en el cual se procedió a clasificar en las categorías ya mencionadas los 959 ejemplos para observar si es que alguna de estas categorías resaltaba de forma particular, al analizar los elementos del corpus se toman en cuenta la intencionalidad de los enunciados para clasificarlos. El resultado de esta observación fue que en general la afiliación a la cortesía positiva, la afiliación a la cortesía negativa, y las amenazas a la imagen pública positiva ocurren similarmente, en tanto que, los casos de amenazas a la imagen pública negativa ocurren en menor grado. Esto corresponde a la narrativa de la obra y a la dinámica que el autor quiso establecer entre los personajes.

Con respecto a los resultados del análisis cuantitativo-comparativo entre las dos obras estudiadas, se observó que la intencionalidad de los diálogos en cuanto a los actos amenazantes tanto a la cortesía positiva como a la cortesía negativa no varió considerablemente en la traducción. No obstante, se observaron diferencias significativas en la traducción en cuanto a la afiliación a la cortesía positiva y negativa, hecho que indica que el traductor encontró dificultades de tipo pragmático, en cuanto a la comprensión de la intencionalidad de los personajes de la obra.

El análisis cuantitativo permite comprender mejor los resultados del análisis cuantitativo. Los principales problemas que se encontraron en la transferencia del mensaje a la lengua de llegada fue que la obra traducida es demasiado extranjerizante, por lo que el traductor

empleó constantemente la técnica de préstamos léxicos, lo que dio como resultado que se pierda la carga pragmática de los marcadores léxicos utilizados en la obra en español en la versión traducida. De igual manera, se encontraron casos en los que el traductor malinterpretó la intencionalidad del hablante en el diálogo, dando como resultado falsos sentidos e incluso contrasentidos en la traducción.

Al inicio de este estudio se definieron cinco objetivos principales: identificar el tipo de problemas pragmáticos que puedan existir en el texto original, observar la técnica de traducción aplicada para la resolución de los problemas de traducción, comprobar si el problema ha sido resuelto satisfactoriamente, detectar y analizar las versiones de elementos culturales de cortesía en la traducción al inglés y, por último, determinar si la versión de Dulsey es adecuada para una audiencia global que pueda entender inglés estándar. En cuanto al primer punto, se encontraron e identificaron varios problemas, debido a la idiosincrasia de la obra. Estos problemas involucran mayormente la carga pragmática de ciertas formas de tratamiento y ciertos marcadores léxicos que se utilizaban únicamente en el Ecuador de aquella época. En cuanto a las técnicas utilizadas por el traductor para resolver estos problemas, se identificaron principalmente tres: préstamos, adaptación y explicitación. Con respecto a la resolución satisfactoria de problemas, los resultados varían en cada caso. Sin embargo, en ningún caso la utilización del préstamo en la traducción resolvió el problema satisfactoriamente. Podemos concluir, al tomar en cuenta los resultados de este estudio, que la versión traducida de Dulsey no está estandarizada para una audiencia global que pueda disfrutar de la obra de manera fluida.

Para concluir, se recomienda que futuros trabajos analicen otros elementos pragmáticos y culturales de obras ecuatorianas que involucren distintos dialectos ecuatorianos, con el fin de observar las técnicas de resoluciones de problemas en obras que tienen una gran carga cultural.

6. Bibliografía

- Adamo, G. (2012). *La Traducción Literaria en América Latina*. Buenos Aires: PAIDÓS.
- Biletzki, A. (Abril de 1996). Is there a history of pragmatics? *Journal of Pragmatics*, 25(4), 455-470.
- Bravo, D., & Placencia, M. (2002). *Actos de habla y cortesía en español*. España: Lincom Europa.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvo, J. (1995). *Introducción a la Lengua y Cultura Quechuas*. Universitat de València.
- Castillo, I. (2015). La traducción médica y la traducción literaria: Características, diferencias ¿coincidencias? *XIII Simposio de Traducción literaria*. CNICM-Infomed.
- Dijk, T. A. (1987). *La Pragmática de la comunicación literaria*. La Muralla: Arco Libros.
- Dominguez, & Mora. (1998). *El Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida*. Venezuela: El habla de Mérida.
- Escandell, V. (1993). *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: ANTHROPOS.
- Fadhil, N., & Rozina, R. (2012). *Politeness in Literary Works: An overview*.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays in Face-to-face Behavior*. Chicago: Aldine Publishing Company.
- Grice, P. (1975). *Logic and conversation*. New York: Academic Press.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Icaza, J. (1960). *Huasipungo*. Buenos Aires: Losada.
- Jorge Icaza (B. Dulsey, T. (1964). *The Villagers*. (B. Dulsey, Trad.) Southern Illinois University Press.

- Jucker, A. (2012). *Pragmatics in the history of linguistic thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, R. (1973). *The logic of politeness: Or, minding your p's and q's*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Multilingual Matters.
- Leech, G. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. Oxford: Oxford University Press.
- Levinson, S. (1983). *PRAGMATICS*. London: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1981). *Language, Meaning and Context*. Fontana.
- Mafla, C. (2004). *Arí - Sí - Yes: Análisis lingüístico y evaluación de las traducciones de Huasipungo al inglés*. Quito: ABYA YALA.
- Morris, C. (1971). *Writings on the general theory of signs*. The Hague: Mouton.
- Núñez, E. (1952). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos americanos*.
- Peirce, C. (Enero de 1878). How to Make our Ideas Clear. *Popular Science Monthly*, 286-302.
- Pérez, G. (2001). *Literatura del Ecuador (cuatrocientos años)*. Quito: ABYA-YALA.
- Rodríguez, B. (2007). *Literary Translation Quality Assessment*. München: LINCOM EUROPA.
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication & Cognition*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Yuan, X. (2014). Face Management in Literary Translation. *New Voices in Translation Studies*(11), 54-95.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Anexo

Corpus

Afiliación a la cortesía positiva

<p>Versión en español</p> <p><u>-Sube.</u> Tenemos que hablar de cosas muy importantes.</p> <p><u>-Encantado</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Get in.</u> We've got to speak of some very important things.</p> <p><u>-Delighted</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-Pues sí... <u>Mi querido sobrino.</u></p> <p>-Sí.</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Well now... <u>My dear nephew.</u></p> <p><u>-Sí.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Centenares de runas que bien pueden servirte para abrir el carretero. ¿Qué me dices ahora?</u></p> <p><u>-Nada.</u></p> <p>- ¿Cómo nada?</p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Hundreds of Indians who can serve you well by building the road. What do you say now?</u></p> <p><u>-Nothing.</u></p> <p>-What do you mean, nothing?</p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-En efecto.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Yes it's so.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-No. Sigamos no más</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-No. just let's go on.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Estoy bien, papá.</u></p> <p><u>"Bien... Bien jodida..."</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-I'm quite well, papa.</u></p> <p><u>-Well... quite well fucked.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¿Vas bien, hijita?</p> <p><u>-Sí. Es cuestión de acomodarse</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Are you well my child?</u></p> <p><u>-Sí, it's just getting used to it.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Buenas tardes nos dé Dios Patroncitos.</u></p> <p><u>-Buenas tardes, Policarpio.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-May God give us a good afternoon, patroncitos.</u></p>

	-Good afternoon, Policarpio.
Versión en español	Versión traducida
-Nadie. Nadie como yo... Yo, Jacinto Quintana... y como el tuerto Rodríguez, carajo... Para conocer y dominar a látigo, a garrote, a bala, la sinvergüencería y la vagancia de los indios. <u>-Bien. Debe ser.</u> -Dos o tres veces he sido capataz, pes.	-There's no one. No one like me... me, Jacinto Quintana... and like One-eyed Rodríguez, goddamit... to know the Indians' laziness and brazenness and how to cure these ailments by the whip, the club and the bullet. <u>-Well. You're probably right.</u> -Pes, I have been a foreman a few times.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Tome no más. Este es purito traído de tierra arriba. La Juana le prepara con hojas de higo.</u> - <u>¿y qué es de la Juana que no la veo?</u> -En la cocina, pes. ¡Juanaa! ¡Aquí está el señor Cuchitambo! -Ya vooooy.	-Here, have some of this. This is the real stuff brought in from up-country. Juana prepare state with fig leaves. <u>-And what's wrong with Juana? I don't see her.</u> -Pes, she's in the kitchen. Juanaaa! The Patrón is here from Cuchitambo. -I'm comi-i-i-ing.
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Cómo está pes la niña grande?</u> -Bien... - <u>¿Y la niña chiquita?</u> <u>-Más o menos.</u> -Aaah. - <u>A ti te veo más gorda, más buena moza.</u> - <u>Es que me está observando con ojos de simpatía, pes.</u>	-Pes, <u>how is the missus?</u> -All right. <u>-And your little girl?</u> <u>-So-so.</u> -Oooh? <u>-You're looking plumper and better</u> <u>-You're looking at me with kindly eyes</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Otra?</u> - <u>¿Qué es, pes? ¿Acaso hace mal?</u> - <u>Mal no... Pero...</u> -Ji... Ji... Ji...	- <u>Another?</u> <u>-What's wrong, pes? Is it going to hurt you?</u> -Hurt me, no... But... -He... Hee... Hee...
Versión en español	Versión traducida
- <u>Ojalá se críe robusto</u> - <u>Un tragón ha salido</u> -Sí. Pero... - <u>Venga. Venga mi guagüito.</u>	- <u>May he grow up healthy.</u> -He's a regular glutton. -Yes, but... <u>-Come, come, my little guagua.</u>

Versión en español	Versión traducida
- <u>Si así fueran todos los sacerdotes del mundo sería un paraíso</u>	- <u>If all the priests were like this one the world would be a paradise.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Su generosidad y su energía hacen de él un hombre bueno. Dios ha tocado en secreto su corazón</u>	- <u>His generosity and his energy make him a good man. God has touched his heart in secret.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Claro. <u>Usted comprende que eso sin los runas no vale nada.</u> - ¡y qué runas! Propios, conciertos, de una humildad extraordinaria. Se puede hacer con esa gente lo que a uno le dé la gana. -Me han dicho que casi todos son solteros. Un indio soltero vale la mitad. Sin hijos, sin mujer. sin familiares. <u>- ¿Y eso?</u> <u>-Parece que no sabe usted. ¿y el pastoreo, y el servicio doméstico, y el desmonte, y las mingas?</u> -Bueno. Son más de quinientos. Más de quinientos a los cuales, gracias a mi paciencia, a mi fe, a mis consejos ya mis amenazas, he logrado hacerles entrar por el camino del Señor. Ahora se hallan listos a... Ve usted. Los longos le salen baratísimos, casi regalados. <u>-Sí. Parece...</u>	-Of course. <u>You understand that the lines without the Indians are worth nothing.</u> -And what Indians! All yours, all serfs, very meek. You can do what you like with those people. -I have heard that nearly all of them are single. An unmarried Indian is only worth half. without children, without wife or family. -And so what? <u>-it seems you don't understand. Who'll take care of the herding, the household chores, the spelling of timber? Who'll take apart in the mingas?</u> -I see. there are more than five hundred. More than five hundred who, thanks to my patience, my faith, my counsel, and my threats, I have made follow the way of the Lord. Now they are ready for... For work. You'll see. the young Indians will cost you very little; they'll be almost a gift. <u>-Yes. It seems...</u>
Versión en español	Versión traducida
-El huasipungo, los socorros, el aguardiente, la raya. <u>-Cuentos. Ya verá, ya verá, don Alfonsito.</u>	-The huasipungos, the produce we give them, the brandy, the credit we allow them. <u>-Fairy tales! you'll see, you'll see, Don Alfonsito.</u>

Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Me comprende? Yo... Yo me encargo de eso... ¿Qué más quiere?</u> - ¡Ah! Gracias. <u>¿Pero no será una ilusión?</u> -Conozco, sé, por eso digo. y como usted es un hombre de grandes empresas... Entre los dos... - <u>Naturalmente...</u>	- <u>Do you follow me? Me... I'll take charge of that. What else could you want?</u> - <u>Ah! Thank you. But all this a dream?</u> -I'm familiar with these affairs. I know. that's why I'm telling you. and since you are a big entrepreneur... the two of us can... - <u>Of course</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Tienes que traer otras longas.</u> - <u>Sí, patrón.</u> -Las mejores. - <u>Así haremos.</u>	- <u>You'll have to bring in some more Indians.</u> -Sí, patrón. -The best ones. - <u>We'll do that.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Vea, Patroncito.</u> - <u>Vea no más, pes.</u> - <u>El míu...</u> - <u>El míu tan...</u> - <u>El míu ga nu parece flacu del todú...</u>	-Look, patroncito. -Just look, pes. -Look at mine. -Mine, too. -Mine certainly isn't thin at all.
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Entonces? Manos a la obra.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	- <u>Well, then? let's get going.</u> - <u>Right away, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Ya sabes. <u>No vendrás después con pendejadas.</u> - <u>Arí, patrón...</u>	-Now you know. <u>Don't pull anything stupid later.</u> - <u>Sí, arí, patrón.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Entendiste, pendejo?</u> - <u>Arí...</u> - <u>Si no obedeces te jodes. El patrón te saca a patadas del huasipungo.</u>	- <u>Do you understand, you bastard?</u> - <u>Arí...</u> - <u>If you don't obey, you'll be screwed. The patrón will kick you out of your huasipungo.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Y la Cunshi ga, patrón? Largu ha de ser el trabaju, pes.</u> -Has de venir los domingos a cainar en la choza.	-And what about Cunshi, patrón? The work will be long, pes. -You'll be able to come back to stay on Sundays.

<p>- ¿Y la Cunshi?</p> <p>-Runa maricón. <u>¿Qué tiene que ver la guarmita con esto?</u></p> <p>-La...</p> <p>-La Cunshi tiene que quedarse para el ordeño. No puede ir a semejante lejura. Enfermizo es todo ese lado. Ha de morir con los fríos la pobre longa.</p> <p>-Dius guarde...</p> <p>-<u>Hacete el pendejo, rosca bandido. Todos tienen, pes, guarmita, todos tienen, pes, guaguas, y ninguno se pone a moquear... ante una orden del patrón. ¿Qué, carajo?</u></p> <p>-Por vida de su <u>mercé</u>.</p> <p>-Nada de ruegos.</p> <p>-Semejante lejura.</p> <p>- <u>¿Y eso?</u></p> <p>-<u>Mejor en chacracama póngame, Patroncito.</u></p> <p>-<u>Indio vago. Para pasar todo el día durmiendo, no...</u></p> <p>-<u>Boniticu.</u></p> <p>-<u>Nada, carajo.</u></p>	<p>-And Cunshi?</p> <p>-<u>You sniveling Indian! What has the woman to do with this?</u></p> <p>-Cunsh...?</p> <p>-<u>Cunshi will have to stay behind for the milking. She can't go that far away. That whole area is unhealthy the poor longa would die of chills and fever.</u></p> <p>-God keep...</p> <p>-<u>You're trying to play stupid, you conniving Indian. Everyone has pes, women, everyone has, pes, guaguas, and nobody start to snivel... when the order's from the patrón. What is it, goddammit?</u></p> <p>-<u>Please, su mercé...</u></p> <p>-<u>Don't ask for any favors.</u></p> <p>-It's so far.</p> <p>-<u>And so what?</u></p> <p>-It'd be better to make me a night watchman in the fields-- a characama.</p> <p>-<u>You la lazy Indian lout. So you'd be able to spend the whole day sleeping...</u></p> <p>-<u>But, my good mayordomo, boniticu...</u></p> <p>-<u>No more, carajo!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Ave María. Taitiquitu...</u> ¿Lejus mismu es el trabaju?</p> <p>-<u>Arí.</u></p> <p>- ¿Por qué no avisaste a la guarmita, pes, entonces?</p> <p>-<u>Porque nu me diú la gana, caraju</u></p>	<p>-Ave María. Taiticu... Is the word really so far away?</p> <p>-Arí, sí.</p> <p>-Why didn't you let your woman know before, pes?</p> <p>-<u>Because I didn't feel like it, goddammit.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-Difícil ha de ser encontrar otra longa.</p> <p>- <u>¡Carajo! ¿Cómo es eso?</u></p> <p>-No hay, pes. Flacos los críos. Flacas las longas.</p> <p>- <u>¡Qué vengan aun cuando se mueran!</u></p> <p>- <u>Así haremos, patrón.</u></p> <p>- <u>¡Pronto!</u></p>	<p>-It'll be hard to find another longa.</p> <p>-<u>Goddammit! Why is it hard?</u></p> <p>-There aren't any, pes. the babies are so skinny. The women are so skinny.</p> <p>-<u>Bring them even if it kills them.</u></p> <p>-<u>We'll do it, patrón.</u></p> <p>-And soon!</p>

Versión en español	Versión traducida
- <u>Bueno. Que venga la india es lo positivo.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	-That's O.K. <u>But the woman must come.</u> - <u>We'll see to it, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Carajo! ¿Qué pasa, pes? ¿Qué están haciendo, runas puercos?</u> - <u>Nada, Patroncitu.</u> - <u>¿Cómo nada?</u> -El pie del Andrés que se jodió nu más. Toditicu hechu una lástima.	- <u>Goddammit! What's going on here, pes? What are you doing, you Indian swine?</u> - <u>Nothing, patroncitu.</u> - <u>What do you mean, nothing?</u> -It's Andrés' foot. He really made a mess of it. it's in very bad shape.
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Qué le iban, pes, a poner?</u> - <u>Esticu.</u> - <u>¿Lodo? ¿Qué es, pes? Ni que fueran a tapar un caño. Ahora verán lo que hago. ¡José Tarqui!</u> - <u>Taiticu.</u> - <u>Consígueme unas telitas de araña en el galpón. Bastanticas traerás, no...</u> - <u>Arí, taiticu.</u>	-What are you going to put on it, pes? - <u>This here.</u> -Mud? <u>Why mud, pes? Do you think you're going to stop up a pipe? Now you'll see what I do. José Tarqui!</u> - <u>Yes, boss.</u> - <u>Bring me some spider webs from the hut. you bring plenty, don't...</u> - <u>Yes, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>y ahora vos no has de poder pararte, pes. Pendejo.</u> - <u>Me he de parar nu más, Patroncitu.</u> -Eso... No es así no más la cosa. - <u>Poder. Poder...</u> - <u>Ya te jodiste.</u> - <u>Nu. Nuuu.</u> - <u>Ya te quedaste del cojo Andrés</u>	- <u>And now you're not going to be able to stand, pes, you fool.</u> - <u>I'll be able to, patroncitu.</u> -Yes, but that's not all there's to it. - <u>Be able to. Be able to.</u> - <u>You really screwed yourself.</u> - <u>No. Nooooo.</u> - <u>Now you'll be the crippled Andrés.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Qué, pes, taiticu? -inquirió uno de los peones.</u> - <u>¿Dónde hay un guato? ¿Un guatu?</u> - <u>Para amarrar, pendejos.</u> -Nu hay... - <u>Nu hay, pes, Patroncitu.</u> - <u>¡Carajo! Nu hay... Nu hay... Roscas miserables... Por un trapito se dejan conocer. Cuando estén muriendo y caigan</u>	-What do you want, pes, taiticu? -Where's a cord? -A cord. - <u>To tie with, you fools.</u> -There isn't any. -There isn't any, pes, patroncitu. - <u>Goddam! There isn't any... there isn't any... you miserable Savages... you can tell them just by a little rag. When you're</u>

<p>en la paila grande del infierno también: <u>"Nu hay... Nu hay misericordia ", ha de decir Taita Dios.</u> <u>-Ave María.</u> <u>-Jesús.</u> <u>-De dónde para sacar, pes.</u></p>	<p>dying and fall into Hell's great cauldron, the Lord God will say too, 'There isn't any... There decent any mercy.' - <u>Holy Mary.</u> - <u>Jesus.</u> - <u>Where can we find it, pes?</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-Estu... Estu... Brujiadu parece. Brujiadu es. - ¿Brujiado? -Arí, Patroncitu. - <u>Carajo. Indio mañoso. Por verse con la guarimi todas las noches. Toditicas. A mí no me hacen pendejo.</u> -Nu, patroncitu. Pisadu en mala hierba. Puestu por manu de taita Cuichi Grande. - <u>¡Qué carajo!</u> -Estu ca, malu es en cristianu. Puede saltar como pulga. - <u>Bueno. Tienes que curarle. Es la orden del patrón grande, su mercé.</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>y tienes que quedarte aquí en la choza cuidándole.</u> -Uuu... -Nada de uuu... La Cunshi no puede venir. Está dando de mamar al niño de la ña Blanca.</p>	<p>-This... this... she seems Bewitched. she is Bewitched. -Bewitched -Arí, patroncitu. - <u>God damn tricky Indian bastard. just to get to his woman every night. every single night. they can't make a fool of me.</u> -No, patroncitu. she stepped on something bad. something put there by the hand of the evil spirit. - <u>What crap</u> -But it's so. she's bad for a human being. he can jump like a flea. -So, all right. you've got to cure him. that's an order from patrón grande, su mercé. - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>And you'll have to stay here in the hut to take care of him.</u> -Aw... -Cut out the 'aw.' Cunshi can't come. She's suckling Señora Blanca's little baby.</p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>Un raticu nu más espere aquí Patruncitu hasta volver. Con señal de la cruz es bueno defenderse.</u> - ¡Ah! Te espero. <u>Vuelve pronto.</u> - <u>Arí, patroncitu.</u></p>	<p>- <u>Just wait here a little while, patroncitu, until I come back. it's a good idea to protect yourself with the sign of the cross.</u> -Oh? I will wait for you. <u>come back soon.</u> - <u>Arí, patroncitu.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>

- <u>Que se le cargue a la cuenta del indio bandido.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	- <u>Well, charge it to the account of that Indian rogue.</u> - <u>That's what we'll do, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Ve, pes. Ha llegado. - <u>Mi querida Juana.</u> -Buenas tardes. - <u>¿y cómo les va?</u> - <u>Bien no más.</u> ¡Jacintooo! ¡El patrón Alfonsito está aquí! -Otra vez... - <u>¿Solito vino?</u> -Solito. -Solterito entonces. -Solterito. - <u>Ahora sé, pes. Me muero.</u>	-Hi, there! you have to come back. - <u>My dear Juana.</u> -Good evening. - <u>And how are you and Jacinto?</u> - <u>Just fine, Jacintooo! Our dear Patrón is here!</u> -Again... - <u>You came alone?</u> -Quite alone. -You're a bachelor, then. -A bachelor. - <u>I see, pes. Too bad.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Desmóntese no más, pes, patrón . - ¡Oh! -Tómese un canelacito. Es bueno para que no le agarre a uno el páramo. -Un ratito -intervino la mujer. -Gracias. Muchas gracias. <u>Sería bueno mandar con alguien a donde el señor cura a decirle que venga, que quiero charlar con él, que se tome una copita.</u> - <u>Bueno, pes. Lo que usted diga, patrón. Ya mismito</u>	-Why not Dismount and stay a while, pes, Patrón? -Ah! -Have a cinnamon with brandy. it's good for the ailments of the páramo. -Stay a little while. -Thank you. thanks a lot. - <u>It would be a good idea to send somebody to the priest to tell him to join us because I want to chat with him and invite him to a drink.</u> - <u>O.K., pes. whatever you say, Patrón. right away.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Qué es, pes? Que entre primero a sentarse, a descansar...</u> -Cierto. Venga... Venga, <u>patrón.</u>	- <u>What's this, pes? come in first and sit down, rest a while.</u> -Of course. come in... come in, Patrón.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Siéntese no más, patrón</u> ~invitó el cholo. - <u>Aquí... Aquí mejor.</u>	- <u>Just sit down, Patrón.</u> invitó the cholo. - <u>Sit here... it's better.</u>

<p>-<u>Sí. Aquí mejor.</u> -Bueno. También. -Con eso... Si me emborracho no hay necesidad de nada. -De nada. - <u>¿Pero con qué para chumarse, pes?</u> - ¡Ah! Nadie sabe. - ¡Jesús! -<u>Perdoncito.</u> Voy a decir al guambra que vaya por el señor cura</p>	<p>-Sí, it's <u>better here.</u> - It's O.K. there, too. -This is better... if I get drunk I won't be needing anything. -Nothing. - <u>But what do you want to get drunk on, pes?</u> -Ah! No one knows. -Jesus. -<u>Pardon me, Patrón.</u> I'll tell the boy to go after the priest.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- <u>¿Qué de bueno dejó por nuestro Quito, don Alfonso?</u> -<u>Nada.</u> - <u>¿Qué hay de bullas'?</u> ¿Ya cayó el Gobierno? -No ¿Qué va? - <u>¿Y de guambritas</u> -Lo mismo:</p>	<p>-<u>What's new in our capital city, Don Alfonso?</u> -<u>Nothing.</u> -How about the turmoil. has the government fallen yet? -No. why should it...? -<u>How are the women?</u> -Same as always.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¡Ha llegado la hora de dar vida y cultura a los moradores de esta bella región! Los caminos... Los caminos son la vida de los pueblos y los pueblos deben abrir sus caminos. - ¡Qué lindo!</p>	<p>-The time has come to give life and culture to the inhabitants of this fair region! Roads... roads are the very life of towns, and towns must build their roads. -<u>How beautiful!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Y las tenencias políticas se volverían socorridas, pes.</u> - ¡Claro! -<u>Salud, taita curita. Salud, patrón.</u> - ¡Salud!</p>	<p>-<u>And the sheriff's offices would be well supplied, pes.</u> -<u>Of course.</u> -<u>Your health, my dear priest. and yours, Patrón.</u> -<u>Your health.</u></p>
Versión en español	Versión traducida

<p>-¡,Y ustedes? ¿Y ustedes no se cuentan'?</p> <p>¡Ricos tipos, carajo!</p> <p>-Naturalmente.</p> <p>-Claro, pes.</p> <p>-Iremos a la cabeza.</p> <p>- ¡Eso! Eso es lo que quería oír... Oírles... Se hacían los pendejos... Pero...</p> <p>-Dábamnos por descontado aquello, por descontado, pes.</p>	<p>-And what about you two? you don't count? <u>Wise Guys, god dammit!</u></p> <p>-Naturally. <u>that's understood.</u></p> <p>-Of course, pes.</p> <p>-We will lead them all.</p> <p>-<u>That's what I wanted to hear you say...</u> <u>from your own lips... you were being</u> <u>stupid... -But...</u></p> <p>-<u>That we took for granted.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¡Juanaaa!</p> <p>- ¿Qué quiere, pes, patrón?</p> <p>-Más trago. Una botellita más.</p>	<p>-Juanaaa!</p> <p>-<u>What do you want, pes, Patrón?</u></p> <p>-Come more Brandy. just another little bottle.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>"De ninguna manera. Usted... Usted, don <u>Alfonslto..."</u></p>	<p>-Not at all. you... you first, Don <u>Alfonsito...</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-Ave María. Casi me asusto.</p> <p>- ¿Por qué, cholitica?</p> <p>- ¿<u>No empezará con sus cosas, no? El</u> <u>Jacinto...</u></p>	<p>- Ave Maria. you almost scared me.</p> <p>-How could I scare you, my dear little chola?</p> <p>-<u>You're not going to begin with your old</u> <u>tricks, are you? Jacinto...</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-No hay que jugar con las cosas de Taita Dios.</p> <p>- ¡Carajo! <u>Eso se hará después, he dicho.</u></p> <p>-Bueno, pes.</p>	<p>-We must not tamper with the ways of Taita Dios.</p> <p>- <u>God damn! that will be done later, I told</u> <u>you.</u></p> <p>-<u>O.K., pes.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-Carajo. <u>Para el otro año que me</u> <u>desocupen todo y se vayan a levantar las</u> <u>chozas en los cerros. No es la primera vez</u></p>	<p>- God damn. <u>by next year they'll have to</u> <u>clear out of that whole area and build their</u> <u>huts on the hilltops. this isn't the first time</u></p>

<p>que digo, no es la primera vez que ordeno. - ¿Y quién les quita, pes? - ¡Yo, carajo! -Uuu. - ¿Cómo? -<u>No. Nada, su mercé.</u></p>	<p><u>I've told them. this isn't the first time I've ordered them to move.</u> -And who is going to take their lands away, pes? - I am, God dammit! -<u>Yeah?</u> -What's that? -<u>No, it's nothing, su mercé.</u></p>
<p>-<u>Se han creído que yo soy la mama, que yo soy el taita. ¿Qué se han creído estos indios pendejos?</u> -<u>Todo mismo, pes.</u> -Carajo.</p>	<p>-<u>They have always thought I was their mama and daddy. who do these stupid Indians think I am?</u> -<u>They think just that, pes.</u> - God dammit.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¡Mierda! ¡Conmigo se equivocan! -<u>Así mismo es, su mercé</u></p>	<p>- Shit! They can't horse around with me! -<u>Of course, they can't, su mercé.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Compadrito! ¿Qué se ha hecho, pes?</u> -<u>Queriendo morir, comadre.</u> -Morir.</p>	<p>-<u>Hi, friend! where have you been keeping yourself?</u> -<u>I've been feeling mighty low, comadre.</u> -Mighty low.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Caseritaaa. Tome la probana.</u> -<u>Rico está.</u></p>	<p>-<u>Housewife. have a taste of this.</u> -<u>It's very good.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-Está visto. Soy un rayo para mover a mi antojo las cuerdas del corazón de los demás. -<u>Algo da el oficio. La práctica...</u> -<u>Oficio que a veces utilizan mis amigos.</u> -<u>Gracias.</u></p>	<p>-It's quite evident. I am a genius at blocking the heartstrings of others whenever I put my mind to it. -<u>Your occupation help some. the practice...</u> -<u>An occupation which my friends occasionally make use of.</u> -<u>Thank you.</u></p>
Versión en español	Versión traducida

<p>- ¿Más arriesgado? - ¿Más duro? <u>-Sí, mis queridos amigos. Dos kilómetros.</u> <u>Eso no se hace de memoria. Eso no se improvisa</u></p>	<p>-Most dangerous? -Hardest? <u>-Sí, my dear friends. two kilometers. that can't be done without hard work. that can't be improvised.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-Entonces... -Más chicha y más picantes. Les daré aguardiente. Les daré guarapo... <u>- ¡Qué bueno!</u> <u>-Así cambia el problema.</u> <u>-Además, cada semana repartiré una ración de maíz y de papas. ¿Que..., qué más quieren? Lo pago todo, carajo.</u> <u>- ¡Magnífico!</u> <u>- ¡Estupendo!</u></p>	<p>-Then... -More corn liquor and more chili and pepper stew. I'll give them Brandy. I'll give them guarapo. <u>-That's great!</u> <u>-That sure changes the problem.</u> <u>-Besides, every week I'll dish out a ration of corn and potatoes. What... what else can they want? me... I'll pay for it all, what the hell!</u> <u>-Magnificent!</u> <u>-Terrific!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Muy alegre has venido, pes, cholitooo.</u> <u>Bueno sería que sudes un poquito para curarte el chuchaqui.</u> - ¿Curarme? Estoy curado. -El chuchaqui digo. - ¡Aaah!</p>	<p><u>-You are feeling no pain now pes, cholito.</u> <u>it would be a good idea for you to sweat it out by working a little to cure your hangover.</u> -Cure me? I am cured. -The Hangover, I mean. -Aaaah!</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-Bueno... Le voy a dar una copita de un puro que tengo yo. <u>-Eso. Así me gusta, carajo.</u> <u>-Siempre que venga conmigo y se incorpore en el trabajo de los otros, pes.</u> <u>-Con usted, vecinita, donde quiera.</u> <u>- ¡Vamos?</u> <u>-Ya...</u></p>	<p>-O.K. ... I'll give you a little glass of a brandy that I have. <u>-That's fine. just what I'd like, god dammit.</u> <u>-Provided you come with me and joy in the work with the others, pes.</u> <u>-With you, my cute neighbor, anywhere.</u> <u>-Shall we go?</u> <u>-Let's...</u></p>

Versión en español	Versión traducida
-Ve, <u>Tomás</u> . <u>Tráeme los cueros de borrego. Los cueros pelados que hice venir del pueblo. Las sogas y la olla con la medicina también.</u> - <u>Arí, taiticu.</u>	-Go, <u>Tomás</u> , and fetch me the lamb hides. <u>the peeled hides which I had brought in from the village. the ropes and the jug with the medicine, too.</u> - <u>Yes-- arí, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Maldita sea. Bueno. Veamos si desde aquí...</u> - <u>De aquí cómo nu, pes.</u> - <u>¡Tiren entonces!</u>	- <u>The damned mud. all right. let's see if from here...</u> - <u>From here certainly, pes.</u> - <u>Then pull!</u>
Versión en español	Versión traducida
-Es verdad. Pero... - <u>No hay pero que valga. Más mueren en la guerra y, sin embargo, nadie dice nada.</u> - <u>Nada</u>	-That's so. but... - <u>There are no buts about it. more are killed in war and nevertheless no one mentions it.</u> - <u>No one.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Ave María, taiticu.</u> - <u>Por siempre alabado... ¿Qué quieren?</u> - <u>Taiticu.</u>	-Ave Maria, taiticu. -Forever praised be her name... <u>what do you wish?</u> -Taiticu.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Sólo en eso están pensando. Apuren breve, carajo.</u> - <u>Uuu... Jaja pay...</u>	- <u>That's all you think about. finish quickly, god dammit.</u> - <u>Oooh... Ha ha ha...</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Apuren... Apuren para darles un buen mate de guarapo...</u> - <u>Dius so lu pay, taiticu.</u>	- <u>Hurry... hurry so I can give you a good shot of guarapo</u> - <u>God will reward you, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida

<p>- ¡Eaa! ¡Carajo! Linda manera de cuidar a los runas.</p> <p>-<u>Patrón... Yo...</u></p> <p>-<u>Véanle. No sabe lo que le pasa.</u></p> <p>¿Durmiendo, no?</p> <p>-<u>Ahoritica no más, su mercé.</u></p> <p>- ¿Alcanzará el guarapo para todo el corte?</p> <p>-Bastantes brazos han venido, patrón.</p> <p>- ¿y quién se ha tomado casi todo el barril?</p> <p>-<u>Verá, su mercé. Es que...</u></p> <p>- ¿<u>Quién?</u></p> <p>-<u>Duro está el trabajo. Dos veces les he dado.</u></p> <p>-Debe alcanzar sólo con eso. No estoy dispuesto a gastarme un centavo más.</p> <p>-<u>Así haremos, pes.</u></p>	<p>-<u>Eeeh! god dammit! that's a great way to manage the Indians.</u></p> <p>-<u>Patrón... I...</u></p> <p>-<u>Look at him. doesn't even know what's going on. you were sleeping, weren't you?</u></p> <p>-<u>Just at this moment, su mercé.</u></p> <p>-Will the guarapo last for the whole harvest?</p> <p>-There are quite a few workers here, Patrón.</p> <p>-And who was drunk up almost the whole barrel?</p> <p>-<u>You see, su mercé. it's like this...</u></p> <p>-<u>Who?</u></p> <p>-<u>The work is very hard. I've given them twice already.</u></p> <p>-You must make do with this. I'm not going to spend a penny more on it.</p> <p>-<u>We'll get along O.K., Patrón.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¿<u>Se han creído que soy taita, que soy mama de ellos! ¿Qué se han creído? ¡El chugchi, el chugchi! A robar las cosechas es a lo que vienen y no a recoger los desperdicios.</u></p> <p>-No hable muy duro, patrón. Donde sepan los que están trabajando han de dejar no más sin terminar pes. No ve que siempre se les ha dado lo mismo.</p> <p>- ¿<u>Ah, sí? Bonito. ¡Carajo! Se les hace terminar a palos. ¿Acaso no son mis indios?</u></p> <p>- ¿<u>Cierto, no?</u></p>	<p>-<u>What do they imagine that I'm their daddy and mommy? what do they think? they chugchi! -The chugchi! what they really come for is to steal from the crop and not just to pick up the leftovers.</u></p> <p>-Don't speak so harshly, Patrón. if the workers find out what you plan, they'll just stop their work without finishing. Don't you see that they've always had that right?</p> <p>-<u>Oh, yes? Good. god dammit! we will make them finish the work even if we have to beat them. Aren't they my Indians?</u></p> <p>-<u>Of course that's right.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¿Ya tomaron el guarapo? ¿Les diste bastante?</p>	<p>-Have they already had their guarapo? did you give them plenty?</p>

<p>-Lo que...</p> <p><u>-Aun cuando la Juana me sacó toda la plata por los veinte barriles que le compré para las cosechas, yo quiero que beban, que estén alegres mis indios.</u></p> <p><u>-patroncitu...</u></p> <p><u>-Si no han tomado, que tomen.</u></p> <p><u>-Dius su lu pay, taitaquitu</u></p>	<p>-What I...</p> <p><u>-Even if Juana charged me all the money I had for the twenty barrels that I bought just for the harvesting, I want them to drink up, I want my Indians to be happy.</u></p> <p>-Patroncitu.</p> <p><u>-If they haven't drunk any, let them have some.</u></p> <p><u>-May God reward you, taiticu.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Verá, patrón. Han venido a suplicar a su mercé que haga la caridacita...</u></p> <p>- ¿Eh?</p> <p>-La caridad, pes.</p> <p><u>- ¿Más... más caridades de las que les hago, carajo?</u></p>	<p><u>-Well, it's like this, Patrón. they've come to request a little charity from your worship...</u></p> <p>-Eh?</p> <p>-A little charity, pes.</p> <p><u>-More? more charity than I already give them, God dammit?</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-No sean rústicos. No le hagan tener semejantes iras al pobre patrón. Se ha de morir. Se ha de morir no más. ¿Qué pasa, pes, con ustedes? ¿No entienden o no tienen shungo?</u></p> <p>-Estos... Estos me van a llevar a la tumba... Yo... Yo tengo la culpa, carajo... Por consentirles como si fueran mis hijos...</p> <p><u>-Pobre patrón</u></p>	<p><u>-Don't be so ill-mannered. you shouldn't get the poor Patrón so angry. he'll die of rage. He'll just die. what will happen to you then? don't you understand or don't you have any hearts?</u></p> <p>-These... these Indians are driving me to an early grave... me... I'm the one to blame, god dammit... for having spoiled them as though they were my own children...</p> <p><u>-Poor Patrón.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Longu pendeju. Taiticu sin dormir.</u></p> <p><u>-Mama... Mama, pes</u></p> <p><u>-Durmiendu... Durmiendu, pes, la pobre guarimi. Toditica la noche hechu una lástima mismo</u></p>	<p><u>-You little Indian wretch. Taiticu can't sleep.</u></p> <p><u>-Mama... mama, pes.</u></p> <p><u>-Sleeping... the poor woman is asleep, pes. the whole damn night has been awful.</u></p>

Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Vus, longuitu, cuidarás a mama. Cuidarásle que nu se levante. Cuidarásle todo mismu, pes.</u></p> <p><u>-Arí, taiticu</u></p>	<p><u>-You, little Indian, you'll look after mama. you'll see that she doesn't get up. take care of everything for her, pes.</u></p> <p><u>-Arí-sí, taiticu.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Ya... Ya estaba extrañoso de que no vinieras a verme en esta hora tan dura.</u></p> <p><u>Pobre Cunshi</u></p> <p><u>-¿Cómu ha de figurar, pes, taitiquitu, su mercé?</u></p> <p><u>-Claro. Así me gusta. Tan buena. Tan servicial que era la difunta.</u></p> <p><u>-Dius su lu pay, amitu. Ahura viniendu, pes. el pobre natural a ver cuántu ha de pedir su mercé pur misa, pur responsus, pur entierru, por todú mismu.</u></p> <p><u>-Eso es...</u></p> <p><u>-Patruncitu.</u></p>	<p><u>-At last... I was wondering why you haven't been to see me at such a trying time. Poor Cunshi.</u></p> <p><u>-How could you imagine I wouldn't come, pes, taitiquitu, su mercé?</u></p> <p><u>-Of course. that's what I like to hear. she was so good. so accommodating she was.</u></p> <p><u>-May God bless you for that, amitu. now I am here to ask, su mercé, how much it will cost for the mass, the responsories, the burial- for everything.</u></p> <p><u>-Well, let's see now...</u></p> <p><u>-Patruncitu.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Ven... Ven connigo... La misa y los responsos es cosa corriente. Pero lo de la sepultura tienes que ver la que más te guste, lo que más te convenga, lo que estás dispuesto a pagar. En eso tienes plena libertad Absoluta libertad.</u></p> <p><u>-Mira... Mira, hijo.</u></p>	<p><u>-Come... come along with me... the mass and the responsibilities are a customary thing in such affairs. but with regard to the burial you'll have to see what you like best, what you're ready to pay. in this you have complete liberty. absolute liberty.</u></p> <p><u>-Look... my son look at this.</u></p> <p><u>-Jesus. Ave María.</u></p>

- <u>Jesús. Ave María.</u> -¡Mira!	- <u>Look!</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Hasta el ambiente es de paz, hasta el perfume es de cielo, hasta el aspecto es de bienaventuranza. Todo respira virtud. ¿No hueles?</u> - <u>Taiticu.</u>	- <u>The very air is peaceful, even its fragrance is from heaven, and its whole aspect is blissful. everything just breathes virtue. can't you smell it?</u> - <u>Taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Pero taiticu. Hacé, pes, una caridadcita.</u> - <u>¿Que te rebaje? Para eso tienes la del centro. La pobre Cunshi padecerá un poco más pero se salvará de todos modos. Se salvará.</u> - <u>Nu. Dios guarde. Rebaja ca, nu. Que haga la caridad de fiar, pes.</u> - <u>¿Eh? ¿Qué dices?</u> - <u>Un fiaditu nu más. Desquitandu en trabaju. En lu que quiera, taiticu. Desde las cuatro de la mañana he de venir nu más a desquitar en sembradu, en aradu...</u> - <u>¡No! ¡Imposible!</u>	- <u>But, taiticu. show me, pes, a little Charity.</u> - <u>You mean lower the price? that's what the middle row is for. Poor Cunshi will have to suffer a little longer but she will be saved. yes, she will be saved.</u> - <u>No. God keep her. I didn't mean a lower price. I just wanted you to trust me a while, pes.</u> -Eh? what did you say? - <u>A little credit, that's all. I can pay you off in work. anything you want, taiticu. I'll just come at four in the morning to sow or plow.</u> - <u>No! Impossible!</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Duro! ¡Con fuerza, carajo!</u> - <u>Ahora, cholitos.</u> - <u>¡Unaaa!</u>	- <u>Pull hard! with strength, God damn it!</u> - <u>Now, cholitos, when I count one.</u> - <u>On-n-ne!</u>

Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Aquicitu, nu más, pes. Amu patrún policía diju que han de venir a tumbar ésta también.</u></p> <p>- ¿Cómu?</p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p>- ¿Mi choza?</p> <p><u>-Arí. Diju...</u></p> <p>- ¿A quitar huasipungo de Chiliquinga?</p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p><u>-Guambra mentirosu.</u></p> <p><u>-Ahí, taiticu. Oyendu quedé, pes.</u></p> <p>-Caraju, mierda.</p> <p><u>-Donde el patoju Andrés nus falta, estaban diciendo.</u></p> <p>- ¿Dónde patoju, nu?</p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p>-Caraju.</p> <p><u>-Cierticu.</u></p>	<p><u>-Right next to us, pes. the sheriff said they're coming to tear down this one too.</u></p> <p>-What?</p> <p><u>-Arí, yes, taiticu.</u></p> <p>-My hut?</p> <p><u>-Arí, he said...</u></p> <p>-Take away Chiliquinga's huasipungo?</p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p><u>-You little liar.</u></p> <p><u>-Arí, taiticu. I was there listening, pes.</u></p> <p>-Goddammit, shit!</p> <p><u>-We still have to get the huasipungo of the cripple Andrés, they were saying.</u></p> <p>-The cripple Andrés, eh?</p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p>-Goddammit!</p> <p><u>-It's true.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Mi señor general... Mi señor coronel... Tómese no más para poner fuerzas... Mate a toditos los indios facinerosos... Vea cómo me dejan viuda de la noche a la mañana.</u></p> <p><u>-Salud... Por usted, buena moza...</u></p>	<p><u>-My dear General... my dear colonel... just drink up. it will make you stronger... kill every single one of those villainous Indians... just see how they made me a widow overnight.</u></p> <p><u>-To your health... for you, good lady...</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-He tenido que meter mucho pulso, mucho ingenio, mucho dinero.</p> <p>- ¡Oh! Magnífico, amigo.</p> <p>-Gracias</p>	<p>-I've had to put in a lot of care, a lot of skill, and the lot of money.</p> <p><u>-Oh, a magnificent job, my friend</u></p> <p><u>-Thank you</u></p>

Afilación a la cortesía negativa

<p>Versión en español</p> <p><u>-Casi te aplasto de una vez.</u></p> <p><u>-No importa. De usted...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-I almost flattened you, <i>but good.</i></u></p> <p><u>-That doesn't matter. Since it was you...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Quiero decir que en principio...</u></p> <p><u>-Y en definitiva también. De lo contrario...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>- I mean that in the first... place...</u></p> <p><u>-And in concussion too... Otherwise...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-Está cerrada</p> <p><u>-Arriero es pes don Braulio, patroncitu</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-It's closed</p> <p>-That's because Don Braulio is a mule driver, Patróncitu.</p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Arí, arí, patrón, su mercé</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Arí- sí, <u>master</u>, su mercé.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-Buenas tardes, <u>Patrones.</u></p> <p>-Buenas tardes. <u>¿Quién eres? ¿Cómo te llamas?</u></p> <p>-El Calupiña, pes.</p> <p>- ¡Ah! Sí. ¿y cómo te va?</p> <p><u>-Sin querer morir. ¿y su mercé?</u></p> <p><u>-Pasando más o menos.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Good afternoon, patrones</p> <p>-Good afternoon. <u>Who are you? What's your name?</u></p> <p>-Calupiña, pes.</p> <p>-Ah! Sí. And, how are you?</p> <p><u>-Still kicking! And you- su merced?</u></p> <p><u>-Can't complain</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Me muero. Semejante lluvia. Toditico el día. ¿Qué es, pes? ¿Qué pasó, pes? ¿La niña chiquita también viene?</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-I'm sick to death of such a rain the whole damn day. What's up, pes? <u>The Little Miss came along too?</u></u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Tome no más. Este es purito traído de tierra arriba. La Juana le prepara con hojas de higo.</u></p> <p><u>- ¿y qué es de la Juana que no la veo?</u></p> <p>-En la cocina, pes. ¡Juanaa! ¡Aquí está el señor Cuchitambo!</p> <p>-Ya vooyo.</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Here, have some of this. This is the real stuff brought in from up-country. Juana prepare state with fig leaves.</p> <p><u>-And what's wrong with Juana? I don't see her.</u></p> <p>-Pes, she's in the kitchen. Juanaaa! The Patrón is here from Cuchitambo.</p> <p>-I'm comi-i-i-ing.</p>
<p>Versión en español</p> <p><u>- ¿Cómo está pes la niña grande?</u></p> <p>-Bien...</p> <p><u>- ¿Y la niña chiquita?</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Pes, how is the missus?</u></p> <p>-All right.</p> <p><u>-And your little girl?</u></p>

<p><u>-Más o menos.</u> -Aaah. <u>-A ti te veo más gorda, más buena moza.</u> <u>-Es que me está observando con ojos de simpatía, pes.</u></p>	<p><u>-So-so.</u> -Oooh? <u>-You're looking plumper and better</u> <u>-You're looking at me with kindly eyes</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>- ¿Otra?</u> <u>- ¿Qué es, pes? ¿Acaso hace mal?</u> <u>-Mal no... Pero...</u> -Ji... Ji... Ji...</p>	<p><u>-Another?</u> <u>-What's wrong, pes? Is it going to hurt you?</u> -Hurt me, no... But... -He... Hee... Hee...</p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>-Ojalá se críe robusto</u> <u>-Un tragón ha salido</u> -Sí. Pero... <u>-Venga. Venga mi guagüito.</u></p>	<p><u>-May he grow up healthy.</u> -He's a regular glutton. -Yes, but... <u>-Come, come, my little guagua.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>-Este viejo Isidro tiene que ser un ladrón.</u> <u>La pinta lo dice...</u> <u>-Es un hombre que sabe lo que vale la tierra... Lo que valen los bosques y los indios</u> <u>-Eso no le produce nada. Nada...</u> <u>- ¿Quién sabe?</u> -Monte. Ciénagos... -E indios, mi querido amigo. -Indios. <u>-Además. Si usted no quiere...</u> <u>-Bueno... Querer... Como querer...</u> <u>- ¿Con los indios?</u></p>	<p><u>-That old Isidro must be a thief. You can tell by his face.</u> <u>-Rather he's a man who knows the value of land, the value of the forests and of the Indians.</u> <u>-But that hasn't got him anything. Not at all.</u> <u>-Who knows?</u> -Woods. Marshlands... -And Indians, my dear friend. -Indians! <u>-Besides. If you don't want to buy...</u> <u>-Well... want to... as for wanting to...</u> <u>-With the Indians too?</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>- ¿Me comprende? Yo... Yo me encargo de eso... ¿Qué más quiere?</u> <u>- ¡Ah! Gracias. ¿Pero no será una ilusión?</u> -Conozco, sé, por eso digo. y como usted es un hombre de grandes empresas... Entre los dos... <u>-Naturalmente...</u></p>	<p><u>-Do you follow me? Me... I'll take charge of that. What else could you want?</u> <u>-Ah! Thank you. But all this a dream?</u> -I'm familiar with these affairs. I know. that's why I'm telling you. and since you are a big entrepreneur... the two of us can...</p>

	-Of course
Versión en español	Versión traducida
- <u>Levántate el rebozo.</u> - <u>Patronitica...</u> - <u>Para ver no más.</u> - <u>Bonitica...</u>	- <u>Lift up your shawl.</u> - <u>Little mistress...</u> - <u>I won't do anything. I'm just looking.</u> - <u>Pretty mistress...</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Mañosus misu sun los guaguas, pes.</u> - <u>Mañosos, Pendeja.</u>	- <u>The guaguas are really tricky, pes.</u> - <u>Tricky, hell.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Ave María. Taitiquitu...</u> ¿Lejus mismu es el trabaju? - <u>Arí.</u> - ¿Por qué no avisaste a la guarimi, pes, entonces? - <u>Purque nu me diú la gana, caraju</u>	-Ave María. Taiticu... Is the word really so far away? -Arí, sí. -Why didn't you let your woman know before, pes? - <u>Because I didn't feel like it, goddammit.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Bueno. Que venga la india es lo positivo.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	- <u>That's O.K. But the woman must come.</u> - <u>We'll see to it, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Una lástima.</u> - <u>Pobre natural.</u> - <u>Yaguar de Taita Dios.</u> - <u>Y en la luna tierna, pes.</u> - <u>Ojalá nu le agarre el cuiche.</u>	- <u>It's a shame.</u> - <u>Poor Indian.</u> - <u>He's losing blood, the Almighty father's blood.</u> - <u>And with a young moon, pes.</u> - <u>May God keep the evil spirit from him.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Ya decía yo. <u>Algo le ha de pasar al runa por venir con mala gana al trabajo. Taita Dios te ha castigado, pendejo.</u> - <u>Jesús, María...</u> - <u>Pobre natural, pes.</u> - <u>La desgracia...</u>	-Just what I was saying. <u>Something will happen to this dirty Indian because he came here without a real will to work. Our Father above has punished you, you fool!</u> - <u>Jesus, Mary...</u> - <u>Poor Indian, pes.</u> - <u>The misfortune...</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¿Qué, pes, taiticu? -inquirió uno de los peones. - ¿Dónde hay un guato? ¿Un guatu? - <u>Para amarrar, pendejos.</u>	-What do you want, pes, taiticu? -Where's a cord? -A cord. - <u>To tie with, you fools.</u>

-Nu hay... <u>-Nu hay, pes, patroncito.</u> <u>- ¡Carajo! Nu hay... Nu hay... Roscas miserables... Por un trapito se dejan conocer. Cuando estén muriendo y caigan en la paila grande del infierno también: "Nu hay... Nu hay misericordia ", ha de decir Taita Dios.</u> <u>-Ave María.</u> <u>-Jesús.</u> <u>-De dónde para sacar, pes.</u>	-There isn't any. <u>-There isn't any, pes, Patróncito.</u> <u>-Goddam! There isn't any... there isn't any... you miserable Savages... you can tell them just by a little rag. When you're dying and fall into Hell's great cauldron, the Lord God will say too, 'There isn't any... There decent any mercy.'</u> <u>- Holy Mary.</u> <u>-Jesus.</u> <u>-Where can we find it, pes?</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Pobre Andrés.</u> <u>-Como brujadu.</u> <u>-Con sueño de diablu.</u> <u>-Ave María.</u> <u>-Taiticu.</u> <u>-El Cuichi.</u> <u>-La pata.</u> <u>-La pata sería de verle.</u>	<u>-Poor Andrés.</u> <u>-Like one bewitched.</u> <u>-In the devil's power.</u> <u>-Holy Mary - Ave Maria.</u> <u>-Taiticu.</u> <u>-It's the Evil One.</u> <u>-The foot.</u> <u>-We should look at his foot.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Ha caído gusanu de monte en pata de natural. -Arí, pes. -Agusanadu comu cascu de mula. -Comu animal. -Gusanu de monte. <u>-Taita Dios guarde.</u> <u>-Ampare y favorezca, pes.</u>	-The mountains worm has gone into the Indian's foot -Arí, pes. -Wormy like a mule's hoof. -Just like a beast's. -The mountain worms. <u>-May the Almighty Father guard him.</u> <u>-Protect and favor him, pes.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Espere no más, <u>taiticu,</u>	-Just wait a minute, <u>little master.</u>
Versión en español	Versión traducida
-El Andrés. Él sabe. Él conoce, pes, <u>patroncito.</u>	-Andrés. He knows how. He knows the way, <u>Patróncito.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Arí, <u>taiticu.</u>	-Sí, <u>little father.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¡Carajo! ¡Pendejo!</u> <u>-Patruncitu... Taitiquitu</u>	<u>-Goddamit! You clumsy fool!</u> <u>-Little master...</u>

<p>Versión en español</p> <p>-Está cerrada</p> <p>-<u>Arriero es pes don Braulio, patroncitu</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-It's closed</p> <p>-That's because Don Braulio is a mule driver, Patróncitu.</p>
<p>Versión en español</p> <p>-Buenas tardes, <u>patrones.</u></p> <p>-Buenas tardes. <u>¿Quién eres? ¿Cómo te llamas?</u></p> <p>-El Calupiña, pes.</p> <p>- ¡Ah! Sí. <u>¿y cómo te va?</u></p> <p>-<u>Sin querer morir. ¿y su mercé?</u></p> <p>-<u>Pasando más o menos.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Good afternoon, patrones</p> <p>-Good afternoon. <u>Who are you? What's your name?</u></p> <p>-Calupiña, pes.</p> <p>-Ah! Sí. And how are you?</p> <p>-<u>Still kicking! And you- su mercé?</u></p> <p>-<u>Can't complain</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Levántate el rebozo.</u></p> <p>-<u>Patronitica...</u></p> <p>-<u>Para ver no más.</u></p> <p>-<u>Bonitica...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Lift up your shawl.</u></p> <p>-<u>Little mistress...</u></p> <p>-<u>I won't do anything. I'm just looking.</u></p> <p>-<u>Pretty mistress...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿Tienes bastante leche?</u></p> <p>-<u>Arí, niña, su mercé.</u></p> <p>-<u>No parece. Enteramente está el chiquito.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Do you have plenty of milk?</u></p> <p>-<u>Sí mistress, su mercé.</u></p> <p>-<u>It doesn't seem like it. The baby is quite puny.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿Por qué no dan pes de mamar a los guaguas? ¿Acaso no les sienta leche, indias putas?</u></p> <p>-<u>Jajajay. Indias putas ha dichu el patrún mayordomu</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Why, pes, don't you suckle the guaguas? maybe your milk isn't good for them, you Indian whores?</u></p> <p>-<u>Ha, ha, ha! Indian whores the patrún mayordomo called us.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¡No se ordeñen en los ojos del animal, carajo!</u></p> <p>-<u>Patroncituuu.</u></p> <p>-<u>Taiticuuu.</u></p> <p>-<u>Bonituuu.</u></p> <p>-<u>Vea, pes.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Don't squirt your milk in the animal's eyes, goddammit!</p> <p>-Patroncituuu.</p> <p>-Taiticuuu.</p> <p>-Bonituuu.</p> <p>-Look, pes.</p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿y nosotros, ga?</u></p> <p>- <u>¡A trabajar, carajo!</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-And what about us, ga?</p> <p>-<u>Back to work, goddamit.</u></p>

-Uuuu... - <u>Si no acaban la tabla de ese lado verán lo que es bueno. ¡Indias perras!</u> - <u>Indias perras... Indias putas... Sólo esu sabe taita mayordomu...</u>	-Oooh... - <u>If you don't finish the patch on that side you'll get what's coming to you. You Indian bitches!</u> - <u>Indian bitches... Indian whores... that's all the taita mayordomo knows.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Entonces? Manos a la obra.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	- <u>Well, then? let's get going.</u> - <u>Right away, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Ya sabes. <u>No vendrás después con pendejadas.</u> - <u>Arí, patrún...</u>	-Now you know. <u>Don't pull anything stupid later.</u> - <u>Sí, arí, patrún.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Difícil ha de ser encontrar otra longa. - <u>¡Carajo! ¿Cómo es eso?</u> -No hay, pes. Flacos los críos. Flacas las longas. - <u>¡Qué vengan aun cuando se mueran!</u> - <u>Así haremos, patrón.</u> - <u>¡Pronto!</u>	-It'll be hard to find another longa. - <u>Goddammit! Why is it hard?</u> -There aren't any, pes. the babies are so skinny. The women are so skinny. - <u>Bring them even if it kills them.</u> - <u>We'll do it, patrón.</u> -And soon!
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Carajo! ¿Qué pasa, pes? ¿Qué están haciendo, runas puercos?</u> - <u>Nada, patroncitu.</u> - <u>¿Cómo nada?</u> -El pie del Andrés que se jodió nu más. Toditicu hechu una lástima.	- <u>Goddammit! What's going on here, pes? What are you doing, you Indian swine?</u> - <u>Nothing, Patróncitu.</u> - <u>What do you mean, nothing?</u> -It's Andrés' foot. He really made a mess of it. it's in very bad shape.
Versión en español	Versión traducida
-Estu... Estu... Brujiadu parece. Brujiadu es. - <u>¿Brujiado?</u> -Arí, patroncitu. - <u>Carajo. Indio mañoso. Por verse con la guarimi todas las noches. Toditicas. A mí no me hacen pendejo.</u> -Nu, patroncitu. Pisadu en mala hierba. Puestu por manu de taita Cuichi Grande. - <u>¡Qué carajo!</u>	-This... this... she seems Bewitched. she is Bewitched. -Bewitched -Arí, Patróncitu. - <u>God damn tricky Indian bastard. just to get to his woman every night. every single night. they can't make a fool of me.</u> -No, Patróncitu. she stepped on something bad. something put there by the hand of the evil spirit.

<p>-Estu ca, malu es en cristianu. Puede saltar como pulga.</p> <p><u>-Bueno. Tienes que curarle. Es la orden del patrón grande, su mercé.</u></p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p><u>-y tienes que quedarte aquí en la choza cuidándole.</u></p> <p>-Uuu...</p> <p>-Nada de uuu... La Cunshi no puede venir. Está dando de mamar al niño de la ña Blanca.</p>	<p><u>-What crap</u></p> <p>-But it's so. she's bad for a human being. he can jump like a flea.</p> <p>-So, all right. you've got to cure him. that's an order from patrón grande, su mercé.</p> <p><u>-Arí, taiticu.</u></p> <p><u>-And you'll have to stay here in the hut to take care of him.</u></p> <p>-Aw...</p> <p>-Cut out the 'aw.' Cunshi can't come. She's suckling Señora Blanca's little baby.</p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>-Un raticu nu más espere aquí patroncitu hasta volver. Con señal de la cruz es bueno defenderse.</u></p> <p>- ¡Ah! Te espero. <u>Vuelve pronto.</u></p> <p><u>-Arí, patroncitu.</u></p>	<p><u>-Just wait here a little while, Patróncitu, until I come back. it's a good idea to protect yourself with the sign of the cross.</u></p> <p>-Oh? I will wait for you. <u>come back soon.</u></p> <p><u>-Arí, Patróncitu.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>-Que se le cargue a la cuenta del indio bandido.</u></p> <p><u>-Así haremos, su mercé.</u></p>	<p><u>-Well, charge it to the account of that Indian rogue.</u></p> <p><u>-That's what we'll do, su mercé.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-Ve, pes. Ha llegado.</p> <p><u>-Mi querida Juana.</u></p> <p>-Buenas tardes.</p> <p><u>- ¿y cómo les va?</u></p> <p><u>-Bien no más. ¡Jacintooo! ¡El patrón Alfonsito está aquí!</u></p> <p>-Otra vez...</p> <p><u>- ¿Solito vino?</u></p> <p>-Solito.</p> <p>-Solterito entonces.</p> <p>-Solterito.</p> <p><u>-Ahora sé, pes. Me muero.</u></p>	<p>-Hi, there! you have to come back.</p> <p><u>-My dear Juana.</u></p> <p>-Good evening.</p> <p><u>-And how are you and Jacinto?</u></p> <p><u>-Just fine, Jacintooo! Our dear Patrón is here!</u></p> <p>-Again...</p> <p><u>-You came alone?</u></p> <p>-Quite alone.</p> <p>-You're a bachelor, then.</p> <p>-A bachelor.</p> <p><u>-I see, pes. Too bad.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>

<p>-Desmóntese no más, pes, patrón . - ¡Oh! -Tómese un canelacito. Es bueno para que no le agarre a uno el páramo. -Un ratito -intervino la mujer. -Gracias. Muchas gracias. <u>Sería bueno mandar con alguien a donde el señor cura a decirle que venga, que quiero charlar con él, que se tome una copita.</u> -Bueno, pes. Lo que usted diga, patrón. Ya <u>mismito</u></p>	<p>-Why not Dismount and stay a while, pes, Patrón? -Ah! -Have a cinnamon with brandy. it's good for the ailments of the páramo. -Stay a little while. -Thank you. thanks a lot. -It would be a <u>good idea to send somebody to the priest to tell him to join us because I want to chat with him and invite him to a drink.</u> -O.K., pes. <u>whatever you say, Patrón. right away.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¿Qué es, pes? <u>Que entre primero a sentarse, a descansar...</u> -Cierto. Venga... Venga, <u>patrón.</u></p>	<p>- What's this, pes? <u>come in first and sit down, rest a while.</u> -Of course. come in... come in, Patrón.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Siéntese no más, patrón</u> ~invitó el cholo. -Aquí... <u>Aquí mejor.</u> -Sí. <u>Aquí mejor.</u> -Bueno. También. -Con eso... Si me emborracho no hay necesidad de nada. -De nada. - <u>¿Pero con qué para chumarse, pes?</u> - ¡Ah! Nadie sabe. - ¡Jesús! -<u>Perdoncito.</u> Voy a decir al guambra que vaya por el señor cura</p>	<p>-<u>Just sit down, Patrón.</u> invited the cholo. -Sit here... it's better. -Sí, it's <u>better here.</u> - It's O.K. there, too. -This is better... if I get drunk, I won't be needing anything. -Nothing. - <u>But what do you want to get drunk on, pes?</u> -Ah! No one knows. -Jesus. -<u>Pardon me, Patrón.</u> I'll tell the boy to go after the priest.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Y las tenencias políticas se volverían socorridas, pes.</u> - ¡Claro! -<u>Salud, taita curita. Salud, patrón.</u> - ¡Salud!</p>	<p>-<u>And the sheriff's offices would be well supplied, pes.</u> -Of course. -<u>Your health, my dear priest. and yours, Patrón.</u></p>

	-Your health.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Ojalá el patriotismo de ustedes no sea sólo cuestión de copas</u> - ¿Cómo cree usted semejante cosa?	- <u>I only hope that your present patriotism isn't just brought on by the alcohol.</u> -How can you think such a thing?
Versión en español	Versión traducida
-En verano. Después de la fiesta de la Virgen de la Cuchara. - <u>Lo que usted diga, señor Cura. Cuando usted quiera.</u> -No. No es por nada personal.	-In summer. after the Feast of the virgin of the spoon. - <u>Whatever you say, my dear priest. whenever you wish.</u> -No. it's not of myself I'm thinking.
Versión en español	Versión traducida
- ¿Cuántos creen que irán voluntariamente al trabajo? -Bueno... -Irán... - <u>¿Cuántos, carajo?</u> -Bastante, pes. -Muchos, don Alfonsito. - ¿Cuántos? -Todos lo que usted quiera. -Todos... - <u>¡Carajo! Eso no es una respuesta. ¿Cuántos?</u> - <u>Salud, patrón Alfonsito. Salud, taita cura.</u> - ¡Salud!	-How many do you think will show up willingly to work on the road? -Well... -Probably... - <u>How many, god dammit?</u> -Plenty, pes. -Many, Don Alfonsito. -How many? -As many as you want. -As many... - <u>God damn! that's no answer. how many?</u> - <u>Your health, Patrón Alfonsito. yours, dear priest.</u> -To your health.
Versión en español	Versión traducida
- ¡Juanaaa! - <u>¿Qué quiere, pes, patrón?</u> -Más trago. Una botellita más.	-Juanaaa! - <u>What do you want, pes, Patrón?</u> -Come more Brandy. just another little bottle.
Versión en español	Versión traducida
- ¡Mierda! ¡Conmigo se equivocan!	- Shit! They can't horse around with me!

- <u>Así mismo es, su mercé</u>	- <u>Of course, they can't, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Compadrito!</u> ¿Qué se ha hecho, pes? - <u>Queriendo morir, comadre.</u> -Morir.	- <u>Hi, friend!</u> where have you been keeping yourself? - <u>I've been feeling mighty low, comadre.</u> -Mighty low.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Caseritaaa. Tome la probana.</u> - <u>Rico está.</u>	- <u>Housewife. have a taste of this.</u> - <u>It's very good.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Barato está. - ¿Cómo cree, pes? Nada hay regalado. - Nada. - ¿Regalado? - <u>Sudando para conseguir.</u> - <u>Sudando para tener.</u>	-It's cheap. - What do you want, pes? nothing is being given away. - Nothing -Given away? - <u>Dying to get it.</u> - <u>Dying to have it</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Taiticuuu.</u> - <u>Boniticuuu.</u> - <u>Mamiticaaa.</u> - <u>Shunguiticaaa.</u> - <u>¿Cómu, pes, morir cogidu del cuichi?</u> - <u>¿Cómu, pes, morir cogidu del huaira?</u> -Runa manavali. -Runa pecadur. -Runa brutuuu. - ¡Carajuuu!	- <u>Taiticuuu.</u> - <u>Boniticuuu.</u> - <u>Mommy.</u> - <u>Darling.</u> - <u>Are we going to die at the hands of the evil Mountain spirit?</u> - <u>Are we going to die, pes, at the hands of the evil wind spirit?</u> -You good-for-nothing Indian. -You Indian sinner. -You stupid Indian. -God damn!
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡No, carajo! A trabajar primero. Cuando hace falta nosotros mismos...</u> - <u>Nosotros mismos llamamos, pes, taitico...</u>	- <u>No, God damn it! first get to work. when it's necessary we ourselves...</u> - <u>We ourselves will call you, pes taitico...</u>

<p>Versión en español</p> <p>-Ve, <u>Tomás. Tráeme los cueros de borrego. Los cueros pelados que hice venir del pueblo. Las sogas y la olla con la medicina también.</u></p> <p>-<u>Arí, taiticu.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Go, <u>Tomás, and fetch me the lamb hides. the peeled hides which I had brought in from the village. the ropes and the jug with the medicine, too.</u></p> <p>-<u>Yes-- arí, taiticu.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¡Caiza, Toapanta, Quishpe! - ¡<u>Patroncituuu!</u> -<u>Vengan.</u> -<u>Ya estamos preparandu.</u> - ¡<u>Vengan con las huascas!</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Caiza, Toapanta, Quishpe! -Patroncituuu. -<u>Come here.</u> -<u>We are already preparing.</u> -<u>Come, and bring the thongs!</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¿Qué pasó, carajo"? Dejan al indio que le trague el pantano -chilló don Alfonso. -<u>Patruncitu, taitiquitu. Nu había cómo hacer, pes. Las patas resbalaban no más en la chamba floja.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-What happened, god dammit? you're leaving the Indian to be swallowed up by the swamp- shrieked Don Alfonso. -<u>Patruncitu, taiticu. there wasn't any way to do it, pes. our feet were just sleeping on the loose, muddy plants.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Ave María, taiticu.</u> -Por siempre alabado... ¿Qué quieren? -<u>Taiticu.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Ave Maria, taiticu. -Forever praised be her name... <u>what do you wish?</u> -Taiticu.</p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Taiticu. Su mercé. Boniticu...</u> -Habla. Di. ¡Dios te escucha!</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Taiticu. Su mercé. Boniticu... -Speak up. tell me. God is listening to you!</p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Un poquitín siquiera rebaje, su mercé.</u> - ¿Eh? -Un poquitu del valor de la misa. - ¿De la santa misa?</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Can't you just come down a little, su mercé?</u> Eh? -Just a little on the price of the mass.</p>

<p><u>-Caru está, pes. Yu pobre ca. Taiticu, boniticu. De dónde para sacar. Pagar a su mercé, comprara guarapu, chiguaguas, chamiza... Pur vaquita y pur gashinita ca, solu setenta sucres diu el compadre.</u></p> <p>- ¡Oh! Puedes pedir un suplido al patrón.</p> <p>-Cómu no, pes. Lo pite que diu para guarapu mismu está faltandu.</p>	<p>-On the holy mass?</p> <p><u>-It's high, pes. and I'm so poor. Taiticu, boniticu. where can I get it from? Pay you, su mercé. buy guarapo, chiguaguas-fireworks, chamiza-firewood... for my little cow and chickens I could get only seventy sucres.</u></p> <p>-Well, you can ask the Patrón for an advance.</p> <p>-Not a chance, pes. the little he gave me isn't even enough for the guarapo.</p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-indio rico eres. Eso lo sabe todo el mundo.</p> <p>- ¿Ricu? ¿Qué es, pes?</p> <p>-Entonces tienes que buscar en otra forma.</p> <p>-Uuuu...</p> <p>- <u>¿Cómo puedes imaginarte, y cómo pueden imaginarse ustedes también, cómplices de pendejadas, que en una cosa tan grande, de tanta devoción, la Virgen se va a contentar con una misa de a perro?</u></p> <p>¡No! ¡Imposible! ¡De ninguna manera!</p> <p>-Pero... Nu tengo, pes...</p> <p><u>-Taiticuuu- suplicó el coro.</u></p> <p>- <u>¡Miserable! y no debes mezquinar más porque la Virgen puede calentarse. y una vez caliente te puede mandar un castigo.</u></p> <p><u>-Ave María.</u></p> <p><u>-Boniticu.</u></p> <p><u>-Nada, nada.</u></p>	<p>-You're a rich Indian. everyone knows that.</p> <p>-Me- Rich? what do you mean, pes?</p> <p>-Then you'll have to look somewhere else.</p> <p>-Ooh...</p> <p><u>-How can you imagine, and the rest of you, too, stupid accomplices, that in an affair so important, up such religious significance, the Virgin will be pleased with a cheap ordinary Mass? no! not at all! impossible!</u></p> <p>-But... I don't have, pes...</p> <p><u>-Taiticuuu- begged the chorus.</u></p> <p><u>-You wretch! and you'd better not haggle anymore, for the Virgin will be angry. and once she's angry she could easily punish you from above.</u></p> <p><u>-Ave Maria!</u></p> <p><u>-Boniticu.</u></p> <p><u>-That's enough I don't want to hear any more.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- ¡Nu tengo, pes!</p> <p><u>-Para beber sí tienes, indio corrompido.</u></p>	<p>- I don't have it, pes!</p>

<p>- ¿Qué es, pes? <u>-Pero para venerar a la Santísima Virgen te haces el tonto. Por miserables cien sucres has caído en pecado. Dios es testigo de tu tacañería. Él... Él nos está viendo... Cuando te mueras te cobrará bien cobrado.</u> <u>-Nu, taiticu.</u> <u>- ¡Sí!</u> <u>-Peru...</u> <u>-Nada de peros. Al infierno. A la paila mayor.</u> <u>-Taiticu.</u> <u>-Sin remedio.</u></p>	<p><u>-But for drink you've got it, you corrupted Indian.</u> <u>-What's wrong with that, pes?</u> <u>-But when you should venerate the holy virgin you act foolish. for a measly hundred sucres you have fallen into sin. God is witness to your stinginess. he's watching us now... when you die He will really collect all you owe Him.</u> <u>-No, taiticu.</u> <u>-Yes, of course He will!</u> <u>-But...</u> <u>-No buts about it. you will go straight to Hell. do the biggest caldron of all.</u> <u>-Taiticu!</u> <u>-No doubt about it. you're doomed.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- ¡Dios mío! ¡Virgen mía! ¡Santos misericordiosos míos! Detened vuestra cólera. ¡No! No echéis vuestras maldiciones sobre estos desgraciados. <u>-Taiticuuu</u></p>	<p><u>-Dios mio! my blessed Virgin! merciful Saints! restrain your wrath. withhold your curses from these poor wretches.</u> <u>-Taiticuuu.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p><u>-No. Que no llueva fuego sobre este indio infeliz, sobre este indio maldito, sobre este indio bruto que se atrevió a dudar de Vos, a dudar de tu Santísima Madre, a dudar de mí. ¡No! No es justo el castigo y la pena a todo un pueblo sólo por la idiotez y la maldad de uno de sus hijos. El peor...</u></p>	<p><u>-No, Lord. don't rain your fire on these unhappy Indians, on this accursed Indian, on this Indian animal who has dared to doubt you, to doubt your most holy Mother, to doubt me. no! it isn't fair to hurt and punish an entire village simply because of the idiocy and wickedness of one of its sons. The worst...</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¡Bandidoos! ¡Malditos del cielo!</u> <u>¡Enemigos de Taita Díoos! ¡De Mama Virgeen!</u> <u>-Nuuu.</u></p>	<p><u>-Scoundrels! heaven- cursed creatures!</u> <u>enemies of Taita Dios! end of his Virgin Mother!</u> <u>-Noooo.</u></p>

<p>-Aaay. -Nu, Taiticu. -Pur el <u>Gualacotu miserable.</u> -Miserable. -Yu acompañante nu más. - ¿Qué culpa? -Yu he de dar nu más misa de cientu, de dus cientus sures también. -El Gualacotu. Así mismu es, pes, Taiticu. -<u>Perdúuun.</u> -<u>Taiticuuu.</u> -Pur él. -<u>Bandidu. Miserable...</u></p>	<p>-Aaaay. -No, taiticu. -That miserable <u>Gualocoto was to blame</u> -That <u>wretch.</u> - I just happened to be along. -How can I be blamed? - I'll even give a hundred-sucre mass and one of two hundred sures also. -It's Gualocoto. It's entirely his fault, pes, Taiticu. -<u>Pardon us.</u> -Taiticuuu-<u>Lord.</u> -It's all his fault. -<u>The scoundrel. the wretch...</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- "¡Malditos! ¡Castigo de Taita Dios es...! ¡Por ustedes! ¡El santo sacerdote...!". -Caraju. -<u>Taiticu.</u> -Nuuu.</p>	<p>-Accursed ones! the <u>punishment of Taita Dios is...!</u> <u>Because of you!</u> the <u>holy priest...!</u> -God dammit! -Taiticu. -Nooooo.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Pur vus nu más.</u> - ¡<u>Nu taiticus!</u> - ¡Arí! - ¡Arí, caraju!</p>	<p>-<u>You're to blame- just you.</u> -<u>No,</u> taiticus. -Yes-arí. -Arí, goddamit.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Apuren... Apuren para darles un buen mate de guarapo...</u> -<u>Dius so lu pay, taiticu.</u></p>	<p>-<u>Hurry... hurry so I can give you a good shot of guarapo</u> - <u>God will reward you, taiticu.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¡Eaa! ¡Carajo! <u>Linda manera de cuidar a los runas.</u> -<u>Patrón... Yo...</u> -<u>Véanle. No sabe lo que le pasa.</u> <u>¿Durmiendo, no?</u></p>	<p>-<u>Eeeh! god dammit! that's a great way to manage the Indians.</u> -<u>Patrón... I...</u> -<u>Look at him. doesn't even know what's going on. you were sleeping, weren't you?</u></p>

<p>-<u>Ahoritica no más, su mercé.</u></p> <p>- ¿Alcanzará el guarapo para todo el corte?</p> <p>-Bastantes brazos han venido, patrón.</p> <p>- ¿y quién se ha tomado casi todo el barril?</p> <p>-<u>Verá, su mercé. Es que...</u></p> <p>- <u>¿Quién?</u></p> <p>-<u>Duro está el trabajo. Dos veces les he dado.</u></p> <p>-Debe alcanzar sólo con eso. No estoy dispuesto a gastarme un centavo más.</p> <p>-<u>Así haremos, pes.</u></p>	<p>-<u>Just at this moment, su mercé.</u></p> <p>-Will the guarapo last for the whole harvest?</p> <p>-There are quite a few workers here, Patrón.</p> <p>-And who was drunk up almost the whole barrel?</p> <p>-<u>You see, su mercé. it's like this...</u></p> <p>-<u>Who?</u></p> <p>-<u>The work is very hard. I've given them twice already.</u></p> <p>-You must make do with this. I'm not going to spend a penny more on it.</p> <p>-<u>We'll get along O.K., Patrón.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¿Ya tomaron el guarapo? ¿Les diste bastante?</p> <p>-Lo que...</p> <p>-<u>Aun cuando la Juana me sacó toda la plata por los veinte barriles que le compré para las cosechas, yo quiero que beban, que estén alegres mis indios.</u></p> <p>-<u>patroncitu...</u></p> <p>-<u>Si no han tomado, que tomen.</u></p> <p>-<u>Dius su lu pay, taitaquitu</u></p>	<p>-Have they already had their guarapo? did you give them plenty?</p> <p>-What I...</p> <p>-<u>Even if Juana charged me all the money I had for the twenty barrels that I bought just for the harvesting, I want them to drink up, I want my Indians to be happy.</u></p> <p>-Patróncitu.</p> <p>-<u>If they haven't drunk any, let them have some.</u></p> <p>-<u>May God reward you, taiticu.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Por caridad, pes, amu mayordomu. Socorritus... Socorritus venimus a pedir.</u></p> <p>-Socorritus.</p> <p>-Amu y mayordomu mismu sabe.</p> <p>--<u>Ya... Ya se levantó el patrón, carajo.</u></p> <p>-<u>Ojalá, pes</u></p> <p>-<u>Está tomando el café. No jodan tanto.</u></p> <p>-<u>Taitiquitu.</u></p> <p>-Bravo está... Bravo...</p> <p>-<u>Ave María. Dios guarde.</u></p>	<p>-<u>Be kind to us, pes, master mayordomo. Socorritus... we have come to ask for socorritus.</u></p> <p>-For socorritus.</p> <p>-The master mayordomo already knows.</p> <p>-<u>Now... the Patrón is up now, God dammit.</u></p> <p>-<u>We only hope so, pes.</u></p> <p>-<u>He's drinking his coffee. don't bother him now.</u></p>

	<p>-Taitiquitu. -He's angry... angry. -<u>Ave Maria. God help us.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- <u>¡Lus socorritus, pes! Muriendu de hambre el pobre natural. Sin nada. Siempre mismu dierun, su mercé.</u> - <u>¡Socorrus, taiticu!</u> - <u>¡Siempre hemus recibidu!</u> - <u>¡Siempreee! ¡Guagua, también! - ¡Guarmi, también!...</u> -<u>Socorrus de maicitu para tostadu.</u> -<u>Socorrus de cebadita para mazamurra.</u> -<u>Socorrus de papitas para fiesta.</u> -<u>¡Socorruuus!</u></p>	<p>-<u>The socorritus, pes! The poor Indian is dying of hunger. he has nothing. they've always given socorros, su mercé.</u> -<u>Socorros, taiticu!</u> -<u>We've always received them!</u> -<u>All-l-l-ways!</u> -<u>The baby, too...</u> -<u>The wife, too...</u> -<u>Socorrus, a little corn to roast.</u> -<u>Socorrus, A little barley for porridge.</u> -<u>Socorrus, a few potatoes for a fiesta.</u> -<u>Socorruuus!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- <u>¡Basta! ¡Basta, carajo!</u> -<u>Taiticu.</u> - <u>¡Ya he dicho una y mil veces que no les he de dar! ¿Me entienden'? ¡Es una costumbre salvaje!</u> - <u>¿Cómu pes, patroncitu?</u> -<u>Para eso les pago... Para eso les doy el huasipungo</u> -<u>Socorritus también, pes.</u> - <u>¿Y siguen, carajo? ¡Fuera de aquí! ¡Fuera!</u></p>	<p>-<u>That's enough, damn it, that's enough.</u> -Taiticu. -<u>I've told you over and over that I'm giving you nothing this year. do you understand me? it's nothing but a barbaric custom!</u> -What do you mean, Patróncitu? -<u>That's what I pay you for... that's why I give you the huasipungos...</u> -<u>We need the socorritus, too, pes.</u> -<u>You're still complaining, god dammit? get out of here! get out!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Ahora que fuimos al rodeo. Verá... Verá no más... Encontramos, pes, su mercé.</u> - <u>¿Qué? ¿Más reclamos?</u></p>	<p>-<u>We just went to round up the cattle... you see... Pes, we found, su mercé...</u> -<u>What? more complaints?</u></p>
Versión en español	Versión traducida

<p>- <u>¡Te trinqué, bandido!</u> -chilló el cholo en tono de triunfo. <u>-Taiticu.</u> <u>-Y ahora verán los otros, carajo.</u></p>	<p>- <u>I caught you, you wretch!</u> - shrieked the cholo in a triumphant voice. <u>-Taiticu.</u> <u>-And now the rest of you will see, God dammit.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Nada de guañucta ni nada de fogón.</u> <u>¡A cavar un hueco profundo, indios vagos!</u> - ¿Un huecu? -Sí. Para enterrar al animal. <u>-Ave María.</u> <u>-Taiticu.</u> - ¿Enterrar comu a cristianu? -Es orden del patrón. <u>-Taita Dios castigandu, pes.</u></p>	<p>-<u>Forget that ‘plenty’ and that ‘ready for cooking’.</u> <u>get to work and dig a deep hole, you Indian loafers.</u> <u>-A deep hole?</u> -Sí, to bury the animal. <u>-Ave Maria!</u> <u>-Taiticu!</u> -Bury it like a human being? -That's the Patrón's order. <u>-Taita Dios is punishing us, pes.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Nadie se mueve. ¡Un momento, carajo!</u> <u>-Taiticu...</u></p>	<p>-<u>Don't anyone move. stay there a minute, God dammit.</u> <u>-Taiticu.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Patruncitu mayordomu</u> <u>-Ajajá. ¡Saquen no más! ¡Devuelvan lo que robaron! ¡Devuelvan he dicho! A mí no me vienen con pendejadas. Que no sepa el patrón semejante cosa. Que no sepa porque les mata, carajo. ¡indios ladrones! ¡Condenados en vida!</u></p>	<p>-<u>Patroncitu mayordomu.</u> <u>-Ha ha ha. just take out the meat. return what you've stolen. give it back, I say. don't try to get around me with your stupid tricks. don't let the Patrón ever hear about this. don't let him hear because he'll kill you, god dammit. you thieving Indians! you're even damned here on earth!</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Ahura. Uuu... Amitu mayordomu... Por caridad, pes... Que taiticu, patrón grande, su mercé, me adelante algu para veloriu... Boniticu... Shunguiticu...</u></p>	<p>-<u>Not now. Oo-oo-- friend mayordomo... be so kind... ask taiticu, Patrón grande, su mercé, to advance me a little money for the wake tonight... Boniticu... Shunguiticuu...</u></p>

Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Ya... Ya estaba extraño de que no vinieras a verme en esta hora tan dura.</u> <u>Pobre Cunshi</u></p> <p><u>- ¿Cómo ha de figurar, pes, taitiquitu, su mercé?</u></p> <p><u>-Claro. Así me gusta. Tan buena. Tan servicial que era la difunta.</u></p> <p><u>-Dius su lu pay, amitu. Ahura viniendu, pes. el pobre natural a ver cuánto ha de pedir su mercé pur misa, pur responsus, pur entierro, por todú mismu.</u></p> <p><u>-Eso es...</u></p> <p><u>-Patruncitu.</u></p>	<p><u>-At last... I was wondering why you haven't been to see me at such a trying time. Poor Cunshi.</u></p> <p><u>-How could you imagine I wouldn't come, pes, taitiquitu, su mercé?</u></p> <p><u>-Of course. that's what I like to hear. she was so good. so accommodating she was.</u></p> <p><u>-May God bless you for that, amitu. now I am here to ask, su mercé, how much it will cost for the mass, the responsories, the burial- for everything.</u></p> <p><u>-Well, let's see now...</u></p> <p><u>-Patruncitu.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Ven... Ven conmigo... La misa y los responsos es cosa corriente. Pero lo de la sepultura tienes que ver la que más te guste, lo que más te convenga, lo que estás dispuesto a pagar. En eso tienes plena libertad Absoluta libertad.</u></p> <p><u>-Mira... Mira, hijo.</u></p> <p><u>-Jesús. Ave María.</u></p> <p><u>- ¡Mira!</u></p>	<p><u>-Come... come along with me... the mass and the responsibilities are a customary thing in such affairs. but with regard to the burial you'll have to see what you like best, what you're ready to pay. in this you have complete liberty. absolute liberty.</u></p> <p><u>-Look... my son look at this.</u></p> <p><u>-Jesus. Ave María.</u></p> <p><u>-Look!</u></p>
Versión en español	Versión traducida

<p><u>-Pero taiticu. Hací, pes, una caridadcita.</u></p> <p>- <u>¿Que te rebaje? Para eso tienes la del centro. La pobre Cunshi padecerá un poco más pero se salvará de todos modos. Se salvará.</u></p> <p><u>-Nu. Dios guarde. Rebaja ca, nu. Que haga la caridad de fiar, pes.</u></p> <p>- <u>¿Eh? ¿Qué dices?</u></p> <p><u>-Un fiaditu nu más. Desquitandu en trabajo. En lu que quiera, taiticu. Desde las cuatro de la mañana he de venir nu más a desquitar en sembradu, en aradu...</u></p> <p><u>- ¡No! ¡Imposible!</u></p>	<p><u>-But, taiticu. show me, pes, a little Charity.</u></p> <p><u>-You mean lower the price? that's what the middle row is for. Poor Cunshi will have to suffer a little longer but she will be saved. yes she will be saved.</u></p> <p><u>-No. God keep her. I didn't mean a lower price. I just wanted you to trust me a while, pes.</u></p> <p><u>-Eh? what did you say?</u></p> <p><u>-A little credit, that's all. I can pay you off in work. anything you want, taiticu. I'll just come at four in the morning to sow or plow.</u></p> <p><u>-No! Impossible!</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¿No obedecen la orden del patrón?</u></p> <p><u>-Taiticu...</u></p>	<p><u>-You're not going to obey their Patrón's orders?</u></p> <p><u>-Taiticu</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¡Fuera todos!</u></p> <p><u>-Patruncitu. Pur caridad, pur vida suya, pur almas santas. Esperen un raticu nu más, pes.</u></p> <p><u>-Pur Taita Dios. Pur Mama Virgen</u></p> <p>- <u>¡Fuera, carajo!</u></p> <p><u>-Un raticu para sacar los cuerus de chivu, para sacar lus punchus viejus, para sacar la osha de barru, para salvar todú mismo.</u></p>	<p><u>-Everybody, out!</u></p> <p><u>-Patrónçitu. for Charity's sake, for your own life, for your saintly souls. just wait a little bit longer, pes.</u></p> <p><u>-For Taita Dios. for Mama Virgin.</u></p> <p><u>-Get out, God dammit!</u></p> <p><u>-Just a little while so we can take out the goat skin, take out the old ponchos, take out the earthenware pot, take everything out.</u></p>

Actos que amenazan la imagen pública negativa

Versión en español	Versión traducida
<u>-Ven. Sube.</u>	<u>-Come. Get in.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Casi te aplasto de una vez.</u>	<u>-I almost flattened you, <i>but good.</i></u>
<u>-No importa. De usted...</u>	<u>-That doesn't matter. Since it was you...</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Sube. Tenemos que hablar de cosas muy importantes.</u>	<u>-Get in. We've got to speak of some very important things.</u>
<u>-Encantado</u>	<u>-Delighted</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¿Y el dinero para...?</u>	<u>-And the money for...?</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Además... Lo de los huasipungos...</u> <u>- ¿Qué?</u>	<u>-Besides... that clearing out the huasipungos...</u> <u>- What?</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Quiero decir que en principio...</u> <u>-Y en definitiva también. De lo contrario...</u>	<u>- I mean that in the first... place...</u> <u>-And in concussion too... Otherwise...</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-El Andrés que tiene que ir adelante para mí, el Juan para Lolita. Los otros que se hagan cargo de las maletas.</u>	<u>-Andrés who'll have to go in the lead, will carry me and Juan will take Lolita. Let the rest carry the baggage.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Buenas tardes, patrones.</u> <u>-Buenas tardes. ¿Quién eres? ¿Cómo te llamas?</u> <u>-El Calupiña, pes.</u> <u>- ¡Ah! Sí. ¿y cómo te va?</u> <u>-Sin querer morir. ¿y su mercé?</u> <u>-Pasando más o menos.</u>	<u>-Good afternoon, patrones</u> <u>-Good afternoon. Who are you? What's your name?</u> <u>-Calupiña, pes.</u> <u>-Ah! Sí. And how are you?</u> <u>-Still kicking! And you- su merced?</u> <u>-Can't complain</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Buenas tardes nos dé Dios patroncitos.</u> <u>-Buenas tardes, Policarpio.</u>	<u>-May God give us a good afternoon, Patroncitos.</u> <u>-Good afternoon, Policarpio.</u>

Versión en español	Versión traducida
- <u>Me muero. Semejante lluvia. Toditico el día. ¿Qué es, pes? ¿Qué pasó, pes? ¿La niña chiquita también viene?</u>	- <u>I'm sick to death of such a rain the whole damn day. What's up, pes? The Little Miss came along too?</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¿Dónde estáis, pes? -Recugiendu leña. - ¿Recugiendu leña, <u>carau?</u> <u>Aquí ca el guagua shurandu, shurandu...</u>	-Where are you, pes? -Pickin' up firewood. -Pickin' up firewood? <u>Crap! And here's the baby yelling his head off.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Este viejo Isidro tiene que ser un ladrón. La pinta lo dice...</u> - <u>Es un hombre que sabe lo que vale la tierra... Lo que valen los bosques y los indios</u> - <u>Eso no le produce nada. Nada...</u> - <u>¿Quién sabe?</u> -Monte. Ciénagos... -E indios, mi querido amigo. -indios. - <u>Además. Si usted no quiere...</u> - <u>Bueno... Querer... Como querer...</u> - <u>¿Con los indios?</u>	- <u>That old Isidro must be a thief. You can tell by his face.</u> - <u>Rather he's a man who knows the value of land, the value of the forests and of the Indians.</u> - <u>But that hasn't got him anything. Not at all.</u> - <u>Who knows?</u> -Woods. Marshlands... -And Indians, my dear friend. -Indians! - <u>Besides. If you don't want to buy...</u> - <u>Well... want to... as for wanting to...</u> -With the Indians too?
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Me comprende? Yo... Yo me encargo de eso... ¿Qué más quiere?</u> - <u>¡Ah! Gracias. ¿Pero no será una ilusión?</u> -Conozco, sé, por eso digo. y como usted es un hombre de grandes empresas... Entre los dos... - <u>Naturalmente...</u>	- <u>Do you follow me? Me... I'll take charge of that. What else could you want?</u> - <u>Ah! Thank you. But all this a dream?</u> -I'm familiar with these affairs. I know. that's why I'm telling you. and since you are a big entrepreneur... the two of us can... - <u>Of course</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Levántate el rebozo.</u> - <u>Patronítica...</u> - <u>Para ver no más.</u> - <u>Bonítica...</u>	- <u>Lift up your shawl.</u> - <u>Little mistress...</u> - <u>I won't do anything. I'm just looking.</u> - <u>Pretty mistress...</u>
Versión en español	Versión traducida

- <u>¿Tienes bastante leche?</u> - <u>Arí, niña, su mercé.</u> - <u>No parece. Enteramente está el chiquito.</u>	- <u>Do you have plenty of milk?</u> - <u>Sí mistress, su mercé.</u> - <u>It doesn't seem like it. The baby is quite puny.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Tienes que traer otras longas.</u> - <u>Sí, patrón.</u> - <u>Las mejores.</u> - <u>Así haremos.</u>	- <u>You'll have to bring in some more Indians.</u> - <u>Sí, patrón.</u> - <u>The best ones.</u> - <u>We'll do that.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿No me oyen?</u> -No. - <u>Digo que ¿dónde dejaron a los guaguas?</u> -Bueno... Dejen así no más eso. Vamos a ver lo otro, pes	- <u>Don't you hear me?</u> -No. - <u>I said where did you leave the guaguas?</u> -O.K. just leave these for a while. let's take a look at the guaguas, pes.
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡No se ordeñen en los ojos del animal, carajo!</u> - <u>Patroncituuu.</u> - <u>Taiticuuu.</u> - <u>Bonituuu.</u> - <u>Vea, pes.</u>	- <u>Don't squirt your milk in the animal's eyes, goddammit!</u> - <u>Patroncituuu.</u> - <u>Taiticuuu.</u> - <u>Bonituuu.</u> - <u>Look, pes.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Yo mismo sé a cuál, carajo. ¡Esperen he dicho! ¡Indias brutas! Vos, Juana Quishpe. Vos, Rosario Caguango. Vos, Catota... Vamos... Que la niña grande diga no más lo que ella crea justo...</u>	- <u>I know the one I want, goddammit. Wait I said! You stupid Indians! You, Juana Quishpe. You, Rosario Caguango. You, Catota... Let's go... The mistress herself will say what seems fair to her.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿y nosotros, ga?</u> - <u>¡A trabajar, carajo!</u> -Uuuu... - <u>Si no acaban la tabla de ese lado verán lo que es bueno. ¡Indias perras!</u> - <u>Indias perras... Indias putas... Sólo esu sabe taita mayordomu...</u>	- <u>And what about us, ga?</u> - <u>Back to work, goddamit.</u> -Oooh... - <u>If you don't finish the patch on that side you'll get what's coming to you. You Indian bitches!</u> - <u>Indian bitches... Indian whores... that's all the taita mayordomo knows.</u>
Versión en español	Versión traducida

- <u>¿Entonces? Manos a la obra.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	- <u>Well, then? let's get going.</u> - <u>Right away, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Veee... ¡Andrés Chiliquinga! Mañana al amanecer tienes que ponerte en camino al monte de la Rinconada.</u>	- <u>See here... Andrés Chiliquinga! tomorrow at dawn you'll have to go up on the mountain at Rinconada.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Ya sabes. <u>No vendrás después con pendejadas.</u> - <u>Arí, patrún...</u>	-Now you know. <u>Don't pull anything stupid later.</u> - <u>Sí, arí, patrún.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Entendiste, pendejo?</u> - <u>Arí...</u> - <u>Si no obedeces te jodes. El patrón te saca a patadas del huasipungo.</u>	- <u>Do you understand, you bastard?</u> - <u>Arí...</u> - <u>If you don't obey, you'll be screwed. The patrón will kick you out of your huasipungo.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Y la Cunshi ga, patrún? LARGU ha de ser el trabajo, pes.</u> -Has de venir los domingos a cainar en la choza. - <u>¿Y la Cunshi?</u> - <u>Runa maricón. ¿Qué tiene que ver la guarimi con esto?</u> -La... - <u>La Cunshi tiene que quedarse para el ordeño. No puede ir a semejante lejura. Enfermizo es todo ese lado. Ha de morir con los fríos la pobre longa.</u> -Dius guarde... - <u>Hacete el pendejo, rosca bandido. Todos tienen, pes, guarimi, todos tienen, pes, guaguas, y ninguno se pone a moquear... ante una orden del patrón. ¿Qué, carajo?</u> - <u>Por vida de su mercé.</u> - <u>Nada de ruegos.</u> -Semejante lejura. - <u>¿Y eso?</u>	-And what about Cunshi, patrún? The work will be long, pes. -You'll be able to come back to stay on Sundays. -And Cunshi? - <u>You sniveling Indian! What has the woman to do with this?</u> -Cunsh...? - <u>Cunshi will have to stay behind for the milking. She can't go that far away. That whole area is unhealthful the poor longa would die of chills and fever.</u> -God keep... - <u>You're trying to play stupid, you conniving Indian. Everyone has pes, women, everyone has, pes, guaguas, and nobody start to snivel... when the order's from the patrón. What is it, goddammit?</u> - <u>Please, su mercé...</u> - <u>Don't ask for any favors.</u> -It's so far. - <u>And so what?</u>

- <u>Mejor en chacracama póngame, patroncitu.</u> - <u>indio vago. Para pasar todo el día durmiendo, no...</u> - <u>Boniticu.</u> - <u>Nada, carajo.</u>	-It'd be better to make me a night watchman in the fields-- a characama. - <u>You la lazy Indian lout. So you'd be able to spend the whole day sleeping...</u> - <u>But, my good mayordomo, boniticu...</u> - <u>No more, carajo!</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Ave María. Taitiquitu...</u> ¿Lejus mismu es el trabaju? - <u>Arí.</u> - ¿Por qué no avisaste a la guarimi, pes, entonces? - <u>Purque nu me diú la gana, caraju</u>	-Ave María. Taiticu... Is the word really so far away? -Arí, sí. -Why didn't you let your woman know before, pes? - <u>Because I didn't feel like it, goddammit.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Difícil ha de ser encontrar otra longa. - <u>¡Carajo! ¿Cómo es eso?</u> -No hay, pes. Flacos los críos. Flacas las longas. - <u>¡Qué vengan aun cuando se mueran!</u> - <u>Así haremos, patrón.</u> - <u>¡Pronto!</u>	-It'll be hard to find another longa. - <u>Goddammit! Why is it hard?</u> -There aren't any, pes. the babies are so skinny. The women are so skinny. - <u>Bring them even if it kills them.</u> - <u>We'll do it, patrón.</u> -And soon!
Versión en español	Versión traducida
- <u>Bueno. Que venga la india es lo positivo.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	-That's O.K. <u>But the woman must come.</u> - <u>We'll see to it, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
-Me mueru. Ave María. Jodidu parece. Augunu que baje nu más a la quebrada a conseguir un poquitu de lodu podridu para que nu entre el mal en la pierna. - <u>Vos, guambra.</u> - <u>Corre.</u> - <u>Breve regresarás, pes.</u>	-Jesus Christ! Ave Maria! He's really in a bad way. Someone has to go down do the ravine and fetch a little stale mud so the evil spirits don't get into the foot. - <u>You, boy.</u> - <u>Run.</u> - <u>You come back quickly, pes.</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¿Qué le iban, pes, a poner? - <u>Esticu.</u> - ¿Lodo? <u>¿Qué es, pes? Ni que fueran a tapar un caño. Ahora verán lo que hago.</u> ¡José Tarqui! - <u>Taiticu.</u>	-What are you going to put on it, pes? - <u>This here.</u> -Mud? <u>Why mud, pes? Do you think you're going to stop up a pipe? Now you'll see what I do. José Tarqui!</u> - <u>Yes, boss.</u>

- <u>Consígueme unas telitas de araña en el galpón. Bastanticas traerás, no...</u> - <u>Arí, taiticu.</u>	- <u>Bring me some spider webs from the hut. you bring plenty, don't...</u> - <u>Yes, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Como vos no has de poder hacer fuerza con el hacha, entra no más por la quebrada a recoger hojas. Hacen falta para tapar el carbón que hemos de quemar mañana.</u> - <u>Patruncitu. Patroncituuu</u> - <u>Ya te vas a quedar como guagua tierno o como guarmí preñada, nooo.</u> - <u>Aaay.</u> - <u>indio maricón. ¡Arriba, carajo!</u> - <u>Ayayay.</u>	- <u>Since you won't be able to use the axe, just go into the ravine and gather some green leaves. We'll need them to cover the charcoal we're going to burn tomorrow.</u> - <u>Patróncitu, Patróncitu.</u> - <u>So you are going to act like a little baby or a pregnant woman, are you?</u> - <u>Aaaay</u> - <u>You sniveling Indian. Get up, goddammit!</u> - <u>Ayayay.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Estu... Estu... Brujiadu parece. Brujiadu es.</u> - <u>¿Brujiado?</u> - <u>Arí, patroncitu.</u> - <u>Carajo. Indio mañoso. Por verse con la guarimi todas las noches. Toditicas. A mí no me hacen pendejo.</u> - <u>Nu, Patruncitu. Pisadu en mala hierba. Puestu por manu de taita Cuichi Grande.</u> - <u>¡Qué carajo!</u> - <u>Estu ca, malu es en cristianu. Puede saltar como pulga.</u> - <u>Bueno. Tienes que curarle. Es la orden del patrón grande, su mercé.</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>y tienes que quedarte aquí en la choza cuidándole.</u> - <u>Uuu...</u> - <u>Nada de uuu... La Cunshi no puede venir. Está dando de mamar al niño de la ña Blanca.</u>	- <u>This... this... she seems Bewitched. she is Bewitched.</u> - <u>Bewitched</u> - <u>Arí, Patróncitu.</u> - <u>God damn tricky Indian bastard. just to get to his woman every night. every single night. they can't make a fool of me.</u> - <u>No, Patróncitu. she stepped on something bad. something put there by the hand of the evil spirit.</u> - <u>What crap</u> - <u>But it's so. she's bad for a human being. he can jump like a flea.</u> - <u>So, all right. you've got to cure him. that's an order from patrón grande, su mercé.</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>And you'll have to stay here in the hut to take care of him.</u> - <u>Aw...</u> - <u>Cut out the 'aw.' Cunshi can't come. She's suckling Señora Blanca's little baby.</u>

Versión en español	Versión traducida
- <u>Un ratucu nu más espere aquí patroncitu hasta volver. Con señal de la cruz es bueno defenderse.</u> - ¡Ah! Te espero. <u>Vuelve pronto.</u> - <u>Arí, patroncitu.</u>	- <u>Just wait here a little while, Patróncitu, until I come back. it's a good idea to protect yourself with the sign of the cross.</u> -Oh? I will wait for you. <u>come back soon.</u> -Arí, Patróncitu.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Muévete, india bruta</u> -Aaay. - <u>Muévete.</u>	- <u>Shake it, you Indian bitch.</u> -Aaay - <u>Shake it up.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Que se le cargue a la cuenta del indio bandido.</u> - <u>Así haremos, su mercé.</u>	- <u>Well, charge it to the account of that Indian rogue.</u> - <u>That's what we'll do, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Siéntese no más, patrón ~invitó el cholo.</u> - <u>Aquí... Aquí mejor.</u> - <u>Sí. Aquí mejor.</u> -Bueno. También. -Con eso... Si me emborracho no hay necesidad de nada. -De nada. - <u>¿Pero con qué para chumarse, pes?</u> - ¡Ah! Nadie sabe. - ¡Jesús! - <u>Perdoncito.</u> Voy a decir al guambra que vaya por el señor cura	- <u>Just sit down, patrón. invited the cholo.</u> - <u>Sit here... it's better.</u> -Sí, it's <u>better here.</u> - It's O.K. there, too. -This is better... if I get drunk I won't be needing anything. -Nothing. - <u>But what do you want to get drunk on, pes?</u> -Ah! No one knows. -Jesus. - <u>Pardon me, patrón.</u> I'll tell the boy to go after the priest.
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Qué de bueno dejó por nuestro Quito, don Alfonso?</u> - <u>Nada.</u> - <u>¿Qué hay de bullas'? ¿Ya cayó el Gobierno?</u> -No ¿Qué va? - <u>¿Y de guambritas</u> -Lo mismo:	- <u>What's new in our capital city, Don Alfonso?</u> - <u>Nothing.</u> -How about the turmoil. has the government fallen yet? -No. why should it...? - <u>How are the women?</u> -Same as always.

<p>Versión en español</p> <p>- ¿Cuántos creen que irán voluntariamente al trabajo? -Bueno... -Irán... - <u>¿Cuántos, carajo?</u> -Bastante, pes. -Muchos, don Alfonsito. - ¿Cuántos? -Todos lo que usted quiera. -Todos... - <u>¡Carajo! Eso no es una respuesta. ¿Cuántos?</u> - <u>Salud, patrón Alfonsito. Salud, taita cura.</u> - ¡Salud!</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-How many do you think will show up willingly to work on the road? -Well... -Probably... -<u>How many, god dammit?</u> -Plenty, pes. -Many, Don Alfonsito. -How many? -As many as you want. -As many... -<u>God damn! that's no answer. how many?</u> -<u>Your health, Patrón Alfonsito. yours, dear priest.</u> -To your health.</p>
<p>Versión en español</p> <p>-Carajo. <u>Para el otro año que me desocupen todo y se vayan a levantar las chozas en los cerros. No es la primera vez que digo, no es la primera vez que ordeno.</u> - ¿Y quién les quita, pes? - ¡Yo, carajo! -<u>Uuu.</u> - ¿Cómo? -<u>No. Nada, su mercé.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>- God damn. <u>by next year they'll have to clear out of that whole area and build their huts on the hilltops. this isn't the first time I've told them. this isn't the first time I've ordered them to move.</u> -And who is going to take their lands away, pes? - I am, God dammit! -<u>Yeah?</u> -What's that? -<u>No, it's nothing, su mercé.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¡Rosaaa! ¡Doloritaaas! - <u>¡Calle, carajo!</u> - <u>¡Deje dormir por lo menos!</u> - <u>¡Hecho el quejoso!</u> - <u>¡Viejo pendejo!</u> - ¡Las hembras son así! -Carishinas...</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Rosaaa! Doloritaaas! -<u>Shut up, god dammit!</u> -<u>At least let us get some sleep.</u> -<u>Complaining old man.</u> -<u>The old bastard!</u> -That's the way women are... -Man-crazy...</p>

<p>Versión en español</p> <p>-<u>No alcanzan los roscas.</u> -<u>Nooo.</u> -<u>Que se vayan no más, carajo.</u> -<u>Estamos completos.</u> -<u>Completos.</u> -<u>Esto es para el cristiano.</u> -<u>Los piojos.</u> -<u>La hediondez.</u> - <u>¡Fuera, carajo!</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>There's no room for those dirty Indians</u> -<u>Nooo.</u> -<u>Just get out of here, God dammit!</u> -<u>We are all filled up here.</u> -<u>Filled up.</u> -<u>This place is only for whites and cholos.</u> -<u>Their lice.</u> -<u>Their stench.</u> -<u>Out, God dammit!</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿Y quién le lleva, pes?</u> -<u>Hacerle rodar por la pendiente.</u> -<u>De una vez que vaya al hueco.</u> -<u>Al hueco, carajo.</u> -<u>Ve, Lauro María. Agárrale al rosca del otro brazo</u> - <u>¿Yo?</u> - <u>¿Entonces?</u> -<u>Carajo.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>And who will take him, pes?</u> -<u>Make him roll down the slope.</u> -<u>He will get to the hollow in a single roll.</u> -<u>To the hollow, god dammit.</u> -<u>You, Lauro María. pick up the Indian by his other arm.</u> -<u>Me?</u> -<u>Who else, then?</u> - <u>God damn!</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿Más arriesgado? - ¿Más duro?</u> -<u>Sí, mis queridos amigos. Dos kilómetros. Eso no se hace de memoria. Eso no se improvisa</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Most dangerous?</u> -<u>Hardest?</u> -<u>Sí, my dear friends. two kilometers. that can't be done without hard work. that can't be improvised.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¡No, carajo! A trabajar primero. Cuando hace falta nosotros mismos...</u> -<u>Nosotros mismos llamamos, pes, taitico...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>No, God damn it! first get to work. when it's necessary we ourselves...</u> -<u>We ourselves will call you, pes taitico...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Ve, Tomás. Tráeme los cueros de borrego. Los cueros pelados que hice</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Go, Tomás, and fetch me the lamb hides. the peeled hides which I had brought in from the village. the ropes and the jug with the medicine, too.</u></p>

<u>venir del pueblo. Las sogas y la olla con la medicina también.</u> <u>-Arí, taiticu.</u>	<u>-Yes-- arí, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Tienen que correr hasta que suden.</u> - ¡Oooh! <u>- ¡Corran, carajo! ¡Corran!</u>	<u>-You'll have to run until you sweat.</u> -Ay! <u>-Run, god dammit! run!</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¿Eso será, pes, correr? Si no meto látigo se hacen los pendejos y aquí nos quedamos hasta mañana. ¡Ahora verán!</u> <u>¡Ahora, carajo! ¡Así!</u> - ¡Oooh! <u>- ¡Corran, carajo! ¡Corran!</u> - ¡Oooh! <u>- ¡Corran, carajo! ¡Corran!</u>	<u>-You call that running, pes? if I don't use the whip you'll take the easy way out and we'll be stuck here until tomorrow. now you'll see! now God damn it! here's how...!</u> -Ouch! Ay! <u>-Run! god dammit!</u> -Ouch! Ay! <u>-Run! God dammit!</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Debemos terminar esto en dos o tres semanas.</u> -Es muy fácil. -Pero... <u>-La paciencia ante todo, don Alfonso.</u> - ¡La paciencia!	<u>-We've got to finish these in two or three weeks.</u> -That's quite easy. -But... <u>-Patience above all, Don Alfonso.</u> -Patience!
Versión en español	Versión traducida
- ¡Caiza, Toapanta, Quishpe! - <u>¡Patroncituuu!</u> <u>-Vengan.</u> <u>-Ya estamos preparandu.</u> <u>- ¡Vengan con las huascas!</u>	-Caiza, Toapanta, Quishpe! -Patroncituuu. <u>-Come here.</u> <u>-We are already preparing.</u> <u>-Come and bring the thongs!</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¡Pronto! <u>¡Pronto, carajo!</u> -ordenó don Alfonso.	- <u>Quick! hurry up, god dammit!</u> Don Alfonso commanded.

<p>Versión en español</p> <p>-<u>Maldita sea. Bueno. Veamos si desde aquí...</u></p> <p>-<u>De aquí cómo nu, pes.</u></p> <p>- <u>¡Tiren entonces!</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>The damned mud. all right. let's see if from here...</u></p> <p>-<u>From here certainly, pes.</u></p> <p>-<u>Then pull!</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-Es verdad. Pero...</p> <p>-<u>No hay pero que valga. Más mueren en la guerra y, sin embargo, nadie dice nada.</u></p> <p>-<u>Nada</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-That's so. but...</p> <p>-<u>There are no buts about it. more are killed in war and nevertheless no one mentions it.</u></p> <p>-<u>No one.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-indio rico eres. Eso lo sabe todo el mundo.</p> <p>- ¿Ricu? ¿Qué es, pes?</p> <p>-Entonces tienes que buscar en otra forma.</p> <p>-Uuuu...</p> <p>- <u>¿Cómo puedes imaginarte, y cómo pueden imaginarse ustedes también, cómplices de pendejadas, que en una cosa tan grande, de tanta devoción, la Virgen se va a contentar con una misa de a perro? ¡No! ¡Imposible! ¡De ninguna manera!</u></p> <p>-Pero... Nu tengo, pes...</p> <p>-<u>Taiticuuu</u> -suplicó el coro.</p> <p>- <u>¡Miserable! y no debes mezquinar más porque la Virgen puede calentarse. y una vez caliente te puede mandar un castigo.</u></p> <p>-<u>Ave María.</u></p> <p>-<u>Boniticu.</u></p> <p>-<u>Nada, nada.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-You're a rich Indian. everyone knows that.</p> <p>-Me- Rich? what do you mean, pes?</p> <p>-Then you'll have to look somewhere else.</p> <p>-Ooh...</p> <p>-<u>How can you imagine, and the rest of you, too, stupid accomplices, that in an affair so important, up such religious significance, the Virgin will be pleased with a cheap ordinary Mass? no! not at all! impossible!</u></p> <p>-But... I don't have, pes...</p> <p>-Taiticuuu- begged the chorus.</p> <p>-<u>You wretch! and you'd better not haggle anymore, for the Virgin will be angry. and once she's angry she could easily punish you from above.</u></p> <p>-<u>Ave Maria!</u></p> <p>-<u>Boniticu.</u></p> <p>-<u>That's enough I don't want to hear any more.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¡Nu tengo, pes!</p>	<p>Versión traducida</p> <p>- I don't have it, pes!</p>

<p>-<u>Para beber sí tienes, indio corrompido.</u> - <u>¿Qué es, pes?</u> -<u>Pero para venerar a la Santísima Virgen te haces el tonto. Por miserables cien sucres has caído en pecado. Dios es testigo de tu tacañería. Él... Él nos está viendo... Cuando te mueras te cobrará bien cobrado.</u> -<u>Nu, taiticu.</u> - <u>¡Sí!</u> -<u>Peru...</u> -<u>Nada de peros. Al infierno. A la paila mayor.</u> -<u>Taiticu.</u> -<u>Sin remedio.</u></p>	<p>-<u>But for drink you've got it, you corrupted Indian.</u> -<u>What's wrong with that, pes?</u> -<u>But when you should venerate the holy virgin you act foolish. for a measly hundred sucres you have fallen into sin. God is witness to your stinginess. he's watching us now... when you die, He will really collect all you owe Him.</u> -<u>No, taiticu.</u> -<u>Yes, of course He will!</u> -<u>But...</u> -<u>No buts about it. you will go straight to Hell. do the biggest caldron of all.</u> -<u>Taiticu!</u> -<u>No doubt about it. you're doomed.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¡Eaa! ¡Carajo! Linda manera de cuidar a los runas.</u> -<u>Patrón... Yo...</u> -<u>Véanle. No sabe lo que le pasa. ¿Durmiendo, no?</u> -<u>Ahoritica no más, su mercé.</u> - <u>¿Alcanzará el guarapo para todo el corte?</u> -<u>Bastantes brazos han venido, patrón.</u> - <u>¿y quién se ha tomado casi todo el barril?</u> -<u>Verá, su mercé. Es que...</u> - <u>¿Quién?</u> -<u>Duro está el trabajo. Dos veces les he dado.</u> -<u>Debe alcanzar sólo con eso. No estoy dispuesto a gastarme un centavo más.</u> -<u>Así haremos, pes.</u></p>	<p>-<u>Eeeh! god dammit! that's a great way to manage the Indians.</u> -<u>Patrón... I...</u> -<u>Look at him. doesn't even know what's going on. you were sleeping, weren't you?</u> -<u>Just at this moment, su mercé.</u> -<u>Will the guarapo last for the whole harvest?</u> -<u>There are quite a few workers here, Patrón.</u> -<u>And who was drunk up almost the whole barrel?</u> -<u>You see, su mercé. it's like this...</u> -<u>Who?</u> -<u>The work is very hard. I've given them twice already.</u> -<u>You must make do with this. I'm not going to spend a penny more on it.</u> -<u>We'll get along O.K., Patrón.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>

<u>-Ve longu, ajustá la tranca. Han de chapar lus vecinus.</u>	<u>-Go on, longu, fix the crossbar on the door. the neighbors will be spying on us.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¡A cavar el hueco, carajo!</u>	<u>-Get busy digging that hole, god dammit.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Nadie se mueve. ¡Un momento, carajo!</u> <u>-Taiticu...</u>	<u>-Don't anyone move. stay there a minute, God dammit.</u> <u>-Taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Vus, longuitu, cuidarás a mama. Cuidarásle que nu se levante. Cuidarásle todo mismu, pes.</u> <u>-Arí, taiticu</u>	<u>-You, little Indian, you'll look after mama. you'll see that she doesn't get up. take care of everything for her, pes.</u> <u>-Arí-sí, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Ven... Ven conmigo... La misa y los responsos es cosa corriente. Pero lo de la sepultura tienes que ver la que más te guste, lo que más te convenga, lo que estás dispuesto a pagar. En eso tienes plena libertad Absoluta libertad.</u> <u>-Mira... Mira, hijo.</u> <u>-Jesús. Ave María.</u> <u>- ¡Mira!</u>	<u>-Come... come along with me... the mass and the responsibilities are a customary thing in such affairs. but with regard to the burial you'll have to see what you like best, what you're ready to pay. in this you have complete liberty. absolute liberty.</u> <u>-Look... my son look at this.</u> <u>-Jesus. Ave María.</u> <u>-Look!</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>-Hasta el ambiente es de paz, hasta el perfume es de cielo, hasta el aspecto es de bienaventuranza. Todo respira virtud. ¿No hueles?</u>	<u>-The very air is peaceful, even its fragrance is from heaven, and its whole aspect is blissful. everything just breathes virtue. can't you smell it?</u>

-Taiticu.	-Taiticu.
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-Pero taiticu. Hacé, pes, una caridadcita.</u></p> <p>- <u>¿Que te rebaje? Para eso tienes la del centro. La pobre Cunshi padecerá un poco más pero se salvará de todos modos. Se salvará.</u></p> <p><u>-Nu. Dios guarde. Rebaja ca, nu. Que haga la caridad de fiar, pes.</u></p> <p>- <u>¿Eh? ¿Qué dices?</u></p> <p><u>-Un fiaditu nu más. Desquitandu en trabaju. En lu que quiera, taiticu. Desde las cuatro de la mañana he de venir nu más a desquitar en sembradu, en aradu...</u></p> <p><u>- ¡No! ¡Imposible!</u></p>	<p><u>-But, taiticu. show me, pes, a little Charity.</u></p> <p><u>-You mean lower the price? that's what the middle row is for. Poor Cunshi will have to suffer a little longer but she will be saved. yes, she will be saved.</u></p> <p><u>-No. God keep her. I didn't mean a lower price. I just wanted you to trust me a while, pes.</u></p> <p>-Eh? what did you say?</p> <p><u>-A little credit, that's all. I can pay you off in work. anything you want, taiticu. I'll just come at four in the morning to sow or plow.</u></p> <p><u>-No! Impossible!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Traíganle acá!</u>	<u>-Bring him over here!</u>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>- ¡Duro! ¡Con fuerza, carajo!</u></p> <p><u>-Ahora, cholitos.</u></p> <p>- <u>¡Unaaa!</u></p>	<p><u>- Pull hard! with strength, God damn it!</u></p> <p><u>-Now, cholitos, when I count one.</u></p> <p><u>-On-n-ne!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p><u>-He de avisar a patrún, caraju... A patrún grande... Patrún ha de hacer justicia.</u></p> <p><u>-Te ha de mandar a patadas, runa bruto. Él mismo nos manda. ¿Nosotros por qué, pes?</u></p>	<p><u>- I will tell the Patrón, dammit.... the patrún grande.... the patrún will see we get Justice.</u></p>

	<u>-He will kick you out, you Indian savage. he's the one who sent us. why do you think we're here, pes?</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¡Caraju! ¡Traigan más piedras, pes!</u>	<u>-God damn! bring more rocks, pes!</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¡Salgan, caraju, maricones!</u>	<u>-Get out, damn it! you cowards!</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¡Ayayay, carajo! ¡Suelta!	-Ayayay, ouch! let go!
-Uuu...	-Oo-ooo...
<u>- ¡Longo hijo de puta!</u>	<u>-You Indian sonofabitch!</u>
<u>- ¡Dale con el fute! ¡Pronto! ¡Que aprenda desde chico a ser humilde!</u>	<u>-Hit him with the whip! quick! let him learn to become humble right now when he still a child!</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¡Fuera! ¡Tienen que salir inmediatamente de aquí!</u>	<u>-Get out! You've got to get out of here at once!</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¡Fuera todos!	<u>-Everybody, out!</u>
<u>-Patruncitu. Pur caridad, pur vida suya, pur almas santas. Esperen un raticu nu más, pes.</u>	<u>-Patroncitu. for Charity's sake, for your own life, for your saintly souls. just wait a little bit longer, pes.</u>
<u>-Pur Taita Dios. Pur Mama Virgen</u>	<u>-For Taita Dios. for Mama Virgin.</u>
- ¡Fuera, carajo!	<u>-Get out, God dammit!</u>
<u>-Un raticu para sacar los cuerus de chivu, para sacar lus punchus viejus, para sacar la osha de barru, para salvar todú mismo.</u>	<u>-Just a little while so we can take out the goat skin, take out the old ponchos, take out the earthenware pot, take everything out.</u>

Actos que amenazan la imagen pública positiva

<p>Versión en español</p> <p>-<u>Sí, hombre. Te parece difícil un trabajo de esta naturaleza porque has estado acostumbrado a recibir lo que buenamente te mandan tus administradores o tus huasicamas. Una miseria.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>- <u>Sí, hombre. A job like this seems hard for you because you are used to accepting without complaint whatever the administrators of your state or the caretakers of your property feel like sending you: a pittance.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Las consecuencias no se han dejado esperar. Tu fortuna se va al suelo. Estás casi en quiebra.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>The consequences are quite apparent. Your fortune is going to pot. You're almost bankrupt.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Pero usted cree que será necesario que yo mismo vaya y haga las cosas.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>But do you believe that I've got to go and do these things myself.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿Entonces quién? ¿Las almas benditas?</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Who else? The blessed angels?</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¡Oh! y con los indios que no sirven para nada.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Oh! And with this good-for-nothing Indians.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¿Surge el dinero de la nada? ¿Cae sobre los buenos como el maná del cielo? ¿De dónde sale la plata para pagar los impuestos? -, se escurrieron tomando forma de evidencia, de...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Does money grow on trees? Does it rain on the virtuous like manna from heaven? Where am I going to get the money to pay the taxes? --disappeared before the solution the...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Estoy bien, papá.</u></p> <p>"<u>Bien... Bien jodida...</u>"</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>I'm quite well, papa.</u></p> <p>-<u>Well... quite well fucked.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- <u>¡Carajo! ¡Pendejo!</u> -<u>Patruncitu... Taitiquitu</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Goddamit! You clumsy fool!</u> -<u>Little master...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>"<u>Salvajes. No quieren ir por el camino de Dios. De Taita Diosito, brutos. Tendrán el infierno</u>".</p>	<p>Versión traducida</p> <p>"<u>Savages. They refuse to follow the way of God. Of our beloved father, the brutes. they shall roast in Hell.</u>"</p>

<p>Versión en español</p> <p>- ¿Dónde estáis, pes? -Recugiendu leña. - ¿Recugiendu leña, <u>carau?</u> <u>Aquí ca el guagua shurandu, shurandu...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Where are you, pes? -Pickin' up firewood. -Pickin' up firewood? <u>Crap! And here's the baby yelling his head off.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¡<u>Mentirosa!</u> -<u>Mentiro...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>You liar!</u> -<u>Li...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Entrometidu.</u> Deja que pegue, que mate, que haga pedazus, para esu es maridu, para esu es cariproplu... "</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>You busybody.</u> Let him hit me, kill me, cut me to pieces, that's why he's my husband, that's why he's my own man.</p>
<p>Versión en español</p> <p>- ¿<u>Otra?</u> - ¿<u>Qué es, pes?</u> ¿<u>Acaso hace mal?</u> -<u>Mal no... Pero...</u> -<u>Ji... Ji... Ji...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Another?</u> -<u>What's wrong, pes?</u> <u>Is it going to hurt you?</u> -Hurt me, no... But... -He... Hee... Hee...</p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Este viejo Isidro tiene que ser un ladrón.</u> <u>La pinta lo dice...</u> -<u>Es un hombre que sabe lo que vale la tierra...</u> <u>Lo que valen los bosques y los indios</u> -<u>Eso no le produce nada. Nada...</u> - ¿<u>Quién sabe?</u> -<u>Monte. Ciénagos...</u> -<u>E indios, mi querido amigo.</u> -<u>indios.</u> -<u>Además. Si usted no quiere...</u> -<u>Bueno... Querer... Como querer...</u> - ¿<u>Con los indios?</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>That old Isidro must be a thief. You can tell by his face.</u> -<u>Rather he's a man who knows the value of land, the value of the forests and of the Indians.</u> -<u>But that hasn't got him anything. Not at all.</u> -<u>Who knows?</u> -<u>Woods. Marshlands....</u> -<u>And Indians, my dear friend.</u> -<u>Indians!</u> -<u>Besides. If you don't want to buy...</u> -<u>Well... want to... as for wanting to...</u> -<u>With the Indians too?</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-Claro. <u>Usted comprende que eso sin los runas no vale nada.</u> - ¡y qué runas! Propios, conciertos, de una humildad extraordinaria. Se puede hacer con esa gente lo que a uno le dé la gana.</p>	<p>Versión traducida</p> <p>-Of course. <u>You understand that the lines without the Indians are worth nothing.</u> -And what Indians! All yours, all serfs, very meek. You can do what you like with those people.</p>

<p>-Me han dicho que casi todos son solteros. Un indio soltero vale la mitad. Sin hijos, sin mujer. sin familiares.</p> <p>- <u>¿Y eso?</u></p> <p>-<u>Parece que no sabe usted. ¿y el pastoreo, y el servicio doméstico, y el desmante, y las mingas?</u></p> <p>-Bueno. Son más de quinientos. Más de quinientos a los cuales, gracias a mi paciencia, a mi fe, a mis consejos ya mis amenazas, he logrado hacerles entrar por el camino del Señor. Ahora se hallan listos a... Ve usted. Los longos le salen baratísimos, casi regalados.</p> <p>-<u>Sí. Parece...</u></p>	<p>-I have heard that nearly all of them are single. An unmarried Indian is only worth half. without children, without wife or family.</p> <p>-<u>And so what?</u></p> <p>-<u>it seems you don't understand. Who'll take care of the herding, the household chores, the spelling of timber? Who'll take apart in the mingas?</u></p> <p>-I see. there are more than five hundred. More than five hundred who, thanks to my patience, my faith, my counsel, and my threats, I have made follow the way of the Lord. Now they are ready for... For work. You'll see. the young Indians will cost you very little; they'll be almost a gift.</p> <p>-<u>Yes. It seems...</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- <u>¿Tienes bastante leche?</u></p> <p>-<u>Arí, niña, su mercé.</u></p> <p>-<u>No parece. Enteramente está el chiquito.</u></p>	<p>-<u>Do you have plenty of milk?</u></p> <p>-<u>Sí mistress, su mercé.</u></p> <p>-<u>It doesn't seem like it. The baby is quite puny.</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-La servicia no sabe, pes. Bruta mismo... Yo no tengo la culpa. <u>¿Qué también le daría? Flaco estaba... Chuno como oca al sol... Mamando el aire a toda hora... Con diarrea también... Hecho una lástima...</u></p>	<p>-The servant girl didn't know how. really stupid... it's not my fault. What could I have done for him? <u>He was scrawny... wrinkled like a prune.</u></p> <p><u>... Gaspng for air all day long... had diarrhea, too... he was in bad shape...</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- <u>¿No me oyen?</u></p> <p>-No.</p> <p>-<u>Digo que ¿dónde dejaron a los guaguas?</u></p> <p>-Bueno... Dejen así no más eso. Vamos a ver lo otro, pes</p>	<p>-<u>Don't you hear me?</u></p> <p>-No.</p> <p>-<u>I said where did you leave the guaguas?</u></p> <p>-O.K. just leave these for a while. let's take a look at the guaguas, pes.</p>
Versión en español	Versión traducida

-Ni uno robusto. Toditos un adefesio. La niña Blanquita no ha de querer semejantes porquerías. - ¿Porquerías?	-Not a single healthy one. every single one looks peculiar. Doña Blanquita want any such garbage.
Versión en español	Versión traducida
- ¿Por qué no dan pes de mamar a los guaguas? ¿Acaso no les sienta leche, indias putas? -Jajajay. Indias putas ha dichu el patrún mayordomu	-Why, pes, don't you suckle the guaguas? maybe your milk isn't good for them, you Indian whores? -Ha, ha, ha! Indian whores the patrún mayordomo called us.
Versión en español	Versión traducida
-Mañosus misu sun los guaguas, pes. -Mañosos, Pendeja.	-The guaguas are really tricky, pes. -Tricky, hell.
Versión en español	Versión traducida
-A lo peor muere Con espanto de cristiano la pobre mula -Demoniu seremus, pes. -Brujas seremus, pes.	-If the worst comes to the worst, the form you will die of nerves, like a human. -What are we, pes, devils? -What are we, pes, witches?
Versión en español	Versión traducida
-Yo mismo sé a cuál, carajo. ¡Esperen he dicho! ¡Indias brutas! Vos, Juana Quishpe. Vos, Rosario Caguango. Vos, Catota... Vamos... Que la niña grande diga no más lo que ella crea justo...	-I know the one I want, goddammit. Wait I said! You stupid Indians! You, Juana Quishpe. You, Rosario Caguango. You, Catota... Let's go... The mistress herself will say what seems fair to her.
Versión en español	Versión traducida
- ¿y nosotros, ga? - ¡A trabajar, carajo! -Uuuu... -Si no acaban la tabla de ese lado verán lo que es bueno. ¡Indias perras! -Indias perras... Indias putas... Sólo esu sabe taita mayordomu...	-And what about us, ga? -Back to work, goddamit. -Oooh... -If you don't finish the patch on that side you'll get what's coming to you. You Indian bitches! - Indian bitches... Indian whores... that's all the taita mayordomo knows.
Versión en español	Versión traducida
- ¿Entendiste, pendejo? -Arí... -Si no obedeces te jodes. El patrón te saca a patadas del huasipungo.	-Do you understand, you bastard? -Arí...

	- <u>If you don't obey, you'll be screwed. The patrón will kick you out of your huasipungo.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Y la Cunshi ga, patrún? Largu ha de ser el trabaju, pes.</u> -Has de venir los domingos a cainar en la choza. - ¿Y la Cunshi? - <u>Runa maricón. ¿Qué tiene que ver la guarmito con esto?</u> -La... - <u>La Cunshi tiene que quedarse para el ordeño. No puede ir a semejante lejura. Enfermizo es todo ese lado. Ha de morir con los fríos la pobre longa.</u> -Dius guarde... - <u>Hacete el pendejo, rosca bandido. Todos tienen, pes, guarmito, todos tienen, pes, guaguas, y ninguno se pone a moquear... ante una orden del patrón. ¿Qué, carajo?</u> - <u>Por vida de su mercé.</u> - <u>Nada de ruegos.</u> -Semejante lejura. - <u>¿Y eso?</u> - <u>Mejor en chacracama póngame, patroncito.</u> - <u>indio vago. Para pasar todo el día durmiendo, no...</u> - <u>Boniticu.</u> - <u>Nada, carajo.</u>	-And what about Cunshi, patrún? The work will be long, pes. -You'll be able to come back to stay on Sundays. -And Cunshi? - <u>You sniveling Indian! What has the woman to do with this?</u> -Cunsh...? - <u>Cunshi will have to stay behind for the milking. She can't go that far away. That whole area is unhealthy the poor longa would die of chills and fever.</u> -God keep... - <u>You're trying to play stupid, you conniving Indian. Everyone has, pes, women, everyone has, pes, guaguas, and nobody start to snivel... when the order's from the patrón. What is it, goddammit?</u> - <u>Please, su mercé...</u> - <u>Don't ask for any favors.</u> -It's so far. - <u>And so what?</u> -It'd be better to make me a night watchman in the fields-- a characama. - <u>You la lazy Indian lout. So you'd be able to spend the whole day sleeping...</u> - <u>But, my good mayordomo, boniticu...</u> - <u>No more, carajo!</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¿Nu será, pes, de acompañar? -De acompañar, de acompañar... <u>Pegada comu perru mal enseñadu.</u> - <u>Así mismu es, pes</u> - <u>¡Nu, carajo! ¿y ordeño, ga?</u>	-Can't we go with you, pes? -Go with me, go with me... <u>you stick to me like a badly trained dog.</u> -That's just how it is, pes. - <u>No, goddammit! And what about the milking?</u>

<p>Versión en español</p> <p>-Difícil ha de ser encontrar otra longa. <u>- ¡Carajo! ¿Cómo es eso?</u> -No hay, pes. Flacos los críos. Flacas las longas. <u>- ¡Qué vengan aun cuando se mueran!</u> - <u>Así haremos, patrón.</u> - <u>¡Pronto!</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-It'll be hard to find another longa. <u>-Goddammit! Why is it hard?</u> -There aren't any, pes. the babies are so skinny. The women are so skinny. <u>-Bring them even if it kills them.</u> -<u>We'll do it, patrón.</u> -And soon!</p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Rosca bruto. Rosca animal. ¿Cómo has de ir, pes, a cainar en la porquería de la choza en lugar de quedarte aquí? Aquí más abrigado, más racional. ¡Pendejo! Ahora tienes que esperar que cure a los runas que les ha sacudido los fríos para que vayas con ellos al desmonte de los arrayanes.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-You Indian dog! You animal! What's with the idea, pes, of going just sleep in that pigpen of a hut instead of staying here? Here it's more sheltered, more sensible. You fool! Now you'll have to wait until I cure these Indians here who've got the shakes and chills so that you can go with them to cut down the myrtle trees.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>- ¡Carajo! ¿Qué pasa, pes? ¿Qué están haciendo, runas puercos?</u> <u>-Nada, patroncitu.</u> - <u>¿Cómo nada?</u> -El pie del Andrés que se jodió nu más. Toditicu hechu una lástima.</p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Goddammit! What's going on here, pes? What are you doing, you Indian swine?</u> <u>-Nothing, patroncitu.</u> <u>-What do you mean, nothing?</u> -It's Andrés' foot. He really made a mess of it. it's in very bad shape.</p>
<p>Versión en español</p> <p><u>-Ya decía yo. Algo le ha de pasar al runa por venir con mala gana al trabajo. Taita Dios te ha castigado, pendejo.</u> <u>-Jesús, María...</u> <u>-Pobre natural, pes.</u> <u>-La desgracia...</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-Just what I was saying. Something will happen to this dirty Indian because he came here without a real will to work. Our Father above has punished you, you fool!</u> <u>-Jesus, Mary...</u> <u>-Poor Indian, pes.</u> <u>-The misfortune...</u></p>
<p>Versión en español</p> <p><u>- ¿Qué le iban, pes, a poner?</u> <u>-Esticu.</u> - <u>¿Lodo? ¿Qué es, pes? Ni que fueran a tapar un caño. Ahora verán lo que hago.</u> <u>¡José Tarqui!</u> <u>-Taiticu.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p><u>-What are you going to put on it, pes?</u> <u>-This here.</u> -<u>Mud? Why mud, pes? Do you think you're going to stop up a pipe? Now you'll see what I do. José Tarqui!</u> <u>-Yes, boss.</u></p>

- <u>Consígueme unas telitas de araña en el galpón. Bastanticas traerás, no...</u> <u>-Arí, taiticu.</u>	- <u>Bring me some spider webs from the hut. you bring plenty, don't...</u> <u>-Yes, taiticu.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>y ahora vos no has de poder pararte, pes. Pendejo.</u> <u>-Me he de parar nu más, patroncitu.</u> <u>-Eso... No es así no más la cosa.</u> <u>-Poder. Poder...</u> <u>-Ya te jodiste.</u> <u>-Nu. Nuuu.</u> <u>-Ya te quedaste del cojo Andrés</u>	- <u>And now you're not going to be able to stand, pes, you fool.</u> <u>- I'll be able to, patroncitu.</u> <u>-Yes, but that's not all there's to it.</u> <u>-Be able to. Be able to.</u> <u>-You really screwed yourself.</u> <u>-No. Noooo.</u> <u>-Now you'll be the crippled Andrés.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Qué, pes, taiticu? -inquirió uno de los peones.</u> <u>- ¿Dónde hay un guato? ¿Un guatu?</u> <u>-Para amarrar, pendejos.</u> <u>-Nu hay...</u> <u>-Nu hay, pes, patroncitu.</u> <u>- ¡Carajo! Nu hay... Nu hay... Roscas miserables... Por un trapito se dejan conocer. Cuando estén muriendo y caigan en la paila grande del infierno también: "Nu hay... Nu hay misericordia ", ha de decir Taita Dios.</u> <u>-Ave María.</u> <u>-Jesús.</u> <u>-De dónde para sacar, pes.</u>	- <u>What do you want, pes, taiticu?</u> <u>-Where's a cord?</u> <u>-A cord.</u> <u>-To tie with, you fools.</u> <u>-There isn't any.</u> <u>-There isn't any, pes, patroncitu.</u> <u>-Goddam! There isn't any... there isn't any... you miserable Savages... you can tell them just by a little rag. When you're dying and fall into Hell's great cauldron, the Lord God will say too, 'There isn't any... There decent any mercy.'</u> <u>- Holy Mary.</u> <u>-Jesus.</u> <u>-Where can we find it, pes?</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Adefesiu.</u> <u>-Caraju.</u> <u>-Ve, pes.</u> <u>-Pupo.</u> <u>-Pupo al aire</u> <u>- ¡Pupo al aire! -corearon todos.</u> <u>- ¡Basta de risas! ¡A trabajar, longos vagos!</u>	- <u>How ridiculous he looks.</u> <u>-Goddam!</u> <u>-Just look at him, pes.</u> <u>-Look at the belly button.</u> <u>-His belly button is bare.</u> <u>-His belly button is bare - they all chorused.</u> <u>-That's enough laughing! back to work, you lazy dogs!</u>
Versión en español	Versión traducida

<p>-<u>Como vos no has de poder hacer fuerza con el hacha, entra no más por la quebrada a recoger hojas. Hacen falta para tapar el carbón que hemos de quemar mañana.</u></p> <p>-<u>Patruncitu. Patroncituuu</u></p> <p>-<u>Ya te vas a quedar como guagua tierno o como guarmí preñada, nooo.</u></p> <p>-Aaay.</p> <p>-<u>indio maricón. ¡Arriba, carajo!</u></p> <p>-Ayayay.</p>	<p>-<u>Since you won't be able to use the axe, just go into the ravine and gather some green leaves. We'll need them to cover the charcoal we're going to burn tomorrow.</u></p> <p>-<u>Patruncitu, Patróncitu.</u></p> <p>-<u>So you are going to act like a little baby or a pregnant woman, are you?</u></p> <p>-Aaaay</p> <p>-<u>You sniveling Indian. Get up, goddammit!</u></p> <p>-Ayayay.</p>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Carajo! Hay que ver lo que tiene este indio pendejo. Indio vago. De vago no más está así. Se hace... Se hace...</u>	- <u>Goddam! We'll have to see what's wrong with these no-good Indian. The lazy dog. He's just lazy, that's all. He's trying to... trying to...</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Runa bruto. Tienen... Tienen que bajarle no más a la hacienda. Aquí ya no sirve para nada. Para nada...</u>	- <u>Indian animal. They'll... they'll have to take him down to the hacienda. Here he's not good at all... at all.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Estu... Estu... Brujiadu parece. Brujiadu es.</u>	- <u>This... this... she seems Bewitched. she is Bewitched.</u>
- <u>¿Brujiado?</u>	- <u>Bewitched</u>
- <u>Arí, patroncitu.</u>	- <u>Arí, patroncitu.</u>
- <u>Carajo. Indio mañoso. Por verse con la guarimi todas las noches. Todíticas. A mí no me hacen pendejo.</u>	- <u>God damn tricky Indian bastard. just to get to his woman every night. every single night. they can't make a fool of me.</u>
- <u>Nu, patroncitu. Pisadu en mala hierba. Puestu por manu de taita Cuichi Grande.</u>	- <u>No, patroncitu. she stepped on something bad. something put there by the hand of the evil spirit.</u>
- <u>¡Qué carajo!</u>	- <u>What crap</u>
- <u>Estu ca, malu es en cristianu. Puede saltar como pulga.</u>	- <u>But it's so. she's bad for a human being. he can jump like a flea.</u>
- <u>Bueno. Tienes que curarle. Es la orden del patrón grande, su mercé.</u>	- <u>So, all right. you've got to cure him. that's an order from patrón grande, su mercé.</u>
- <u>Arí, taiticu.</u>	- <u>Arí, taiticu.</u>
- <u>y tienes que quedarte aquí en la choza cuidándole.</u>	
- <u>Uuu...</u>	

-Nada de uuu... La Cunshi no puede venir. Está dando de mamar al niño de la ña Blanca.	- <u>And you'll have to stay here in the hut to take care of him.</u> -Aw... -Cut out the 'aw.' Cunshi can't come. She's suckling Señora Blanca's little baby.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Muévete, india bruta</u> -Aaay. - <u>Muévete.</u>	- <u>Shake it, you Indian bitch.</u> -Aaay - <u>Shake it up.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Son unas bestias. No le hacen gozar a uno como es debido. Se quedan como vacas. Está visto... Es una raza inferior.</u>	- <u>They are like animals. they don't give you the enjoyment you should get. they make love like cows, it's easy to see... they are an inferior race.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Cura bandido. Lo que quiere en primer término es que no se le dañe la fiesta grande.</u> --¿Y entonces? -Comprendo. Uno o dos meses de recuperación, ¿eh? Así...	- <u>You rogue of a priest. what do you really want is not to be hurt by the big fiesta.</u> - <u>And so what?</u> -I get it. one or two months of recuperation, eh? that's how...
Versión en español	Versión traducida
-¡,Y ustedes? ¿Y ustedes no se cuentan'? <u>¡Ricos tipos, carajo!</u> - <u>Naturalmente.</u> - <u>Claro, pes.</u> -Iremos a la cabeza. - ¡Eso! Eso es lo que quería oír... Oírles... <u>Se hacían los pendejos... Pero...</u> - <u>Dábamos por descontado aquello, por descontado, pes.</u>	-And what about you two? you don't count? <u>Wise guys, god dammit!</u> - <u>Naturally. that's understood.</u> - <u>Of course, pes.</u> -We will lead them all. - <u>That's what I wanted to hear you say... from your own lips... you were being stupid... -But...</u> - <u>That we took for granted.</u>
Versión en español	Versión traducida
-No hay que jugar con las cosas de Taita Dios. - <u>¡Carajo! Eso se hará después, he dicho.</u>	-We must not tamper with the ways of Taita Dios.

- <u>Bueno, pes.</u>	- <u>God damn! that will be done later, I told you.</u> - <u>O.K., pes.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Carajo. Para el otro año que me desocupen todo y se vayan a levantar las chozas en los cerros. No es la primera vez que digo, no es la primera vez que ordeno.</u> - <u>¿Y quién les quita, pes?</u> - <u>¡Yo, carajo!</u> - <u>Uuu.</u> - <u>¿Cómo?</u> - <u>No. Nada, su mercé.</u>	- <u>God damn. by next year they'll have to clear out of that whole area and build their huts on the hilltops. this isn't the first time I've told them. this isn't the first time I've ordered them to move.</u> - <u>And who is going to take their lands away, pes?</u> - <u>I am, God dammit!</u> - <u>Yeah?</u> - <u>What's that?</u> - <u>No, it's nothing, su mercé.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Se han creído que yo soy la mama, que yo soy el taita. ¿Qué se han creído estos indios pendejos?</u> - <u>Todo mismo, pes.</u> - <u>Carajo.</u>	- <u>They have always thought I was their mama and daddy. who do these stupid Indians think I am?</u> - <u>They think just that, pes.</u> - <u>God dammit.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Está visto. Soy un rayo para mover a mi antojo las cuerdas del corazón de los demás.</u> - <u>Algo da el oficio. La práctica...</u> - <u>Oficio que a veces utilizan mis amigos.</u> - <u>Gracias.</u>	- <u>It's quite evident. I am a genius at blocking the heartstrings of others whenever I put my mind to it.</u> - <u>Your occupation help some. the practice...</u> - <u>An occupation which my friends occasionally make use of.</u> - <u>Thank you.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Rosaaa! ¡Doloritaaas!</u> - <u>¡Calle, carajo!</u> - <u>¡Deje dormir por lo menos!</u> - <u>¡Hecho el quejoso!</u>	- <u>Rosaaa! Doloritaaas!</u> - <u>Shut up, god dammit!</u> - <u>At least let us get some sleep.</u> - <u>Complaining old man.</u>

- ¡Viejo pendejo! - ¡Las hembras son así! -Carishinas...	-The old bastard! -That's the way women are... -Man-crazy...
Versión en español	Versión traducida
-No alcanzan los roscas. -Nooo. -Que se vayan no más, carajo. -Estamos completos. -Completos. -Esto es para el cristiano. -Los piojos. -La hediondez. - ¡Fuera, carajo!	-There's no room for those dirty Indians -Nooo. -Just get out of here, God dammit! -We are all filled up here. -Filled up. -This place is only for whites and cholos. -Their lice. -Their stench. -Out, God dammit!
Versión en español	Versión traducida
- ¿Y quién le lleva, pes? -Hacerle rodar por la pendiente. -De una vez que vaya al hueco. -Al hueco, carajo. -Ve, Lauro María. Agárrale al rosca del otro brazo - ¿Yo? - ¿Entonces? -Carajo.	-And who will take him, pes? -Make him roll down the slope. -He will get to the hollow in a single roll. -To the hollow, god dammit. -You, Lauro María. pick up the Indian by his other arm. -Me? -Who else, then? - God damn!
Versión en español	Versión traducida
- ¿Qué diría de nosotros la sociedad? - ¿La cultura cristiana? - ¿La Patria? - ¿La historia? - ¿y las empresas y los grandes tipos interesados en el asunto?	-What would Society say of us? -And Christian culture? -And our Fatherland? -And history? - I'm the business firms and the big shots interest in the affair?
Versión en español	Versión traducida
- ¿Está contento, señor ingeniero? -Bueno... Ya veremos...	-Are you satisfied now, mister engineer? -Well... we'll see...
Versión en español	Versión traducida

<p>- <u>¿Eso será, pes, correr? Si no meto látigo se hacen los pendejos y aquí nos quedamos hasta mañana. ¡Ahora verán!</u> <u>¡Ahora, carajo! ¡Así!</u> - ¡Oooh! - <u>¡Corran, carajo! ¡Corran!</u> - ¡Oooh! - <u>¡Corran, carajo! ¡Corran!</u></p>	<p>-<u>You call that running, pes? if I don't use the whip you'll take the easy way out and we'll be stuck here until tomorrow. now you'll see! now God damn it! here's how...!</u> -<u>Ouch! Ay!</u> -<u>Run! god dammit!</u> -<u>Ouch! Ay!</u> -<u>Run! God dammit!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- <u>¡Sudaron! ¡Sudaron, carajo! ¡Les saqué el sucio, longos puercos!</u></p>	<p>-<u>You sweated! you really sweated, God dammit! I drained your filthiness, you dirty Indians!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>- ¡Oh! Eso... Meter a la gente en la ciénaga, enterrarla en algún hoyo... - ¿y para qué cree usted que he comprado a los indios? - <u>¡Ah! Bueno. Si usted desea desecar el pantano a punta de cadáveres.</u> - Yo no he dicho eso. - ¿Entonces? - Ganaríamos un cincuenta por ciento de tiempo y de trabajo.</p>	<p>-Oh! that... put the workers in the swamp, bury them in some hole or other... -And what do you think I've bought the Indians for? -Oh! O.K. <u>if you care to drain the swamp with Indian Corpses.</u> -I didn't say that. -Then what? -We'd save some 50 per cent in time and labor.</p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-<u>Maldita sea. Bueno. Veamos si desde aquí...</u> -<u>De aquí cómo nu, pes.</u> - <u>¡Tiren entonces!</u></p>	<p>-<u>The damned mud. all right. let's see if from here...</u> -<u>From here certainly, pes.</u> -<u>Then pull!</u></p>
Versión en español	Versión traducida
<p>-indio rico eres. Eso lo sabe todo el mundo. - ¿Ricu? ¿Qué es, pes? -Entonces tienes que buscar en otra forma.</p>	<p>-You're a rich Indian. everyone knows that. -<u>Me- Rich? what do you mean, pes?</u> -Then you'll have to look somewhere else.</p>

<p>-Uuuu...</p> <p>- <u>¿Cómo puedes imaginarte, y cómo pueden imaginarse ustedes también, cómplices de pendejadas, que en una cosa tan grande, de tanta devoción, la Virgen se va a contentar con una misa de a perro? ¡No! ¡Imposible! ¡De ninguna manera!</u></p> <p>-Pero... Nu tengo, pes...</p> <p>-<u>Taiticuuu</u> -suplicó el coro.</p> <p>- <u>¡Miserable! y no debes mezquinar más porque la Virgen puede calentarse. y una vez caliente te puede mandar un castigo.</u></p> <p>-<u>Ave María.</u></p> <p>-<u>Boniticu.</u></p> <p>-<u>Nada, nada.</u></p>	<p>-Ooh...</p> <p>-<u>How can you imagine, and the rest of you, too, stupid accomplices, that in an affair so important, up such religious significance, the Virgin will be pleased with a cheap ordinary Mass? no! not at all! impossible!</u></p> <p>-But... I don't have, pes...</p> <p>-Taiticuuu- begged the chorus.</p> <p>-<u>You wretch! and you'd better not haggle anymore, for the Virgin will be angry. and once she's angry she could easily punish you from above.</u></p> <p>-<u>Ave Maria!</u></p> <p>-<u>Boniticu.</u></p> <p>-<u>That's enough I don't want to hear any more.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- ¡Nu tengo, pes!</p> <p>-<u>Para beber sí tienes, indio corrompido.</u></p> <p>- ¿Qué es, pes?</p> <p>-<u>Pero para venerar a la Santísima Virgen te haces el tonto. Por miserables cien sucres has caído en pecado. Dios es testigo de tu tacañería. Él... Él nos está viendo... Cuando te mueras te cobrará bien cobrado.</u></p> <p>-<u>Nu, taiticu.</u></p> <p>- ¡Sí!</p> <p>-Peru...</p> <p>-<u>Nada de peros. Al infierno. A la paila mayor.</u></p> <p>-<u>Taiticu.</u></p> <p>-<u>Sin remedio.</u></p>	<p>- I don't have it, pes!</p> <p>-<u>But for drink you've got it, you corrupted Indian.</u></p> <p>-What's wrong with that, pes?</p> <p>-<u>But when you should venerate the holy virgin you act foolish. for a measly hundred sucres you have fallen into sin. God is witness to your stinginess. he's watching us now... when you die He will really collect all you owe Him.</u></p> <p>-<u>No, taiticu.</u></p> <p>-Yes, of course He will!</p> <p>-But...</p> <p>-<u>No buts about it. you will go straight to Hell. do the biggest caldron of all.</u></p> <p>-Taiticu!</p> <p>-<u>No doubt about it. you're doomed.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¡Qué me importa, caraju!</u></p>	<p>-<u>So what's that to me, damn it</u></p>

- <u>¿Qué? ¿Qué has dicho, rosca animal?</u> <u>-Caraju.</u>	- <u>Eh? What did you say, you Indian animal?</u> <u>-Damn it.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Bandidoos! ¡Malditos del cielo!</u> <u>¡Enemigos de Taita Dios! ¡De Mama Virgeen!</u> -Nuuu. -Aaay. -Nu, Taiticu. - <u>Pur el Gualacotu miserable.</u> - <u>Miserable.</u> -Yu acompañante nu más. - ¿Qué culpa? -Yu he de dar nu más misa de cientu, de dus cientus sucres también. -El Gualacotu. Así mismu es, pes, Taiticu. - <u>Perdúuun.</u> - <u>Taiticuuu.</u> -Pur él. - <u>Bandidu. Miserable...</u>	- <u>Scoundrels! heaven- cursed creatures!</u> <u>enemies of Taita Dios! end of his Virgin Mother!</u> - <u>Noooo.</u> -Aaaay. -No, taiticu. - <u>That miserable Gualocoto was to blame</u> - <u>That wretch.</u> - I just happened to be along. -How can I be blamed? - I'll even give a hundred-sucres mass and one of two hundred sucres also. -It's Gualocoto. It's entirely his fault, pes, Taiticu. - <u>Pardon us.</u> - <u>Taiticuuu-Lord.</u> -It's all his fault. - <u>The scoundrel. the wretch...</u>
Versión en español	Versión traducida
- " <u>¡Malditos! ¡Castigo de Taita Dios es...!</u> <u>¡Por ustedes! ¡El santo sacerdote...!</u> " -Caraju. - <u>Taiticu.</u> -Nuuu.	- <u>Accursed ones! the punishment of Taita Dios is...! Because of you! the holy priest...!</u> -God dammit! -Taiticu. -Noooo.
Versión en español	Versión traducida
- <u>Runa mismu... Brutu...</u> - <u>¡Miserable con Taita Dios, con Mama Virgen!</u> - ¿Yu? - ¿Pur qué, pes? -Así diju amu cura.	- <u>It's that Indian... the animal...</u> - <u>He was stingy with Taita Dios and the Virgin Mother!</u> -Me? how come, pes? -That's what the boss priest said. -That's what he said.

-Así diju.	
Versión en español	Versión traducida
- <u>Pur vus nu más.</u> - <u>¡Nu taiticus!</u> - <u>¡Arí!</u> - <u>¡Arí, caraju!</u>	- <u>You're to blame- just you.</u> - <u>No, taiticus.</u> - <u>Yes-arí.</u> - <u>Arí, goddamit.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Sólo en eso están pensando. Apuren breve, carajo.</u> - <u>Uuu... Jaja pay...</u>	- <u>That's all you think about. finish quickly, god dammit.</u> - <u>Oooh... Ha ha ha...</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Eaa! ¡Carajo! Linda manera de cuidar a los runas.</u> - <u>Patrón... Yo...</u> - <u>Véanle. No sabe lo que le pasa. ¿Durmiendo, no?</u> - <u>Ahoritica no más, su mercé.</u> - <u>¿Alcanzará el guarapo para todo el corte?</u> - <u>Bastantes brazos han venido, patrón.</u> - <u>¿y quién se ha tomado casi todo el barril?</u> - <u>Verá, su mercé. Es que...</u> - <u>¿Quién?</u> - <u>Duro está el trabajo. Dos veces les he dado.</u> - <u>Debe alcanzar sólo con eso. No estoy dispuesto a gastarme un centavo más.</u> - <u>Así haremos, pes.</u>	- <u>Eeeh! god dammit! that's a great way to manage the Indians.</u> - <u>Patrón... I...</u> - <u>Look at him. doesn't even know what's going on. you were sleeping, weren't you?</u> - <u>Just at this moment, su mercé.</u> - <u>Will the guarapo last for the whole harvest?</u> - <u>There are quite a few workers here, Patrón.</u> - <u>And who was drunk up almost the whole barrel?</u> - <u>You see, su mercé. it's like this...</u> - <u>Who?</u> - <u>The work is very hard. I've given them twice already.</u> - <u>You must make do with this. I'm not going to spend a penny more on it.</u> - <u>We'll get along O.K., Patrón.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Se han creído que soy taita, que soy mama de ellos! ¿Qué se han creído? ¡El chugchi, el chugchi! A robar las cosechas</u>	- <u>What do they imagine that I'm their daddy and mommy? what do they think? they chugchi!</u> - <u>The chugchi! what they</u>

<p>es a lo que vienen y no a recoger los desperdicios.</p> <p>-No hable muy duro, patrón. Donde sepan los que están trabajando han de dejar no más sin terminar pes. No ve que siempre se les ha dado lo mismo.</p> <p>- <u>¿Ah, sí? Bonito. ¡Carajo! Se les hace terminar a palos. ¿Acaso no son mis indios?</u></p> <p>- <u>¿Cierto, no?</u></p>	<p>really come for is to steal from the crop and not just to pick up the leftovers.</p> <p>-Don't speak so harshly, Patrón. if the workers find out what you plan they'll just stop their work without finishing. Don't you see that they've always had that right?</p> <p>-<u>Oh, yes? Good. god dammit! we will make them finish the work even if we have to beat them. Aren't they my Indians?</u></p> <p>-Of course that's right.</p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Tomen. Tomen, runas facinerosos. Para eso tienen un patrón bueno. Bueno...</u></p>	<p>-<u>Drink up. drink, you villainous Indians. you've got a good Patrón to thank for this. a good Patrón...</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Por caridad, pes, amu mayordomu. Socorritus... Socorritus venimus a pedir.</u></p> <p>-Socorritus.</p> <p>-Amu y mayordomu mismu sabe.</p> <p>--<u>Ya... Ya se levantó el patrón, carajo.</u></p> <p>-<u>Ojalá, pes</u></p> <p>-<u>Está tomando el café. No jodan tanto.</u></p> <p>-<u>Taitiquitu.</u></p> <p>-Bravo está... Bravo...</p> <p>-<u>Ave María. Dios guarde.</u></p>	<p>-<u>Be kind to us, pes, master mayordomo. Socorritus... we have come to ask for socorritus.</u></p> <p>-For socorritus.</p> <p>-The master mayordomo already knows.</p> <p>-<u>Now... the Patrón is up now, God dammit.</u></p> <p>-<u>We only hope so, pes.</u></p> <p>-<u>He's drinking his coffee. don't bother him now.</u></p> <p>-Taitiquitu.</p> <p>-He's angry... angry.</p> <p>-<u>Ave Maria. God help us.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¿Qué hay? ¿Qué quieren?</u></p> <p>- <u>¿Qué quieren? ¿Qué? ¿Se van a quedar callados como idiotas?</u></p>	<p>-<u>What's the matter? what do you want?</u></p> <p>-<u>What do you want? are you going to stand there like a bunch of idiots?</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>

<p>-Verá, patrón. Han venido a suplicar a su <u>mercé que haga la caridacita...</u></p> <p>- ¿Eh?</p> <p>-La caridad, pes.</p> <p>- <u>¿Más... más caridades de las que les hago, carajo?</u></p>	<p>-Well, it's like this, Patrón. they've come to request a little charity from your <u>worship...</u></p> <p>-Eh?</p> <p>-A little charity, pes.</p> <p>-<u>More? more charity than I already give them, God dammit?</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>- <u>¡Basta! ¡Basta, carajo!</u></p> <p>-<u>Taiticu.</u></p> <p>- <u>¡Ya he dicho una y mil veces que no les he de dar! ¿Me entienden'? ¡Es una costumbre salvaje!</u></p> <p>- <u>¿Cómu pes, Patroncitu?</u></p> <p>-<u>Para eso les pago... Para eso les doy el huasipungo</u></p> <p>-<u>Socorritus también, pes.</u></p> <p>- <u>¿Y siguen, carajo? ¡Fuera de aquí! ¡Fuera!</u></p>	<p>-<u>That's enough, damn it, that's enough.</u></p> <p>-Taiticu.</p> <p>-<u>I've told you over and over that I'm giving you nothing this year. do you understand me? it's nothing but a barbaric custom!</u></p> <p>-What do you mean, patroncitu?</p> <p>-<u>That's what I pay you for... that's why I give you the huasipungos...</u></p> <p>-<u>We need the socorritus, too, pes.</u></p> <p>-<u>You're still complaining, god dammit? get out of here! get out!</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>No sean rústicos. No le hagan tener semejantes iras al pobre patrón. Se ha de morir. Se ha de morir no más. ¿Qué pasa, pes, con ustedes? ¿No entienden o no tienen shungo?</u></p> <p>-Estos... Estos me van a llevar a la tumba... Yo... Yo tengo la culpa, carajo... Por consentirles como si fueran mis hijos...</p> <p>-<u>Pobre patrón</u></p>	<p>-<u>Don't be so ill-mannered. you shouldn't get the poor Patrón so angry. he'll die of rage. He'll just die. what will happen to you then? don't you understand or don't you have any hearts?</u></p> <p>-These... these Indians are driving me to an early grave... me... I'm the one to blame, god dammit... for having spoiled them as though they were my own children...</p> <p>-<u>Poor Patrón.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>
<p>-<u>Ahora que fuimos al rodeo. Verá... Verá no más... Encontramos, pes, su mercé.</u></p> <p>- <u>¿Qué? ¿Más reclamos?</u></p>	<p>-<u>We just went to round up the cattle... you see... Pes, we found, su mercé...</u></p> <p>-<u>What? more complaints?</u></p>

<p>Versión en español</p> <p>- <u>¡Te trinqué, bandido!</u> -chilló el cholo en tono de triunfo. <u>-Taiticu.</u> <u>-Y ahora verán los otros, carajo.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>- <u>I caught you, you wretch!</u> - shrieked the cholo in a triumphant voice. <u>-Taiticu.</u> <u>-And now the rest of you will see, God dammit.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Nada de guañucta ni nada de fogón.</u> <u>¡A cavar un hueco profundo, indios vagos!</u> - ¿Un huecu? -Sí. Para enterrar al animal. <u>-Ave María.</u> <u>-Taiticu.</u> - ¿Enterrar comu a cristianu? -Es orden del patrón. <u>-Taita Dios castigandu, pes.</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Forget that 'plenty' and that 'ready for cooking'.</u> <u>get to work and dig a deep hole, you Indian loafers.</u> -A deep hole? -Sí, to bury the animal. <u>-Ave Maria!</u> <u>-Taiticu!</u> -Bury it like a human being? -That's the patrón's order. <u>-Taita Dios is punishing us, pes.</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Patroncitu mayordomu</u> <u>-Ajajá. ¡Saquen no más! ¡Devuelvan lo que robaron! ¡Devuelvan he dicho! A mí no me vienen con pendejadas. Que no sepa el patrón semejante cosa. Que no sepa porque les mata, carajo. ¡indios ladrones! ¡Condenados en vida!</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>Patroncitu mayordomu.</u> <u>-Ha ha ha. just take out the meat. return what you've stolen. give it back, I say. don't try to get around me with your stupid tricks. don't let the Patrón ever hear about this. don't let him hear because he'll kill you, god dammit. you thieving Indians! you're even damned here on earth!</u></p>
<p>Versión en español</p> <p>-<u>Longu pendeju. Taiticu sin dormir.</u> <u>-Mama... Mama, pes</u> <u>-Durmiendu... Durmiendu, pes, la pobre guaraní. Toditica la noche hechu una lástima mismo</u></p>	<p>Versión traducida</p> <p>-<u>You little Indian wretch. Taiticu can't sleep.</u> <u>-Mama... mama, pes.</u> <u>-Sleeping... the poor woman is asleep, pes. the whole damn night has been awful.</u></p>
<p>Versión en español</p>	<p>Versión traducida</p>

- ¡Andréees! <u>¿Por qué tanta vagancia, caraju?</u>	- <u>André-é-é-és! why all these loafing away from work, god dammit?</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>He de avisar a patrún, caraju... A patrún grande... Patrún ha de hacer justicia.</u> - <u>Te ha de mandar a patadas, runa bruto. Él mismo nos manda. ¿Nosotros por qué, pes?</u>	- <u>I will tell the Patrón, dammit.... the patrún grande.... the patrún will see we get Justice.</u> - <u>He will kick you out, you Indian savage. he's the one who sent us. Why do you think we're here, pes?</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>Aquicitu, nu más, pes. Amu patrún policía diju que han de venir a tumbar ésta también.</u> - <u>¿Cómu?</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>¿Mi choza?</u> - <u>Arí. Diju...</u> - <u>¿A quitar huasipungo de Chiliquinga?</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>Guambra mentirosu.</u> - <u>Ahí, taiticu. Oyendu quedé, pes.</u> - <u>Caraju, mierda.</u> - <u>Donde el patoju Andrés nus falta, estaban diciendo.</u> - <u>¿Dónde patoju, nu?</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>Caraju.</u> - <u>Cierticu.</u>	- <u>Right next to us, pes. the sheriff said they're coming to tear down this one too.</u> - <u>What?</u> - <u>Arí, yes, taiticu.</u> - <u>My hut?</u> - <u>Arí, he said...</u> - <u>Take away Chiliquinga's huasipungo?</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>You little liar.</u> - <u>Arí, taiticu. I was there listening, pes.</u> - <u>Goddammit, shit!</u> - <u>We still have to get the huasipungo of the cripple Andrés, they were saying.</u> - <u>The cripple Andrés, eh?</u> - <u>Arí, taiticu.</u> - <u>Goddammit!</u> - <u>It's true.</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Maldituuu!</u> - <u>¡Nu has de poder fugarte, caraju!</u>	- <u>Accursed one!</u> - <u>You're not going to be able to get away, god dammit!</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¡Ahura ca movete, pes! ¡Maricún!</u>	- <u>Now let's see you move, pes! you coward!</u>

Versión en español	Versión traducida
<u>-Longuitu maricún. ¿Por qué, pes, ahura gritando? Estate nu más con la boca cerrada</u>	<u>-You little Indian coward. why are you crying now, pes? just keep your mouth shut.</u>
Versión en español	Versión traducida
- ¡Ayayay, carajo! ¡Suelta! -Uuu... <u>- ¡Longo hijo de puta!</u> <u>- ¡Dale con el fuate! ¡Pronto! ¡Que aprenda desde chico a ser humilde!</u>	-Ayayay, ouch! let go! -Oo-ooo... <u>-You Indian sonofabitch!</u> <u>-Hit him with the whip! quick! let him learn to become humble right now when he still a child!</u>
Versión en español	Versión traducida
<u>- ¡Carajo! ¡Bandido!</u>	<u>-Goddam! Indian thief!</u>
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿No obedecen la orden del patrón?</u> <u>-Taiticu...</u>	<u>-You're not going to obey their Patrón's orders?</u> -Taiticu
Versión en español	Versión traducida
- <u>¿Pur qué nos han de sacar, pes? Mi huasipungo es. Desde tiempu de patrún grande mismu. ¡Mi huasipungo!</u>	<u>-Why are you moving us out, pes? it's my huasipungo. since the times of the great patrún himself. My huasipungo!</u>